

InterRom

intercomprensión en Lenguas Romances

**Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe**



**Ana María Carullo
María Luisa Torre
Silvana Marchiaro
Richard Brunel Matias
Egle Navilli
Ana Cecilia Pérez
Silvina Voltarel**

Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Lenguas

**Hacia el reconocimiento de los
esquemas de organización textual**

2

intercomprensión en Lenguas Romances

Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe

Módulo 2
Hacia el reconocimiento
de los esquemas de
organización textual

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Lenguas



EDICIONES DEL COPISTA



Intercomprensión en Lenguas Romances (InterRom)

Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe.

Español - Portugués - Italiano - Francés

Módulo 2 - Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual

CIL - Centro de Investigaciones Lingüísticas

CEDILE - Centro de Didáctica de las Lenguas Extranjeras

Proyecto de Investigación

Resoluciones Rectorales n.1885/05 y 2254/06

Resoluciones SECyT - UNC n.197/05 y 162/06

Universidad Nacional de Córdoba

Facultad de Lenguas

Directora:

Ana María Carullo de Díaz

Co-directora:

Silvana Marchiaro

Integrantes:

María Luisa Torre

Richard Brunel Matías

Ana Cecilia Pérez

Silvina Voltarel

Egle Navilli

Diseño Gráfico

Richard Brunel Matías

richardbrunelmatias@gmail.com

© 2007 by Ana María Carullo de Díaz
Silvana Marchiaro
María Luisa Torre
Richard Brunel Matías
Ana Cecilia Pérez
Silvina Voltarel
Egle Navilli

© 2007 by Ediciones del Copista

Primera edición: julio de 2007

Tirada de esta edición: 300 ejemplares

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo escrito de los autores.

ISBN: 978-987-563-135-9

Ana María Carullo

Profesora de Francés, Licenciada en Lengua y Literatura Francesa, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Postgrado en Constructivismo y Educación, FLACSO. Profesora Titular por concurso de Práctica de la Pronunciación y Fonética y Fonología Francesa, Facultad de Lenguas, UNC. Directora del equipo InterRom.

Silvana Marchiaro

Profesora de Lengua y Literatura Italiana para la Enseñanza Superior, Traductora Pública de Italiano, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua Materna y Extranjera, Facultad de Lenguas, UNC. Profesora Titular por concurso de Fonética y Fonología Italiana I y II y Profesora Interina del Seminario de Intercomprensión en Lenguas Romances, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Coodirectora del equipo InterRom desde 2005.

María Luisa Torre

Profesora de Francés, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Licence ès Letres de Français Appliqué, Univ. Besançon, Francia. Profesora Titular por concurso de Lengua Francesa II, Facultad de Lenguas, UNC y Coodirectora del equipo InterRom hasta 2005.

Richard Brunel Matias

Profesor y Licenciado en Filosofía, Universidade São Francisco, São Paulo, Brasil. Profesor Idóneo de Portugués. Maestrando en Lengua y Cultura Italiana en Perspectiva Intercultural y Maestrando en Español Lengua Extranjera (tesis en elaboración), Facultad de Lenguas, UNC. Profesor Adjunto Interino de Lengua Portuguesa I, III y IV, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigador del equipo InterRom.

Ana Cecilia Pérez

Profesora de Francés para la Enseñanza Secundaria, Profesora de Lengua y Literatura Francesa para la Enseñanza Superior, Traductora Pública de Francés, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Prof. Idónea de Portugués. Magíster en Francés Lengua Extranjera, Universidad de Grenoble III, Francia. Profesora Adjunta Interina de Didáctica de la Lengua I y II, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Profesora de Intercomprensión en Lenguas Romances, Módulos de Idiomas, Escuelas de Trabajo Social y de Ciencias de la Información, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Docente-investigadora del equipo InterRom.

Egle Navilli

Profesora de Italiano para la Enseñanza Secundaria, Profesora de Lengua y Literatura Italiana para la Enseñanza Superior, Traductora Pública de Italiano, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua Materna y Extranjera, Facultad de Lenguas, UNC. Profesora Titular por Concurso de Traducción Técnica, Traducción Jurídica y Gramática Contrastiva, Sección Italiano, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigadora del equipo InterRom.

Silvina Voltarel

Profesora de Italiano, Traductora Pública Nacional de Italiano, Escuela Superior de Lenguas UNC. Maestranda en Lengua y Cultura Italiana en Perspectiva Intercultural (tesis en elaboración), Facultad de Lenguas, UNC. Adscripta a la cátedra de Didáctica Especial, docente del Ciclo de Nivelación, Sección Italiano, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigadora del equipo InterRom.

Nuestro agradecimiento a la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC por los subsidios otorgados para el desarrollo del proyecto InterRom (Resoluciones Rectorales N° 1885/05 y N° 2254/06 y Resoluciones SECyT - UNC N° 197/05 y N° 162/06).

Nuestra gratitud a André Valli de la Universidad de Aix-en Provence, EUROM 4, Francia, quien en ocasión de su visita a Córdoba en 1999, nos motivó fuertemente hacia la búsqueda de textos y de alternativas didácticas adecuadas a nuestra realidad para el plurilingüismo, el interlingüismo y la interculturalidad.

Nuestro especial reconocimiento a Patrick Chardenet de la Universidad Franche-Comté, Besançon, por sus valiosos consejos y por habernos alentado en una línea de trabajo promisorio.

Módulo 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual

Prólogo	11
Introducción	13
Unidad 6: La secuencia textual descriptiva	23
Unidad 7: La secuencia textual de tipo enumeración	51
Unidad 8: La secuencia textual comparativa	79
Unidad 9: La secuencia textual de tipo problema-solución	111
Unidad 10: La secuencia textual de tipo causa-efecto	143
Bibliografía	181
Referencias CD	185

El imperio de una sociedad globalizada, donde la producción y el intercambio de conocimiento entre culturas es una constante, donde la información circula velozmente a través de los más variados medios de comunicación, requiere ciudadanos críticos cada vez más sensibles a otras formas de expresión, con independencia ideológica y sin necesidad de recurrir a la interpretación de los discursos mediada por la traducción. Surge entonces el concepto de *intercomprensión* entendido como la capacidad de comprender lenguas sin hablarlas.

Intercomprensión en lenguas romances : propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe, que hoy ofrecemos a nuestra comunidad, es una propuesta propia de intervención didáctica para instancia presencial de formación, fruto de la investigación sostenida, durante los últimos cinco años, del Equipo InterRom de la Facultad de Lenguas, de la Universidad Nacional de Córdoba.

El Módulo II, ***Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual***, que integra el presente volumen, parte del supuesto de que con la propuesta gradual de enseñanza-aprendizaje de los sistemas de las cuatro lenguas de trabajo, en los planos grafofonético, léxico, morfosintáctico y con el tratamiento de los procedimientos discursivos de cohesión en español, francés, italiano y portugués-, cuestiones que se trabajaron en el Módulo 1, el estudiante ha logrado construir una gramática interlingual que lo dotará de conocimientos lingüísticos previos necesarios para abordar el trabajo que le proponemos en el presente módulo. Con el desarrollo de las cinco unidades que lo integran, pretendemos activar en el lector la capacidad de reconocer el entramado de relaciones lógicas y semánticas que articulan las ideas globales de un texto.

Inspirado en los postulados de la lingüística textual y especialmente en el marco teórico formulado por Meyer (1984) y retomado en los trabajos de Morra (1994, 1998-1999) y de Sánchez Miguel (1995), el Módulo se estructura en cinco unidades que presentan de forma gradual actividades para la lectura e interpretación de textos expositivos en *francés, italiano y portugués* que responden a los siguientes esquemas de organización textual: a) descripción; b) enumeración o secuencia; c) comparación; d) problema-solución; d) causa-efecto. Cada una de esas cinco unidades se articula a su vez en cinco secciones, a saber: *introducción, escuchar para anticipar, leer para descubrir, leer para aplicar y sistematizar*.

En la ***Introducción***, exponemos los conceptos básicos y generales sobre el tipo de texto informativo, Combettes y Tomassone (1988) o de base textual expositiva, Werlich (1975) que servirá de material de lectura para la resolución de consignas de trabajo. Hemos incorporado la sección ***Escuchar para anticipar***, con el propósito de avanzar en la comprensión oral de textos monologados, con actividades de ecucha concebidas no como apoyo al texto sino como detonantes de activación de estrategias cognitivas del tipo asociación entre escucha y elementos visuales, inferencias léxicas, locativas, temporales, comparativas, causales, consecutivas y macroestructurales a partir de preguntas, toma de notas, resúmenes, etc.

El presente módulo se propone avanzar asimismo en la práctica de la comprensión y de la intercomprensión lectora enfocando el tratamiento de los textos expositivos propuestos desde la perspectiva de su esquema formal, esto es, el modo

como las informaciones aparecen organizadas jerárquicamente en función de la intención del autor de hacer saber, hacer comprender y aclarar acerca de un tema. Prestaremos particular atención a las claves lingüísticas, textuales y a los indicios o pistas que aporta el paratexto, sin descuidar los niveles del léxico, de la morfosintaxis y de la grafonía. La inclusión de organizadores gráficos, que representan los esquemas de organización retórica predominantes de cada texto, tiende a optimizar la comprensión, orientando al lector en la búsqueda de las ideas principales y secundarias como así también en el tipo de relación semántica que las vincula. Apuntan asimismo a facilitar la identificación del o de los esquemas formales en que se estructuran los textos actividades tales como: la búsqueda de indicios clave, la resolución de preguntas inferenciales, las consignas de trabajo con organizadores gráficos, la elaboración de resúmenes.

Con este estilo de trabajo pretendemos desarrollar en los lectores estrategias superestructurales y así aportarles un conocimiento que, aplicado estratégicamente, posibilitará procesar con mayor eficacia la información y con ello reconstruir el sentido global de los textos informativos propuestos.

Con la sección **Leer para descubrir** nos proponemos promover un aprendizaje activo a partir de la observación, el análisis, la comparación, el relevamiento de datos significativos en perspectiva contrastiva.

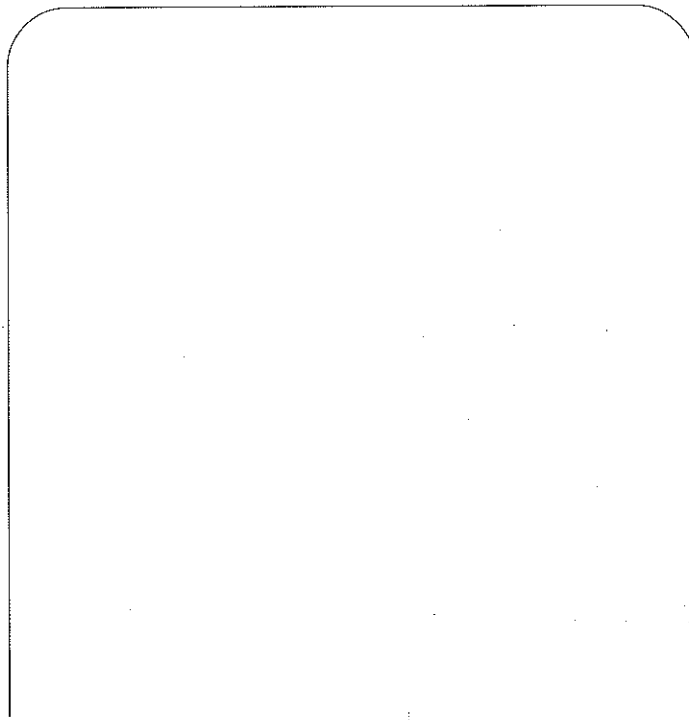
A través de la sección **Leer para aplicar** propiciamos un estilo de trabajo que apunta a la práctica individual y reflexiva de los conocimientos construidos.

La instancia **Sistematizar** nos permite esquematizar, en contraste con el español, las particularidades estructurales del sistema lingüístico de las lenguas de trabajo para favorecer la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente. Se trata de un espacio de conceptualización y de consulta en el que los contenidos teóricos, que refieren tanto al plano lingüístico como al plano textual, aparecen organizados como en una gramática -del sistema o del texto- de forma tradicional. Al igual que en el módulo I, éste es un momento de nuestra propuesta en que promovemos un estilo de enseñanza por transmisión del conocimiento.

Siguiendo la lógica de trabajo del Módulo I, las actividades propuestas en cada unidad propician situaciones de aprendizaje activo, tanto en resolución de tareas individuales como colaborativo-grupales y favorecen el desarrollo de estrategias cognitivas que apuntan a la construcción de un saber por inferencia para luego poder transferirlo a otras situaciones de lectura.

Con el Módulo II, **invitamos** nuevamente a quienes se interesan por el estudio de las lenguas y en especial el de las lenguas romances a seguir compartiendo el desafío de aprender a leer en francés, italiano y portugués ¡¡al mismo tiempo!! Los instamos asimismo a confiar en los conocimientos, sin duda muchos y útiles a esta altura, que ya poseen de esas lenguas y en nuestra propuesta de enseñanza.

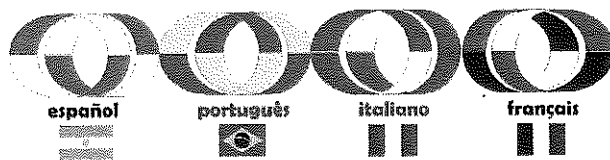
Ana María Carullo
María Luisa Torre



Introducción general

Esquemas de organización retórica en textos informativos

InterRom



Si se considera que los textos no se estructuran de manera homogénea, por cuanto en ellos pueden coexistir, entre otros, la narración, la descripción, el diálogo, resulta adecuado adherir a la noción de secuencias prototípicas de Adam (en Calsamiglia Blancafort et al. 1999: 269). En términos de este autor, tales secuencias se definen como «esquematisaciones de los modos fundamentales de construir los discursos». Entre esas secuencias J. M. Adam distingue «la secuencia explicativa», típica de los textos orales o escritos «que se relacionan con la transmisión del conocimiento» (ibid.: 311). Otros autores, en cambio, aluden a texto informativo (Combettes y Tomassone, 1988) y texto expositivo (Werlich, 1975), entendidos ambos como aquellos que transmiten información organizada y jerarquizada con el objeto de hacer saber, de hacer comprender al lector y de incrementar sus conocimientos en un determinado dominio. En el presente módulo, utilizaremos indistintamente los términos expositivo e informativo para referirnos a los textos de trabajo.

Inspirados asimismo en el marco teórico formulado por Meyer (1984), las secuencias textuales expositivas o informativas pueden a su vez clasificarse en los siguientes esquemas de organización retórica que justifican el título dado a cada una de las cinco unidades del presente Módulo



Descripción

Secuencia textual que proporciona información sobre personas, objetos o procesos especificando atributos y características. Los recursos lingüísticos más habituales son los sustantivos, adjetivos, adverbios y locuciones adverbiales.

Enumeración o secuencia

Secuencia textual que presenta series, fases, periodos, etapas o ciclos vinculados entre sí por una relación de sucesión en el tiempo, de orden o de gradación.

Comparación

Secuencia textual en la que se fija la atención en dos o más personas, objetos o acontecimientos para destacar los rasgos o atributos que los asemejan o diferencian.

Problema-solución

Secuencia textual que presenta uno o varios problemas y sus respectivas soluciones. Generalmente el/los problema/s resultan de causas explicitadas en el texto.

Causa-efecto

Secuencia textual en la que es posible identificar una relación de causa-consecuencia entre las ideas, fenómenos, acontecimientos, estados o circunstancias.

Conocer que la secuencia textual que se va a leer se inscribe en una de las categorías anteriormente mencionadas y reconocer la estrategia estructural global, seguida por el autor para ordenar las ideas que quiere exponer, son habilidades muy útiles para comprender esos conceptos, organizar la información comprendida, memorizarla y recuperarla.

Por lo general, los textos informativos poseen claves, señales que ayudan a identificar los esquemas de organización retórica. Esas claves son los conectores lógicos, los ordenadores discursivos, ciertas unidades léxicas, específicas y recurrentes, como así también los elementos paratextuales tales como ilustraciones, recuadros y la gráfica (elementos icónicos) o como títulos, subtítulos, notas, glosarios, indicación de fuentes (elementos verbales).

Por último, cabe precisar que así como las secuencias narrativa, descriptiva, dialógica alternan en un mismo texto, a menudo las secuencias informativas combinan en su estructuración más de una de las cinco categorías citadas.

Actividad 1

En cada una de las tablas propuestas a continuación figura una lista de marcas lingüísticas clave que pueden aparecer en uno u otro de los tipos de secuencias textuales mencionadas.

Asocie cada lista con una de las cinco categorías de Meyer. Escriba luego el nombre de la categoría en la celda vacía correspondiente.

español	portugués	italiano	francés
primeramente en primer lugar	primeiramente em primeiro lugar	innanzitutto in primo luogo	(tout) d'abord premièrement en premier lieu
en segundo lugar	em segundo lugar	in secondo luogo	en deuxième lieu
seguidamente	em seguida	di seguito	ensuite
luego	logo depois logo após logo em seguida logo	poi / quindi	après
después	depois/após	dopo	puis
finalmente por último en último término	finalmente / enfim por último em último termo	infine da ultimo in ultimo termine	finalemt enfin en dernier lieu

español	portugués	italiano	francés
como	como / quanto	come / quanto	comme
así como	assim como	così come	ainsi que
tal como	tal como	tale come	tel que
igual que	igual a	uguale a	de même que
del mismo modo	do mesmo modo	così come	de la même façon
en cambio	por outro lado	invece / per contro	par contre en revanche

español	portugués	italiano	francés
porque	porque	perché	parce que
puesto que	posto que	poiché	puis que
como	como	siccome	comme
dado que	dado que	dato che	dû
visto que	visto que	visto che	vu que
en consecuencia	em consequência	di conseguenza	par suite de
es por eso que	é por isso que	è per questo che	c'est pourquoi
así	assim	così	ainsi
pues / luego	pois / logo	quindi / dunque	donc
entonces	então	allora	alors
por lo tanto	portanto	pertanto	par conséquent

mención de elementos constitutivos
características, rasgos
dimensiones
mención de diferentes aspectos
partes

Actividad 2

¿En qué categoría clasificaría cada uno de los textos siguientes?
 ¿Cuáles son las claves que lo orientaron en su clasificación?
 Compare con su compañero.



pista 1

Texto 1

"A cultura é um processo acumulativo. O homem recebe conhecimentos e experiências acumulados ao longo das gerações que o antecederam e, se estas informações forem adequada e cristivamente manipuladas, permitirão inovações e invenções. Assim, estas não são o resultado da ação isolada de um gênio, mas o esforço de toda uma comunidade."

Elisa Girardi Medeiros, Marta Von Ende, Shirley Ortiz da Silva www.terraviva.pt/Bilene/2458



Categoría Predominante



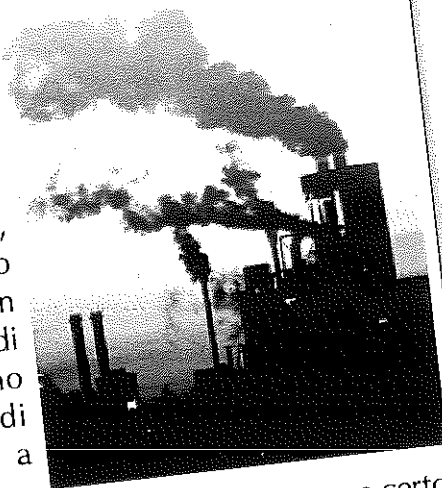
pista 2

Texto 2

Critiche al Protocollo di Kyoto

"La critica fondamentale riguarda l'efficacia dell'accordo: perfino una piena implementazione del Protocollo avrebbe un impatto limitato, nonostante i costi elevati; in ogni caso occorre prepararsi ad un certo livello di cambiamento climatico. Una seconda critica viene principalmente dagli USA, ed è relativa al fatto che praticamente nessun sacrificio viene richiesto ai Paesi in via di sviluppo: questo in seguito all'accoglimento del cosiddetto Principio di Responsabilità (secondo cui i Paesi che hanno maggiormente contribuito ai livelli attuali di concentrazione dei gas devono essere i primi a sostenere i costi ed a ridurre le emissioni). Altre critiche riguardano i meccanismi di flessibilità, che vengono visti con un certo sospetto. Per esempio, essi non considerano "debiti" di carbonio dovuti alla distruzione di foreste esistenti, ma solamente "crediti" per quelle piantate dopo il 1990. Recentemente si è tuttavia formato un mercato spontaneo per i permessi di emissione, soprattutto da parte di industrie Nordamericane."

Ambiente: problemi e sostenibilità,
 sitio disponible en la red al 1 de abril de 2005



Categoría predominante

Texto 3



pista 3



"A cada outono, mais de 20 000 pessoas costumam visitar Manitoba, no Canadá, para observar os ursos-polares. As viagens coincidem com o início do período de preparação para a hibernação dos animais. Resultado: em vez de descansar e engordar, os ursos ficam em estado de alerta, têm o metabolismo acelerado e gastam a energia que deveriam manter armazenada para o inverno. Os pingüins da Península de Otago, na Nova Zelândia, que vive repleta de turistas, pesam 10% menos que os que vivem em locais remotos. Na Amazônia, o impacto do homem foi aferido numa pesquisa da Sociedade Zoológica de Frankfurt com um pássaro chamado cigana. Aqueles que vivem em locais turísticos têm uma taxa de fertilidades 45% menos que os que vivem sem contato com o ser humano."

Os ecopredadores, Gabriela Carelli, in revista **Veja**, 17/11/04, pág.118

Categoría Predominante



pista 4

Texto 4

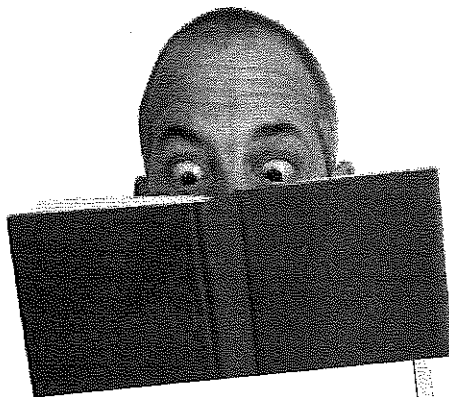
« Nous sommes maintenant en état de préciser et de compléter notre définition du fantastique. Celui-ci exige que trois conditions soient remplies. D'abord, il faut que le texte oblige le lecteur à considérer le monde des personnages comme un monde de personnes vivantes et à hésiter entre une explication naturelle et une explication surnaturelle des événements évoqués.

Ensuite, cette hésitation peut être ressentie également par un personnage; ainsi le rôle de lecteur est pour ainsi dire confié à un personnage et dans le même temps l'hésitation se trouve représentée, elle devient un des thèmes de l'œuvre; dans le cas d'une lecture naïve, le lecteur réel s'identifie avec le personnage.

Enfin il importe que le lecteur adopte une certaine attitude à l'égard du texte: il refusera aussi bien l'interprétation allégorique que l'interprétation « poétique ».

Ces trois exigences n'ont pas une valeur égale. La première et la troisième constituent véritablement le genre; la seconde peut ne pas être satisfaite. Toutefois, la plupart des exemples remplissent les trois conditions. »

Introduction à la littérature fantastique, Tzvetan Todorov, Éditions du Seuil, 1970



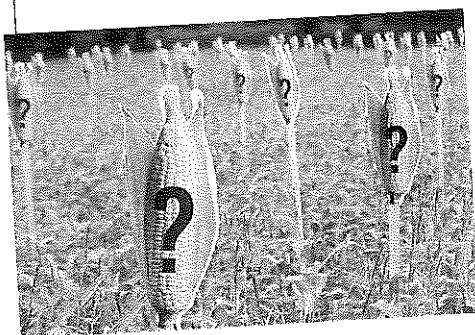
Categoría Predominante



pista 5

Texto 5

“L'introduzione in Gran Bretagna di colture geneticamente modificate, almeno per il prossimo futuro, non ci sarà. Una sperimentazione sui pericoli degli ogm ha infatti dimostrato, per l'ennesima volta, che tali colture sono pericolose per l'ecosistema. Lo studio è stato condotto in 65 campi distribuiti in diverse parti del paese su due piantagioni di colza: una derivata da semi convenzionali, l'altra da semi modificati geneticamente per resistere agli erbicidi. Gli scienziati hanno osservato attentamente l'impatto delle due coltivazioni sulla flora e la fauna nelle aree adiacenti. Risultato: fiori, farfalle, api, altri insetti e perfino gli uccelli sono stati danneggiati dagli erbicidi utilizzati nella coltivazione di colza ogm. Quest'ultima è infatti capace di resistere ad erbicidi che normalmente ucciderebbero la colza convenzionale e permette quindi agli agricoltori di usare sostanze chimiche molto più aggressive per proteggere il raccolto. Sostanze che però, da quanto è stato dimostrato, hanno un impatto devastante sull'ecosistema delle campagne.



Ogm, il danno è certo - Editoriale La Nuova Ecologia soc.2002 Pág web disponible al 31 de marzo de 2005

Categoría Predominante

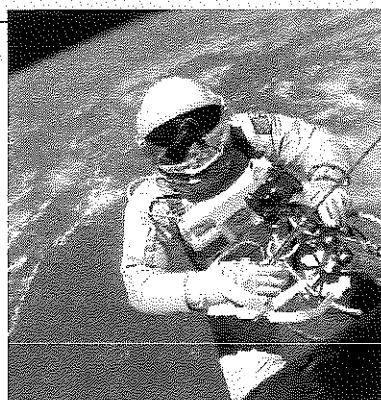


pista 6

Texto 6

« Les grands projets de colonisation de l'espace ou des planètes du système solaire se heurtent tous à un incontournable problème technique. La maintien durable des conditions favorables à la vie humaine en dehors de la Terre impose la création d'une version miniature d'un écosystème terrestre capable d'évoluer et de se reproduire en dépit des conditions extérieures. L'absence d'eau, l'absence de végétation, une température extérieure trop faible ou trop élevée, un flux de rayons ultraviolets et X trop intense ou une radioactivité trop forte sont autant de barrières au développement d'une colonie humaine hors de la Terre- que ce soit sur la Lune, sur Mars ou dans de gigantesques stations flottant dans l'espace. Dans le cas d'une future colonie planétaire, il existe une ambitieuse solution: transformer les conditions qui prévalent compatibles avec la vie humaine. Cette colossale opération d'ingénierie planétaire porte un nom : « terraformage ». Ce terme, que l'on doit à l'auteur de science-fiction Jack Williamson, désigne l'ensemble des opérations à mettre en œuvre pour rendre une planète habitable par l'espèce humaine ».

Demain, des colonies sur Mars, par Roland Lehoucq, Le Monde Diplomatique, décembre 2004, pag. 24



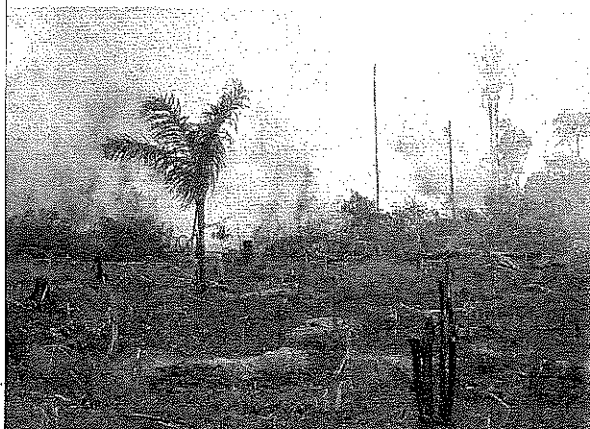
Categoría Predominante



pista 7

Texto 7

“La foresta amazzonica è vitale per il ciclo delle piogge di tutta la regione, in quanto l’acqua è costantemente riciclata attraverso l’evaporazione e la pioggia. Il disboscamento ha già causato sensibili mutazioni nel microclima e esiste la possibilità che un suo aumento acceleri i mutamenti climatici su larga scala e il fenomeno del riscaldamento globale. Greenpeace sta lavorando insieme alle comunità locali e ai piccoli raccoglitori di gomma naturale (i seringueiros) per preservare la foresta



e proporre alternative alla sua distruzione.

Non esiste una soluzione unica, ma un insieme di strade da percorrere coinvolgendo più attori nello sviluppo di attività compatibili, quali la raccolta di gomma naturale, di frutta selvatica e noci, di fibre, di miele, di piante medicinali. Potrebbe anche essere avviato uno sfruttamento eco-compatibile del turismo e delle risorse ittiche e forestali.”

<http://www.greenpeace.it/camp/foreste/amazzonia.htm>
página disponible al 31 de marzo de 2005

Categoría Predominante



pista 8

Texto 8

“Um milhão de jovens japoneses vivem trancados em seu quarto. Para os jovens que moram com a família, o quarto costuma ser uma extensão da personalidade ou “esconderijo” que lhes permite ficar horas isolados, falando ao telefone, ouvindo música, vendo TV, surfando na internet ou simplesmente sonhando. No Japão, esse hábito tão comum produziu uma variante perversa – um contingente que permanece recluso no casulo doméstico não apenas por algumas horas, mas por meses e até anos a fio. Estima-se que mais de 1 milhão de japoneses entre 16 e 30 anos, 80% de-



les do sexo masculino, vivam nessa situação, já classificada como doença pela literatura médica japonesa. Eles são chamados de *hikikomori*, palavra que significa “recluso” ou “isolado da sociedade”.

Sustentados pelos pais, os *hikikomoris* dormem a maior parte do dia e ficam acordados à noite para evitar contato com as outras pessoas da casa. Passam o tempo vendo TV, jogando games ou navegando na internet. Aproveitam a madrugada para rápidas visitas a lojas de conveniências para comprar comida e revistas. O contato social quase sempre se resume a relacionamentos virtuais com pessoas que não conhecem. É fato que alguns sofrem de doenças como depressão ou esquizofrenia, mas a grande maioria não demonstra sinais de desordem psíquica ou neurológica. Eles simplesmente querem se isolar do mundo.”

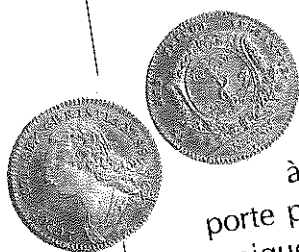
Multidão de solitários, Ariel Kostman, in revista *Veja*, 17/11/04, pág. 124

Categoría Predominante

Texto 9



Qu'est-ce qu'un jeton?

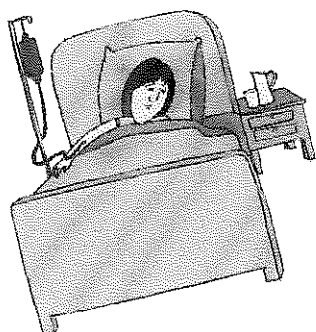


"C'est un objet qui ressemble à une monnaie mais n'a pas la fonction d'une monnaie et qui ressemble à une médaille mais n'a pas la fonction d'une médaille. Schématiquement, un jeton est un objet qui ressemble à une monnaie par sa forme physique et ses métaux mais ne porte pas de marque de valeur et ne circule pas dans les circuits économiques courants et qui ressemble à une médaille par son aspect, sa gravure, ses légendes mais ne commémore pas précisément un événement, ce qui est le propre de la médaille."

www.cgb.fr/monnaies/jetons/definition.html - página web disponible el 03 /4/05

Categoría Predominante

Texto 10



Saúde

Lista de risco

Estudos demonstram que a maioria das mulheres acredita que o câncer de mama seja a maior ameaça à saúde.

A verdade, porém, é que há outros males que as acometem com mais frequência. Eis o índice de risco durante uma expectativa de vida de 85 anos ou mais.

Doença

Índice de risco

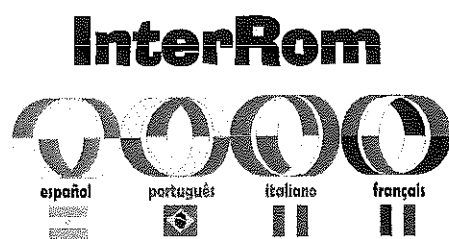
Fraturas relacionada a osteoporose (mulheres acima de 50)....	1 em 2
Doenças cardíacas (mulheres acima de 50).....	1 em 3
Câncer de pele (incluindo melanoma)	1 em 5
Câncer de mama.....	1 em 6
Câncer de mama	1 em 8
Câncer de pulmão	1 em 17
Câncer colo-retal	1 em 18
Câncer do colo do útero	1 em 37
Câncer de ovário	1 em 59
Melanoma	1 em 82

Biography Magazine

Categoría Predominante

Unidad 6

La secuencia textual descriptiva



Introducción

Las secuencias textuales descriptivas utilizan mecanismos de expresión lingüística para representar la imagen de un objeto, persona o ambiente como si el lector los percibiera con sus sentidos y para provocar en la imaginación una impresión similar a la impresión sensible. El objeto,



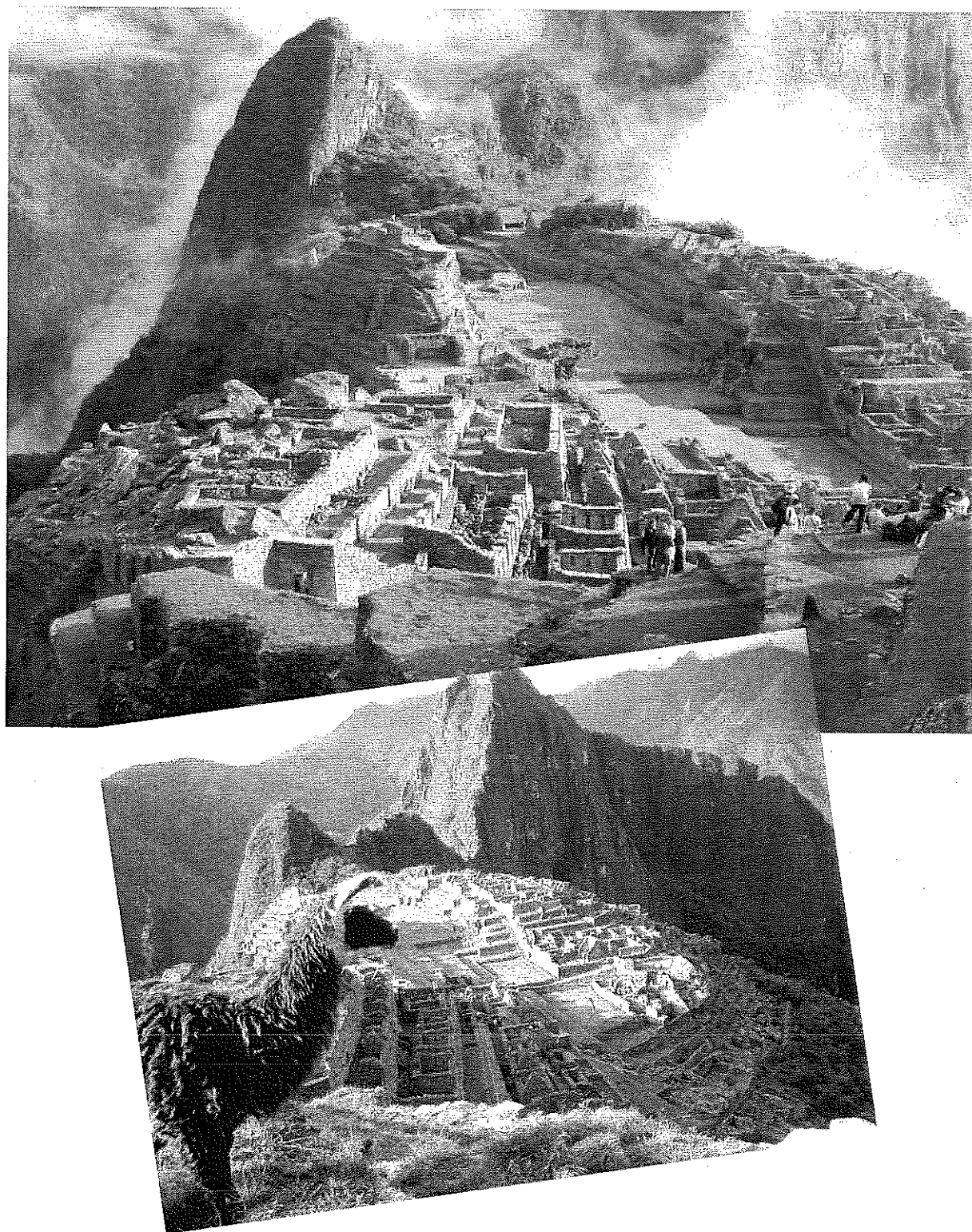
la persona o el ambiente que se describe es nombrado por lo general en el título o al inicio del texto y luego considerado a través de las partes que lo constituyen.

Los elementos fundamentales de este tipo de texto son:

- los marcadores de enumeración y de reformulación que estructuran el texto;
- los indicadores de lugar, tales como preposiciones y adverbios;
- las expansiones nominales, en las que los diversos objetos son mencionados para ser calificados y representados con sus propiedades y características; de allí la importancia de los adjetivos calificativos y de las oraciones subordinadas relativas;
- el vocabulario neutro -ausente de connotaciones- o apreciativo/depreciativo, con abundancia de epítetos según se trate de una descripción objetiva o teñida de la subjetividad del autor.

ESCUCHAR PARA ANTICIPAR

Estas fotografías muestran distintas vistas de un lugar turístico de América Latina.
1. Diga qué lugar le sugieren y qué conocimientos le traen a la memoria.





pistas 10 -11-12

2. Escuche ahora la grabación.

No se desanime si no entiende todo. Escuche sólo para tener una idea general de la información que se brinda.

3. Tome conocimiento de las siguientes preguntas:
¿En cuál/es de los fragmentos

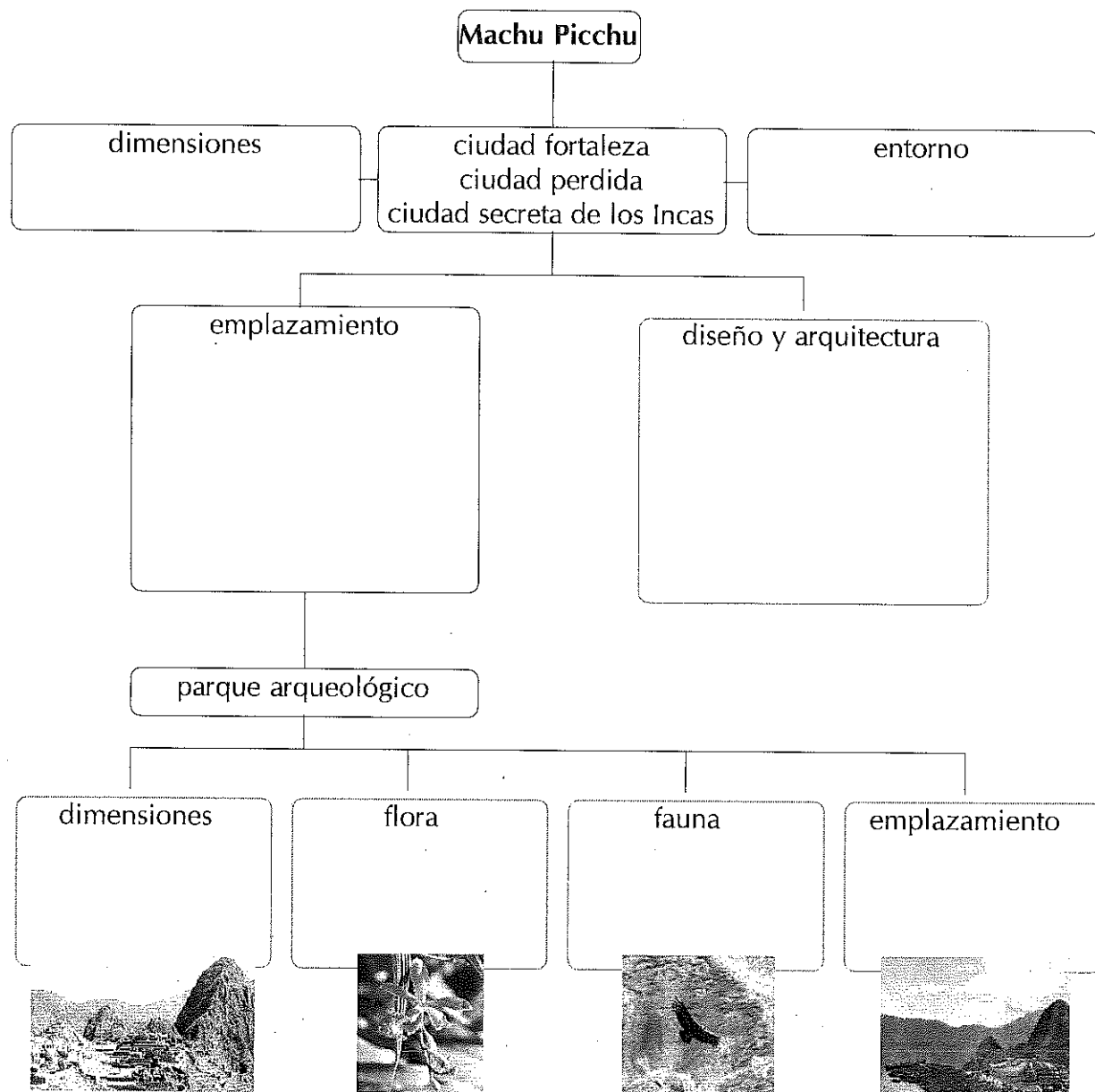
	Fr.	Pt.	It.
a) se menciona a los antiguos habitantes de Machu Picchu?	☐	☐	☐
b) se alude al descubridor del lugar?	☐	☐	☐
c) se describe con detalle el mito sobre la construcción de la ciudad?	☐	☐	☐
d) se brinda más datos sobre el paisaje circundante?	☐	☐	☐
e) se mencionan datos históricos?	☐	☐	☐
f) se mencionan fechas?	☐	☐	☐
g) se dan precisiones sobre ubicaciones geográficas?	☐	☐	☐

4. Para responderlas, escuche nuevamente la grabación concentrando su atención en la información que necesita.

LEER PARA DESCUBRIR

Le mystère de Machu Picchu.

1. Observe el gráfico prestando atención a la información que se le solicita. Busque luego, en el texto en francés, la información que necesita para comenzar a completarlo.



2. En *La cittadella. Il Parco Archeologico di Machu Picchu* y en *Machu - Picchu numa visão feminina*, encontrará más información para terminar de completar el gráfico.

3. ¿Qué misterio ha quedado sin revelar respecto a las ruinas de Machu Picchu?

4. Vuelva a los textos en las tres lenguas. Releve primero los sustantivos que remiten a Machu Picchu y vuélquelos en la celda mayor; luego consigne en las otras celdas las partes que integran la ciudad con los adjetivos que las califican, como en los ejemplos.

descubrir

portugués Machu Picchu		
	<i>montanhas cobertas</i> <i>paredes uterinas</i>	

italiano Machu Picchu		
	<i>maestoso salkantai</i>	

francés Machu Picchu		
	<i>paroi vertigineuses</i>	

5. Compare las palabras y expresiones que recogió en los 3 idiomas. Saque conclusiones sobre similitudes y diferencias en cuanto a:

a) Maneras de designar una misma realidad

b) Género y número del adjetivo

6. Grafique, de alguna manera, sus conclusiones.

LE MYSTERE DE MACHU PICCHU

La ville secrete des Incas



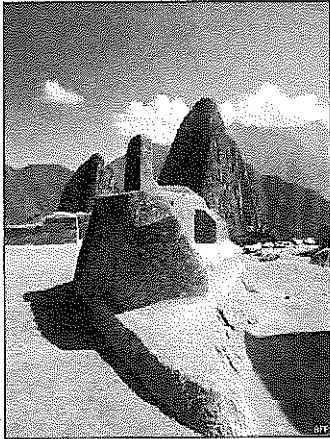
pista 13

descubrir

Machu Picchu, («la vieille montagne») sans doute construit au XVe siècle sur un site pré-inca, est situé à 122 km au nord-ouest de Cuzco. L'emplacement de cette ville forteresse Inca fut gardé secret jusqu'à la découverte du site en 1911 par le jeune archéologue américain, Hiram Bingham. Des familles locales vivaient alors sur les lieux. Perchée à 2430 m d'altitude, dans un site naturel défiant toute raison, au sommet d'une crête entre deux pics, à environ 600 m au-dessus de la vallée de l'Urubamba. Cette cité inca est une des plus spectaculaires cités perdues de la planète.

La forteresse s'étend entre 2 sommets, le Machu Picchu, vieux pic, encerclé par une gorge très profonde au fond de laquelle gronde le rio Urubamba et le Huayna Picchu, jeune pic que gravissent des marches taillées dans la pierre. La forteresse couvre environ 13 km² sur des terrasses construites autour d'une place centrale et reliées par de nombreux escaliers.

La plupart des édifices (près de 200) sont des maisons en pierre d'une seule pièce [aujourd'hui démunies de toit], organisées autour de la place centrale. Certaines structures plus importantes avaient fort probablement une fonction religieuse. Toutes sont caractérisées par leur qualité technique et artistique. On avait même aménagé des champs artificiels, sculptés sur les parois escarpées de la montagne.



Les historiens ont peine à imaginer la manière que les Incas ont utilisée pour construire cette ville. Chose certaine, les énormes pierres ne provenaient pas de la montagne. Les besoins en main d'oeuvre devaient être très impressionnants. Les concepteurs du site ne pouvaient pas rouler les pierres sur des troncs d'arbres, il n'y avait pas d'arbre sur la montagne. Aussi, les parois de la montagne étaient beaucoup trop vertigineuses.

Sur le site on a retrouvé des momies de femmes (environ 250). Il est probable que ces femmes ont été tuées par l'empereur lorsque les Incas perdirent une bataille. La raison est simple : la ville devait rester secrète.

Elle n'est pas mentionnée dans les écrits des conquérants espagnols du Pérou et on ignore à quelle époque elle a été occupée. Le découvreur du site Hiram Bingham pensait que Machu Picchu avait été le dernier refuge des Incas de Cuzco fuyant les envahisseurs espagnols, mais en fait on ne sait rien de son histoire. Quand Hiram Bingham découvrit le site, la ville était complètement recouverte par la végétation. La plupart des objets présents sur le site ont été transférés aux USA.

Cette ville forteresse est spectaculaire, mais cela n'explique pas comment les Incas ont fait pour la construire. Machu Picchu demeure encore un mystère à l'heure d'aujourd'hui. D'autres sites plus grands que Machu Picchu viennent d'être découverts dans les environs mais ne sont pas encore ouverts au public. Ceux-ci seraient des villes pour héberger les servants et l'armée, alors que le site du Machu Picchu était un lieu strictement réservé au monarque et à la cour.



La cittadella pista 14

Il Parco Archeologico di Machu Picchu

La città inca di Machu Picchu si trova 112.5 km a nord-est di Cusco, a oltre 2.350 metri di altitudine, all'interno del Parco Archeologico di Machu Picchu (conosciuto anche come «Santuario Storico»), che comprende un vasto territorio della Provincia di Urubamba nella sezione di Cusco. La superficie del Parco Archeologico, urbana e agricola, raggiunge un totale di 32.592 ettari, che sono protetti dal Decreto Supremo N° 001-81-AA dell'8 gennaio 1981. Il parco è ubicato sul lato orientale della Cordigliera di Vilcabamba, la quale confina con i fiumi Apurímac e Urubamba. L'intera area è stata dichiarata zona protetta con lo scopo di preservare la flora, la fauna, le formazioni geologiche e i resti archeologici.

Domina il paesaggio del Santuario il maestoso Salkantay (6.271 m), nevaio principale della Cordillera de Vilcanota, venerato dai locali come Apu o divinità tutelare.

Oltre a Machu Picchu, nel Santuario esistono 34 complessi archeologici, collegati dal Capac Ñan (Cammino Reale), l'antica strada degli Inca, oggi percorribile dai turisti nel suo tratto finale.

Di notevole interesse sono le costruzioni inca di Runquracay, le rovine di Sacyamarca (simili a Machu Picchu), la cittadella di Phuyupatamarca («villaggio sulle nubi»), le rovine di Huiñayhuayna («eterna giovinezza»), l'Intipuncu e il Tempio della Luna.

La flora è esuberante: dalle graminacee, nelle zone alte, agli alberi («aliso» -*Alnus orullensis*-, «noce» -*Juglans neotropica*-, «intimpa» -*Podocarpus glomeratus*-, «Kisuar» -*Buddleja*-) in quelle basse. Esistono inoltre circa 200 specie di orchidee.

Tra la fauna si trovano più di 300 specie di uccelli (tra i quali il condor *Vultur gryphus* e diverse specie di colibri) e vari mammiferi (il «puma» *Felis colorato*, il «tigrotto» *Felis pardalis*, alcune specie di scimmie e ofidi).

Alcune specie rischiano l'estinzione, come il galletto delle rocce, l'orso con gli occhiali (chiamato «Ucumari», unico orso del Sudamerica), la nutria e il gatto della montagna.

Machu-Picchu numa visão feminina pista 15

As ruínas surgem em meio às montanhas como se estivessem dentro de um útero ver-

As ruínas sagradas do Machu-Picchu, no Peru e o Lago Titicaca, na Bolívia, são roteiros ideais para mulheres que desejam viajar por conta própria, sem roteiros definidos, em que o acaso traz a reflexão e a paz, e o prazer de estar longe do cotidiano e da vida moderna. É uma aventura sem riscos porque o local, além de ser uns dos pontos turísticos mais procurados do planeta é, sem dúvida, uma das partes mais genuínas desta América do Sul colorida e dissonante.

Entrar em Machu-Picchu pela porta do Sol, caminhando pelas trilhas incas é grandioso. É espetáculo à parte num dia ensolarado. As ruínas surgem aos teus olhos, magníficas, como se estivessem protegidas dentro de um útero. O útero do planeta Terra.

As montanhas que circundam Machu-Picchu, cobertas por florestas da Pachamama (mãe terra em quéchua), podem ser comparadas às paredes uterinas que aconchegam um filho precioso. Sem dúvida, esta visão exclusivamente feminina do Machu-Picchu define as ruínas sagradas como filho mensageiro da luz, do sagrado. Metáfora, sim, de uma magia que só não percebe quem não deseja fazer parte dela.

Seja pela caminhada inca, seja pelo ônibus, a emoção da chegada às ruínas é única e inigualável pela beleza da paisagem e essencialmente pela história que envolve o local.

A vantagem de estar viajando por conta própria é de ter praticamente o dia todo para desfrutar de um lugar como este. A bilheteria das ruínas abre às 9 horas e o parque fecha às 18 horas e, em função disso, é possível visitar primeiro as trilhas próximas às ruínas como a da ponte inca, com 30 minutos de caminhada e depois, a da Porta do Sol, mais longa, com duas horas de percurso. Por volta das 15 horas é que se devem conhecer as ruínas, internamente, momento em que começa a diminuir o fluxo de turistas.

A condição de percorrer calmamente os terraços incas e penetrar nas construções e nos templos erguidos em pedras milimetricamente encaixadas que ainda guardam, na sua exatidão, os segredos sobre sua origem é uma aventura à parte. Para mulheres visitar um local como Machu-Picchu é estreitar a sua relação com a Pachamama e estabelecer uma conexão de cumplicidade ao perceber a grandiosidade da vida neste local que mistura arqueologia e natureza numa harmonia perfeita.

A dica de deixar para conhecer as ruínas após meio do dia, depois de ter feito muita caminhada tem vantagens e toque de mulher. Já com o hormônio da felicidade liberado em função das caminhadas, com emoção à flor da pele, vale aproveitar o local para verbalizar desejos e idéias positivas, em alto e bom tom, com o firme propósito de «lavar a alma». É quase como estar numa sessão de psicanálise. Apenas com a diferença de que a natureza faz a vez do divã. É um vôo livre.

Para encerrar este ritual que tem como parceira da sabedoria incaica, não deve faltar um banho medicinal, à noite, nas termas de Águas Calientes, verdadeiro bálsamo depois de exaustivas caminhadas.

O fato de ser mulher e viajar sozinha em países genuínos como o Peru e a Bolívia possibilita uma vivência maior dos costumes e contato direto com o povo. A maioria do peruano e boliviano é afetuoso e puro de espírito.

Em Cusco, por exemplo, é comum encontrar índias com seus trajes coloridos, tecendo cintos ou mantas de lã de ovelhas. A índia Sirilla é uma delas. Conhecê-la é um privilégio porque, além tecer seus cintos com orgulho, ela também defende as mulheres turistas ou índias.

Sirilla, do "Pueblo Chinchero", como se identifica, tece a lã desde criança. O que aprendeu com a mãe ensina às filhas. Tem cinco filhos, ao todo, e vive de vender seu artesanato. O marido cria ovelhas. É com a lã destas ovelhas que ela tece os cintos e faixas coloridas. A cor obtém por meio das ervas e anilina que sabe preparar com maestria.

Sirilla sabe defender as amigas mulheres, mesmo turistas desconhecidas, quando percebe que alguém deseja enganá-las. "São minhas amigas", avisa à pessoa mal intencionada.

Romantismo peruano - As mulheres brasileiras são bem recebidas pelos peruanos. "Brasileñas", dizem, com os olhos cintilando. São gentis ao extremo.

A viagem sem endereço fixo oferece a probabilidade de conhecer homens românticos como o taxista Julio Novella Estrada, que é educado, fala inglês e italiano e se esmera para ser um bom guia em Lima. Julio garante que os homens peruanos são românticos. "Os limenhos, em geral, são muito inspirados no amor", revelou com convicção. "Desde a época colonial em que mulher escondia o seu rosto em véus", salientou.

LEER PARA APLICAR

Portugués

Le presentamos a continuación tres textos descriptivos.

1. Recorra con la vista el texto que sigue prestando atención al vocabulario para poder determinar qué se describe y poner un título.

na sala daquele casarão antigo, tem-se, de início, uma desagradável sensação de abandono e de uma certa tristeza.

As paredes, já quase sem cor devido à ação do tempo, as duas janelas fechadas, com suas venezianas carcomidas, situadas na parede , também velha, davam a quem lá chegava a impressão de estar adentrando um museu abandonado. O chão já sem brilho e o teto no qual havia um lustre luxuoso, mas empoeirado e com poucas lâmpadas em funcionamento, confirmavam a impressão inicial. Sentia-se também no ar o odor dos tapetes embolorados.

, avistavam-se logo à frente alguns móveis em estilo colonial, muito antigos, mas belíssimos — verdadeiras raridades. da sala, uma mesa de cor marrom sobre um tapete persa de rara beleza. da porta, uma poltrona revestida por um tecido amarelo florido e, como os outros móveis, empoeirada. , quadros de paisagens e retratos daqueles que algum dia habitaram o que deveria ter sido uma casa esplendorosa.

a sala pairava uma atmosfera de desolação, de decadência, de envelhecimento, que causavam em quem a contemplava uma sensação de nostalgia.

Como lo habrá advertido, se suprimieron las expresiones de localización que figuran desordenadas en esta lista.

em toda / nas paredes / ao entrar / no centro
oposta à porta / perto da porta / da porta

2. Repóngalas en los blancos que correspondan.

En el texto que sigue se describe un objeto de oficina con el que usted está seguramente muy familiarizado.

3. Lea el texto, diga de qué objeto se trata y coloque un título. Seguidamente proponga una versión en español, fiel a la descripción original.

Este pequeno objeto que agora descrevemos encontra-se sobre uma mesa de escritório e sua função é a de prender folhas de papel.

Tem o formato semelhante ao de uma torre de igreja. É constituído por um único fio metálico que, dando duas voltas sobre si mesmo, assume a configuração de dois desenhos (um dentro do outro), cada um deles apresentando uma forma específica. Essa forma é composta por duas figuras geométricas: um retângulo cujo lado maior apresenta aproximadamente três centímetros e um lado menor de cerca de um centímetro e meio; um dos seus lados menores é, ao mesmo tempo, a base de um triângulo equilátero, o que acaba por torná-lo um objeto ligeiramente pontiagudo. O material metálico de que é feito confere-lhe um peso insignificante. Por ser niquelado, apresenta um brilho suave. Prendemos as folhas de papel fazendo com que elas se encaixem no meio dele.

Está presente em todos os escritórios ou locais onde seja necessário separar folhas em blocos diferenciados. Embora aparentemente insignificante, dadas as suas reduzidas dimensões, é muito útil na organização de papéis.

Su versión en español:

4. Lea el texto para descubrir el esquema de organización en el que se estructura. Diseñe, luego, un gráfico que represente dicha organización y vuelque en él todos los datos que le permitan reconstruir, en español, el retrato de María.

Maria, Maria

Quando a vi pela primeira vez praticamente nem a vi. As pessoas, em sua maioria, não costumam prestar muita atenção às varredoras de rua. Mas Maria parece não se importar com isso, porque também não presta muita atenção às pessoas que passam por ela, uma vez que está sempre olhando para baixo, à procura do que varrer.

É baixa e magra, como convém a alguém que sempre comeu muito pouco, e sua pele tem a coloração típica dos que tomam sol, chuva, mormaço, ou qualquer coisa que não se possa escolher ou evitar. Seus cabelos crespos e negros parecem encolher-se ainda mais, para não sofrerem a ação do vento impregnado de poeira e poluição. Olhos amendoados, também negros, sem brilho: inexpressivos. Com certeza refletem a sensação de que é inútil expressar-se, seja para reclamar de qualquer coisa. Mas são olhos duros, de quem protesta, pelo silêncio, contra a dor ou simplesmente contra o peso da rotina fatigante, cumprida à risca, para ninguém achar defeito. O nariz levemente achatado e os lábios grossos são a confirmação dos traços da raça. Boca fechada, apesar do muito que teria a dizer. Fechada, como se recomenda aos que desejam manter o emprego, ainda que tão árduo.

Maria tem habilidades manuais. Quando criança, queria ser costureira de lindos vestidos. Agora quer sobreviver de maneira honrada. Seu uniforme de funcionária da limpeza pública em nada se parece com os vestidos do seu sonho de menina. Ela deixa agora os sonhos para seus dois filhos, porque é a única coisa que pode deixar como herança. Isso é o exemplo da sua luta, da sua esperança que tira do nada.

Exilada em sua própria cidade, pelo tempo que lhe toma o trabalho, quase não vê a família, mas persiste e acima de tudo acredita, pois «quem traz na pele essa marca possui a estranha mania de ter fé na vida».

Italiano

El trullo es una expresión arquitectónica única en el mundo. Representa uno de los ejemplos más extraordinarios de la arquitectura italiana. A continuación encontrará más información sobre este particular tipo de casa del sur de Italia.

Lea el texto para luego completar el cuadro.

aplicar

I trulli, cattedrali di pietra a secco



I trulli di Puglia, strutture note in tutto il mondo per la loro bellezza ed unicità, rappresentano uno degli esempi più straordinari dell'architettura popolare italiana. Diffusi su tutto il territorio pugliese, raggiungono la massima concentrazione ed espressione artistica nella Valle d'Itria. Entrando in questa zona, contraddistinta da morbide ondulazioni collinari coperte di vigneti e di verdi macchie di boschi, rigata da bianchi muretti a secco, punteggiata

da case bianche con una bruna copertura a cono, il turista, anche il più distratto, ha la sensazione di essere entrato in un territorio senza tempo, quasi magico. E questa stessa sensazione la si prova passeggiando tra i vicoli dei paesi della Murgia dei trulli: Alberobello (i cui trulli sono stati dichiarati dall'UNESCO patrimonio dell'intero pianeta), Locorotondo, Cisternino e Martina Franca.

Le origini dei trulli sono controverse. Sembra certo tuttavia che il trullo della Valle d'Itria nasca dall'arguzia italica oltre che dai bisogni imposti dalla povertà. Il paesaggio è quello dell'altopiano delle Murge, dove abbonda la pietra calcarea. Era dunque necessario spietrare i terreni per renderli coltivabili. Con i sassi veniva costruiti muri a secco per delimitare le proprietà e ripari per gli uomini.

La storia attribuisce a Giovanni Acquaviva d'Aragona, conte di Conversano, peggio noto come il Guercio, il sia pur involontario atto di nascita dei trulli. Questo voleva fare della Selva un feudo tutto suo indipendente dalla corte di Napoli, per questo motivo incitò i contadini e le loro famiglie a vivere lì. Ma quando l'editto Prammatica de Baronibus impose l'autorizzazione regia su ogni costruzione, il conte di Conversano, impose ai sudditi l'impiego di pietre a secco con assoluto divieto dell'utilizzo della malta. Così in caso di ispezioni governative, i trulli potevano essere smontati e rimontati.



tati in poche ore.

Costruzioni simili ai trulli esistono anche in Grecia, Dalmazia, Egitto, Sicilia e Sardegna. C'è chi per risalire all'origine dei trulli va sino al 1500 A.C., quando con il nome greco-classico tholoi si indicava una cupola posta su di una tomba detta Tesoro di Atreo. Altri, invece, si riferiscono al termine greco-bizantino torullos con il quale si indicava la sala a cupola del palazzo imperiale di Costantinopoli. Infine, il termine latino turris con le sue alterazioni turulla, trulla, trullum per indicare una piccola torre.

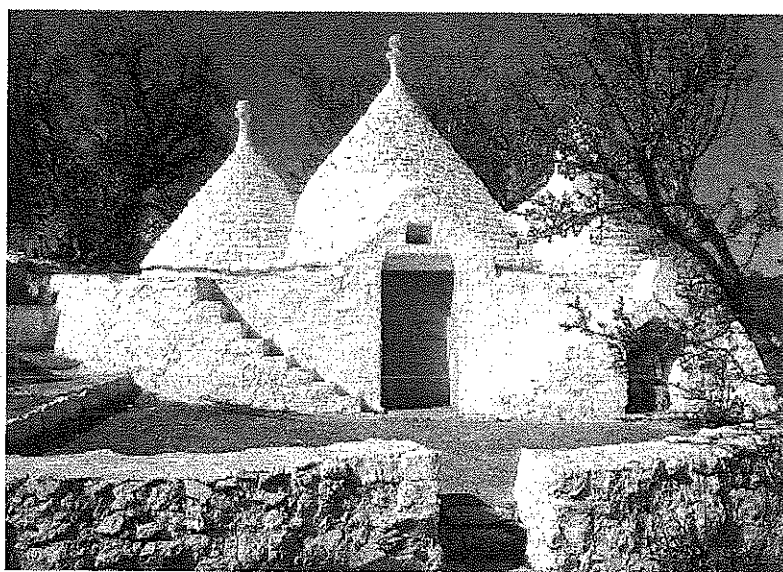
I maestri trullari lo resero una dimora autosufficiente per uomini e animali. Si tratta di un unico vano di trenta metri quadrati suddiviso in modo da ricavare il focolare, il deposito per il raccolto con il soppalco in tavole di legno e il fenile. Le scale esterne portano ai ripiani utilizzati per fare essiccare frutta e verdura. I trulli sono il primo esempio di costruzione isolate. I muri e il cono innalzati a secco creano, infatti, una camera d'aria che assorbe gli sbalzi di temperatura e la mantiene costante. Caldi d'inverno e freschi d'estate. Il tetto, formato da pietre calcaree, chiancarelle sovrapposte, culmina in pinnacoli decorativi, che hanno origini remote e significativi che vanno dalla sacralità della cultura cristiana, ellenistica o giudaica, alla "cultura" della cabala o dei buoni auspici.

Come già detto in precedenza il trullo ha le sue origini che risalgono alla preistoria; nel corso dei millenni la sua originaria struttura architettonica è andata man mano modificandosi trasformandosi da semplice riparo di fortuna ad una vera e propria abitazione non priva di comfort.

Tale evoluzione è riscontrabile in maniera particolare solo in alcune zone della Puglia, quali la «Murgia dei Trulli», ovvero quella zona che comprende i comuni di Alberobello, Locorotondo, Martina Franca e Cisternino.

Il trullo primordiale altro non era se non una sorta di semplice capanna in pietra a pianta pressoché circolare. In essa si riconoscono quattro elementi costruttivi: il muro, l'arco trilitico dell'ingresso, la volta a calotta ed il tetto, tutti costituiti da pietra calcarea senza alcun tipo di legante (parte destra dell'immagine).

Da questa forma originaria il trullo si evolve acquisendo caratteristiche



http://www.italyis.com/puglia/ars_hist/trulli/origini.html

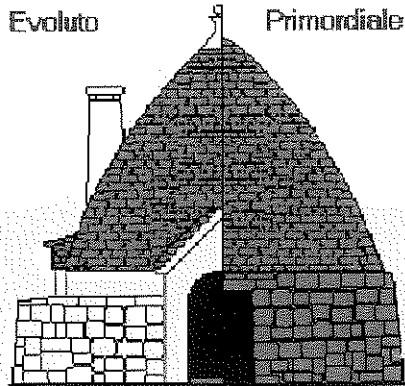
architettoniche da altre culture; è tipica di tale trasformazione la sostituzione dell'arco trilitico dell'ingresso con l'arco romano a tutto sesto sormontato, comunque, da un timpano triangolare. Allo stesso modo, per rispondere sempre meglio alla sua funzione di abitazione, la forma base si arricchisce di particolari architettonici e funzionali quali il focolare, le finestre, una ci-

sterna posta sotto il trullo stesso per la raccolta e la conservazione delle acque piovane, una pavimentazione a basole di calcare.

In un secondo momento la pianta da circolare diventa quadrata e si cominciano ad addossare più trulli tra di loro formando vere e proprie abitazioni unifamiliari, costituite da un ampio vano centrale e da diverse stanze o dipendenze laterali.

Infine si verificano sempre più evidenti adattamenti all'uso domestico del trullo, si creano mensole in aggetto e nicchie per la conservazione di beni e suppellettili, si intonacano le pareti interne, il muro portante esterno e le parti superiori del tetto in

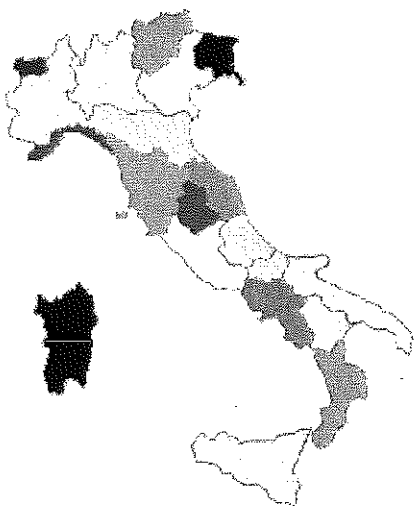
prossimità dei pinnacoli (parte sinistra dell'immagine).



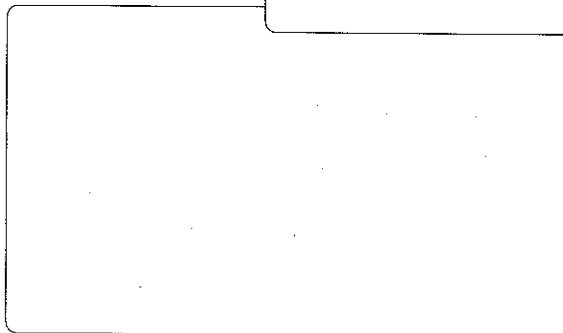
È proprio questa continua evoluzione che contraddistingue i trulli rispetto ad analoghe tipologie architettoniche presenti in tutto il mondo e ne fa un patrimonio culturale ed artistico unico nel suo genere. Tale importanza, fra l'altro, è stata riconosciuta dall'UNESCO il 5 Dicembre 1996 quando ha dichiarato i trulli di Alberobello patrimonio dell'intero pianeta, inserendo questa città nella lista del Patrimonio Mondiale.

(World Heritage List).

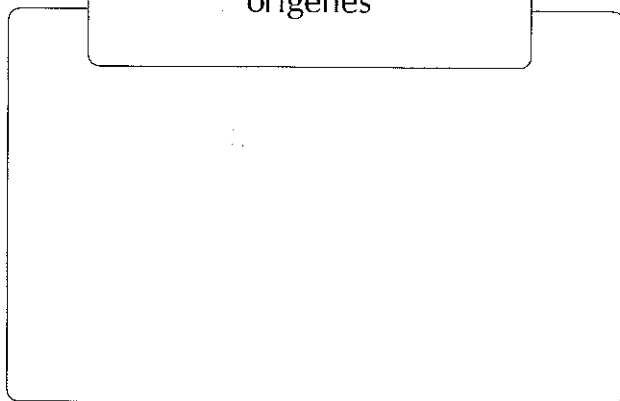




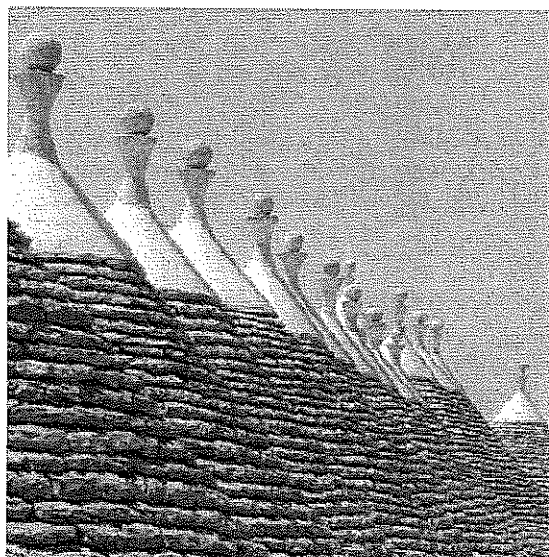
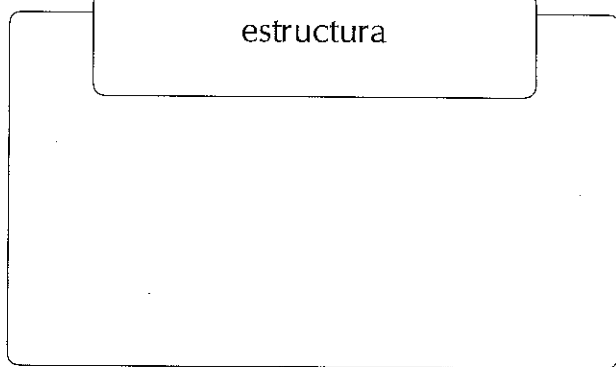
ubicación



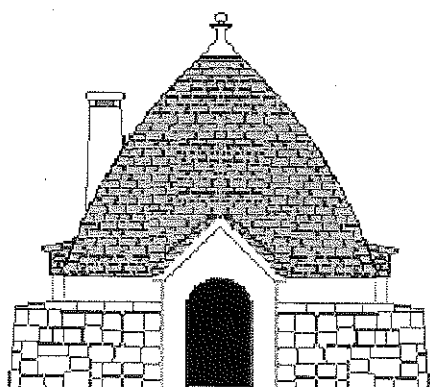
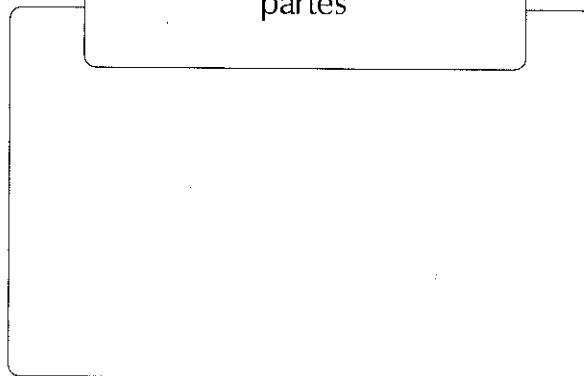
orígenes



estructura



partes



Busque en el texto *La Freedom Tower* la información que necesita para elaborar un gráfico que contenga los siguientes datos y que refleje la estructura del texto.

Objeto que se describe

1. Sus cualidades globales: forma
dimensiones, etc.

2. Partes que lo componen: nombre
cualidades
objetos internos asociados, etc.

3. Entorno: espacio
tiempo
otros objetos: externos
secundarios
contiguos

La Freedom Tower

Le 28 juillet 2006

La Freedom Tower (« Tour de la Liberté ») est un des cinq bâtiments qui seront construits à New York sur l'emplacement du World Trade Center, détruit lors des attentats du 11 septembre 2001. Cette tour culminera à 1776 pieds, soit 541 mètres. Les travaux, qui ont débuté en avril 2006, devraient s'achever en 2011.

La hauteur de la tour — 1776 pieds soit 541 mètres — fait référence à l'année de l'indépendance des États-Unis. Elle sera surplombée par une flèche de 82 mètres qui rappellera le flambeau de la Statue de la Liberté. Enfin, la disposition des bâtiments permettra d'obtenir un ensoleillement des emplacements des deux anciennes tours, laissés libres de toute construction, tous les 11 septembre, aux heures exactes des deux attentats et de l'effondrement des tours.

Développement du projet

4 juillet 2005 Pose de la première pierre

27 avril 2006 Démarrage des travaux de construction de la Freedom Tower (Tour de la Liberté)

Voir les travaux en direct: EarthCam Ground Zero Cams, Ground Zero New York

Image haute résolution, Ground Zero New York

Control Center WebCam haute définition, EarthCam, Ground Zero New York

Le memorial de la freedom tower sera situé sous terre. Un musée sera fait pour les victimes. À l'emplacement des deux anciennes tours sera construit «deux immenses trous» d'où coulera de l'eau et de la lumière en sortira. On pourra atteindre le memorial depuis la freedom tower. Tous les 11/9 le soleil illuminera l'emplacement des deux tours.

Le site

Le site du world trade center sera «une forêt». Des arbres seront plantés. Le site sera entouré des nouveaux bâtiments qui seront construits. De l'eau sortira des anciens emplacements des tours.

La tour

La tour sera très symbolique. Elle fera 1776 pieds (541 mètres), année d'indépendance des États-Unis. La freedom tower aura l'apparence d'être faite en verre, le bas de la tour sera fait en béton armé et en métal, il sera conçu pour résister aux camions piégés. À l'intérieur se trouveront des bureaux, un accès direct au memorial, et en haut se trouvera un restaurant et un observatoire. Sa flèche sera la plus grande du monde avec 86 mètres. Si les délais sont tenus la tour devrait être finie en 2009 et le site entier en 2012.

Les autres bâtiments

Il y aura aussi 4 autres bâtiments. La WTC tower two fera 340 mètres et aura 65 étages. Ce sera un immeuble d'appartements. La WTC tower three fera 310 mètres et aura 62 étages. Ce sera un immeuble de bureaux, il y aura aussi un observatoire. La WTC tower four fera 295 mètres et aura 58 étages. Ce sera un immeuble fait exclusivement de bureaux. Et la WTC tower five s'appellera la libeskind tower five et fera 265 mètres et aura 57 étages, il y aura des bureaux à l'intérieur. Le 7 world trade center a déjà été reconstruit, il fait 228 mètres et a 52 étages.

© Copyright 2006 - Wikipédia - sous licence GFDL - www.wikipedia.fr / 1001 Interactive

SISTEMATIZAR

Distintas maneras de referirse a una misma realidad

Los enunciados siguientes han sido extraídos de los textos que se refieren a Machu-Picchu. Compare uno a uno los enunciados que se presentan bajo el mismo número desde el punto de vista de los conceptos a los que hacen referencia y del modo como están expresados.

1

"La città inca di Machu Picchu si trova a oltre 2.350 metri di altitudine."

"Perchée à 2.430 mètre d'altitude (...) cette cité est spectaculaire."

2

"La grandiosa città di Machu Picchu fu costruita sul dorso di uno sperone sporgente nella parte intermedia di una montagna."

"La forteresse s'étend entre deux sommets, le Machu Pichu et le Huayna Pichu."

3

"La città sospende i propri palazzi ed i propri templi sul granitico canyon di Urubamba, a penzoloni sopra il fiume."

"...le Machu Pichu, vieux pic, encerclé par une gorge très profonde au fond de laquelle gronde le río Urubamba."

4

"Machu Picchu era essenzialmente costituito da due settori, quello urbano e quello agricolo."

"On avait même aménagé des champs artificiels sur les parois escarpées de la montagne."

5

"La plupart des édifices sont des maisons en pierre d'une seule pièce, (...), organisées autour d'une place centrale. Certaines structures plus importantes avaient fort probablement une fonction religieuse."

"... percorrer calmamente os terraços incas e penetrar nas construções e nos templos erguidos em pedras milimetricamente encaixadas que ainda guardam os segredos sobre sua origem é uma aventura à parte."

"La visione religiosa del mondo da parte degli antichi peruviani è ben espressa nell'architettura, impressa su ogni pietra di questo colossale monumento."

Correspondencias léxicas

¿Qué palabras pueden integrar una misma serie?

Las palabras de las listas siguientes pueden organizarse en series interléxicas como en el ejemplo que damos en negrita.

1. Descubra ahora las reuniones posibles e identifique el idioma.

1. ensoleillé
4. découverte

7. gorge
10. mujeres
13. pierre

16. ideas
19. sendero

22. vert

25. gola
28. necesidad

31. pietra
34. arribo

37. bisogno
40. secretos

43. storiografo
46. fleuve

49. alrededores
52. chiudere

55. majestueux
58. riesgo

61. rio

64. armonia

67. conquistadores

70. esprit

73. invasor

76. sentiero

79. moglie

82. vallée

85. fiume

88. fermer

91. arrivée

94. sendero

97. touriste

100. río

2. valle

5. ville

8. environnement

11. femmes

14. descubierta

17. protégée

20. fechar

23. segredos

26. paisaje

29. necessidade

32. conquérants

35. environs

38. rifugio

41. secrets

44. historien

47. paesaggio

50. luogo

53. desafio

56. protetta

59. paisaje

62. armonía

65. segreti

68. historiador

71. soleado

74. verde

77. cerrar

80. refuge

83. città

86. sentier

89. espírito

92. risco

95. lugar

98. défi

101. cima

3. soleggiato

6. invasore

9. palazzi

12. palais

15. palacios

18. palácios

21. envahisseur

24. majestuoso

27. scoperta

30. piedra

33. garganta

36. conquistatori

39. idées

42. mulheres

45. arrivo

48. risque

51. descoberta

54. ensolarado

57. besoin

60. garganta

63. chegada

66. refugio

69. espírito

72. rischio

75. trilha

78. protegida

81. spirito

84. harmonia

87. sommet

90. vale

93. idéias

96. majestoso

99. lieu

102. verde

2. Vuelva aquí sus respuestas.

español

verde

portugués

verde

italiano

verde

francés

vert

sistematizar

La marca del género en los adjetivos calificativos

En el cuadro que sigue hemos transcripto en **negrita** adjetivos calificativos extraídos de los textos sobre Machu Picchu y en *bastardilla* la correspondiente traducción.

Portugués	Italiano	Francés	Español
femenina	<i>femminile</i>	<i>féminine</i>	<i>femenina</i>
religiosa	religiosa	religieuse	<i>religiosa</i>
secreta	<i>segreta</i>	secrète	<i>secreta</i>
profunda	<i>profonda</i>	profonde	<i>profunda</i>
longa	<i>lunga</i>	<i>longue</i>	<i>larga</i>
perfeita	<i>perfetta</i>	<i>parfaite</i>	<i>perfecta</i>
pequena	piccola	<i>petite</i>	<i>pequeña</i>
exuberante	esuberante	<i>exubérante</i>	<i>exuberante</i>
verde	<i>verde</i>	<i>vert / verte</i>	<i>verde</i>
central	<i>centrale</i>	centrale	<i>central</i>
enorme	<i>enorme</i>	énorme	<i>enorme</i>
espetacular	<i>spettacolare</i>	spectaculaire	<i>espectacular</i>
inigualável	<i>inigualabile</i>	<i>inégalable</i>	<i>inigualable</i>
colorida	<i>colorita</i>	<i>coloriée</i>	<i>colorida</i>
protegida	protetta	<i>protégée</i>	<i>protegida</i>
isolada	isolata	<i>isolée</i>	<i>aislada</i>

Los ejemplos del cuadro revelan que:

1. La marca más general del femenino es la terminación **-a** en Portugués, Italiano y Español.
2. En Francés, la terminación **-e** está siempre presente en el femenino pero no se pronuncia. Después de una consonante, su presencia hace que suene esa consonante.
Ejemplos: *profonde, parfaite, petite, secrète.*
3. En Francés, el adjetivo que en masculino termina en **-e** sirve para ambos géneros.
Ejemplos: *inégalable, spectaculaire, énorme*
4. En Portugués, Italiano y Español hay adjetivos que tienen una misma forma para ambos géneros.
Ejemplos: *verde (P), verde (I), verde (E).*
5. El francés siempre agrega una **-e**, salvo que el adjetivo en masculino termine en **-e**.
Ejemplos: *vert/ verte, important/ importante, exubérant / exubérante.*

Uso de preposiciones

Relaciones espaciales

Las palabras en **negrita** son preposiciones - en algunos casos ocultas en una contracción - y locuciones preposicionales que indican distintos tipos de relación espacial, diferentes maneras de estar en un lugar.

1. Identifique en los siguientes ejemplos distintas maneras de estar en un lugar. Tenga en cuenta las preposiciones que se contraen con un artículo u otra categoría gramatical.

portugués

em meio às montanhas

dentro de um útero

próxima às ruínas

no Peru / **na** Bolivia / **nas** construções / **nos** templos
nas termas de Águas Quentes.

neste local

italiano

nella parte intermedia / **nel** lato orientale / **nelle** zone alte

a nord-est di Cusco

impressa **su** ogni pietra / **sulle** cime / **sul** granitico canyon

sopra il fiume

francés

au-dessus de la vallée

sur la montagne/ **sur** le site / **sur** les lieux

au nord-ouest de Cuzco

à 122 km.

entre deux pics

dans un site naturel

autour d'une place

2. Clasifique ahora las preposiciones y locuciones de los ejemplos según los tipos de relación espacial que se mencionan aquí. Encuentre luego en español el equivalente adecuado para el contexto de los ejemplos. Revise su clasificación y saque conclusiones.

relación espacial	portugués	italiano	francés	español
emplazamiento en medio de				
emplazamiento en el espacio circundante				
emplazamiento con orientación hacia				
emplazamiento en lugar abierto				
emplazamiento en el lugar percibido en tres dimensiones, como contenedor				
emplazamiento en el punto más alto que otro y sin contacto				

Verbos

Como hemos señalado en la Introducción, nombrar, calificar y localizar son los tres componentes básicos de una construcción descriptiva.

Las actividades propuestas hasta aquí nos han permitido detenernos en los sustantivos, los adjetivos y las preposiciones que se utilizan en los tres textos.

A continuación les ofrecemos algunas observaciones respecto de los verbos empleados.

Para situar en un lugar preciso

francés

"Machu Pichu **est** situé à 112 kilomètres au nord-ouest de Cuzco".

être

italiano

"La città inca de Machupicchu **si trova** 112,5 km a nord-est di Cusco".

trovarsi

"Il parco è ubicato sul lato orientale della Condigliera di Vilcabamba".

essere

Para situar evocando cierta extensión

francés

"La forteresse **s'étend** entre 2 sommets".

s'étendre

"La forteresse **couvre** environ 13 km".

couvrir

italiano

"Il Parco Archeologico di Machu Picchu **comprende** un vasto territorio".

comprendere

"La superficie del Parco Archeologico **raggiunge** un totale di 32.592 ettari".

raggiungere

Uso metafórico para atribuir acciones a seres no animados

francés

"...une gorge très profonde au fond de laquelle **gronde** le rio Urubamba".

gronder

"...le Hueyna Picchu, jeune pic que **gravissent** des marches taillées en pierre".

gravir

italiano

"**Domina** il paesaggio del santuario il maestoso Salkantay".

dominare

portugués

"...pedras que **guardam** (...) os segredos sobre sua origem...".

guardar

Para atribuir
cualidades

francés

"Les parois de la montagne **étaient**
beaucoup trop vertigineuses".

être

italiano

"La flora è esuberante..."
"Il terreno è scosceso..."

essere

portugués

"A emoção da chegada às ruínas **é** única".

ser

Para indicar
existencia

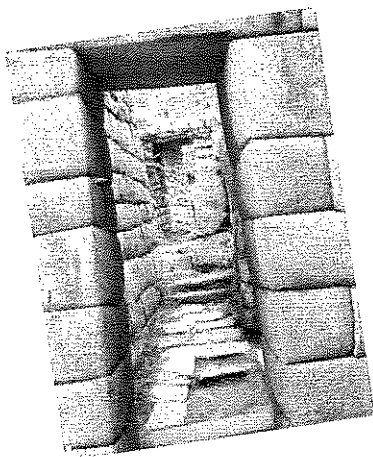
italiano

"**Esistono** inoltre circa 200 specie di
orchidee".

esistere

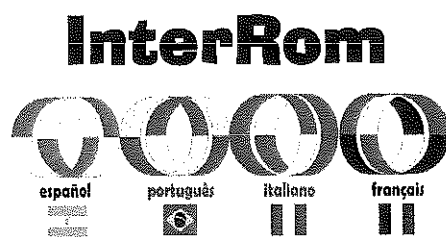
"Il settore urbano (...) **ha** due grandi
complessi architettonici..."

avere



Unidad 7

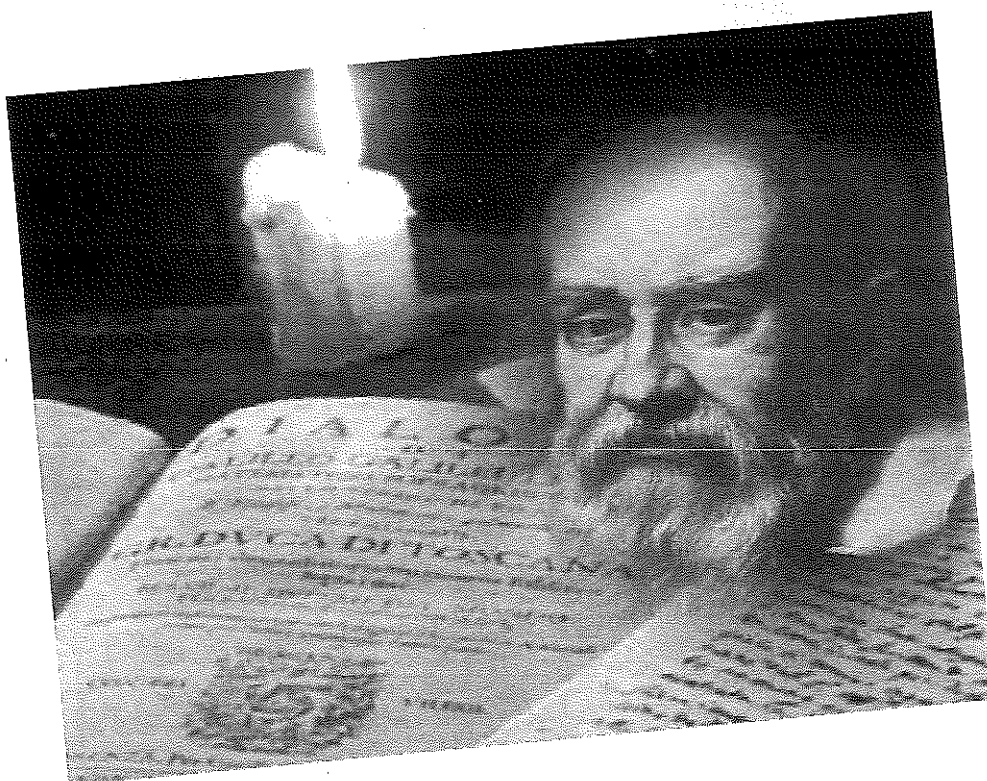
La secuencia textual de tipo enumeración



Introducción

El esquema de organización retórica que responde a la secuencia textual de tipo enumeración se caracteriza por presentar una serie de elementos y/o argumentos relacionados cronológicamente o a través de un vínculo de simultaneidad o mediante algún lazo asociativo.

Dicha organización permite variadas realizaciones textuales: descripción de procesos, crónicas, biografías, etc. Son marcas reveladoras de este tipo de esquema retórico, unidades lingüísticas tales como: primero, segundo, tercero; en primer lugar, luego, por último.



ESCUCHAR PARA ANTICIPAR

Los títulos y las imágenes actualizarán sus conocimientos acerca de **Galileo Galilei**.

1. Comparta con sus compañeros lo que recuerda sobre este científico.

**CONFÉRENCE
GALILÉE**

**Galileu Galilei -
Uma mente
revolucionária**

**GALILÉE
OU LA RÉVOLUTION
COSMOGRAPHIQUE**

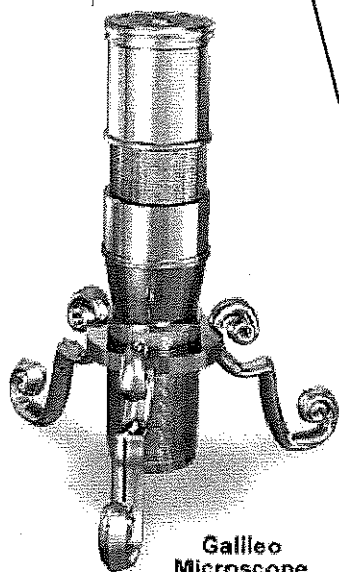
**GALILEU
GALILEI**
personalidades

**Galileo
Galilei**

La nascita
del pensiero
scientifico
moderno

**De Galileu a
Armstrong.
As várias
faces da Lua**

**Eppur
si muove!**



**Galileo
Microscope
(circa late 1600s)**

2. Escuche los fragmentos que le proponemos a continuación para complementar sus conocimientos sobre esta figura faro del pensamiento científico.



pistas 16 -17-18

Primera escucha

Diga:

- Qué áreas del conocimiento abarcó
- Cuál fue la gran revolución que provocó en el pensamiento científico
- Qué otros pensadores antiguos se mencionan

Segunda escucha:

Subraye las palabras que reconoce mientras escucha.

Le aclaramos que no todas las que figuran aquí han sido extraídas de la grabación.

italiano

pensiero - scienziati - terra - filosofi - teoria - leggere - esperienze
- eventi - senza - aristotelici - sensi - moto - osservazione -
descrizione - fisica - corpi - fenomeni - visione - gravitazione

portugués

Aristóteles - Newton - pensamento - Galileu - folha - Física -
velocidade - relógio - observações - luneta - lua - ninguém - leves
- balança - igreja - ao redor - tribunal - planetas - frase - procurou
- compasso - massa - queda - idéias - sol - povo

francés

astronomie - mathématiques - chimie - physique - cause - visibles
- unité - chutes - diversité - outil - planètes - étoiles - expérience -
hypothèse - sens - instruments - corps - principes - fondations -
théorie - Newton

Usando y organizando los equivalentes en español de las palabras que reconoció, reconstruya todos los conceptos que pueda en enunciados breves.

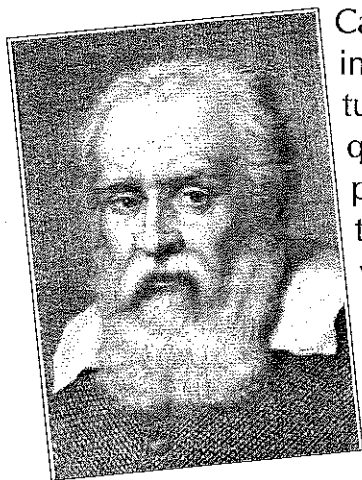
Tercera escucha

Escuche nuevamente la grabación para controlar si los conceptos que reconstruyó son fieles al original.

LEER PARA DESCUBRIR

1. Lea en el texto que sigue el inicio de cada párrafo para luego hacer el listado de la información que allí encuentra.

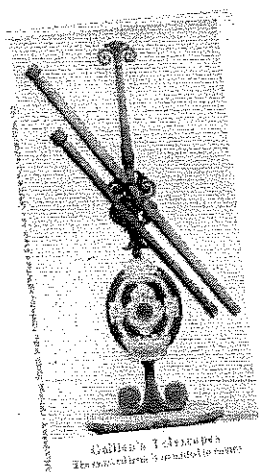
Galileu Galilei nasceu em 15 de Fevereiro de 1564 na cidade de Pisa. Filho de Vincenzo Galilei e de Giulia Ammannati, herdou do pai um grande gosto pela música e uma enorme aptidão para a matemática, e da mãe um caráter forte e persistente.



Em 1574 a sua família mudou-se para Florença e Galileu foi estudar no Mosteiro de Camaldolese, em Vallombrosa. Aos 17 anos ingressou na Universidade de Pisa, para estudar Medicina, e aí permaneceu durante quatro anos, tendo abandonado em 1585 para se dedicar ao estudo da física, da astronomia e da matemática. Assistiu a diversas conferências na Academia de Florença e efetuou diversas experiências.

Aos 25 anos foi nomeado professor de Matemática da Universidade de Pisa e em 1592 tornou-se professor na Universidade de Pádua, onde permaneceu 18 anos onde efetuou diversas descobertas.

Algumas das descobertas mais importantes são as leis do pêndulo e a lei da queda dos graves. Entre as suas invenções contam-se a do termoscópio e do telescópio.

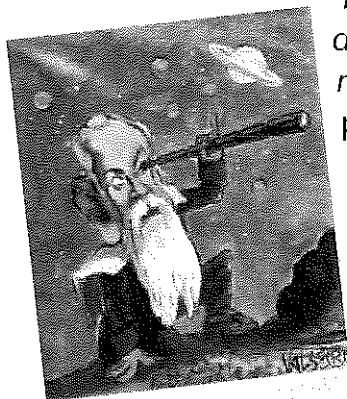


No início do século XVII surgiram os primeiros telescópios na Holanda. Galileu desenvolveu o seu próprio telescópio astronômico (diz-se que sem nunca ter visto nenhum) e foi o primeiro a observar manchas solares, os quatro principais satélites de Júpiter e as fases de Vênus. As suas primeiras descobertas foram publicadas no "*Sidereus Nuncius*" (1610), manuscrito que causou sensação pela Europa inteira e entre 1619 e 1624, baseado no princípio do telescópio, começou a produzir microscópios ou "*occhialini*" como os designou.

Em 1632, Galileu publicou "*Dialogo Sopra i Due Massimi Sistemi del Mondo*", onde produzia uma conversa entre três personagens: Salviati, Sagredo e Simplicius. Nesta obra, Galileu afirmou que a terra girava em torno do sol, o que contrariava a teoria aceita

pela Igreja Católica. Os Diálogos foram proibidos e Galileu foi interrogado diversas vezes.

Apesar das ameaças de tortura, Galileu manteve as suas convicções sobre a teoria heliocêntrica, que segundo o Santo Ofício de Roma, era incompatível com a Sagrada Escritura. Galileu foi obrigado a negar a publicamente a teoria copernicana e condenado a viver em prisão domiciliária em Arcetri, onde escreveu as obras "*Discorsi*" e *dimonstrazioni matematiche intorno a due nuove scienze*", "*Aattinenti alla meccanica*" e "*I movimenti locali*", que foram secretamente publicadas na Holanda em 1638.



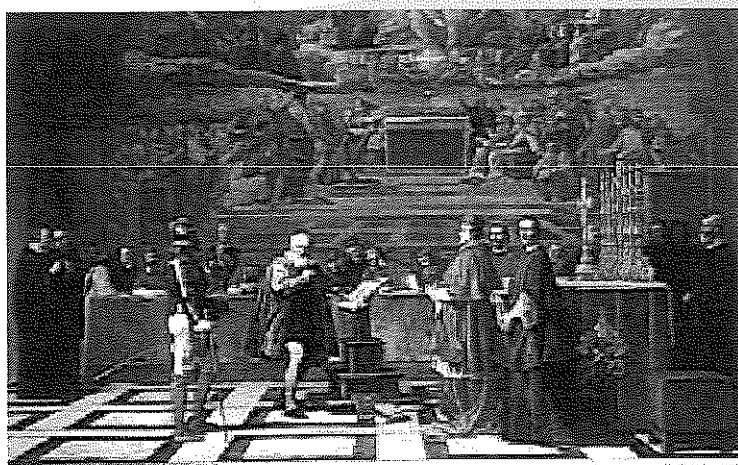
Diz a lenda que, quando foi julgado por heresia, em 1633, e forçado a abjurar a sua crença de que a Terra se movia à volta do Sol, Galileu teria murmurado: "*Eppur si muove*" ("No entanto move-se").

Morreu em 8 de Janeiro de 1642 em Arcetri, completamente cego.

Em 1992 o Papa João Paulo II deu por encerrado o caso Galileu, reconhecendo que alguns elementos da Igreja haviam cometido erros neste processo.

Mais informações:

www-gap.dcs.st-and.ac.uk/~history/Mathematicians/Galileo.html



Galileo ante el Santo Oficio



pista 16

2. Ahora escuche el texto mientras hace una segunda lectura y luego complete el esquema que sigue.

Listado

1

2

3

4

5

6

7

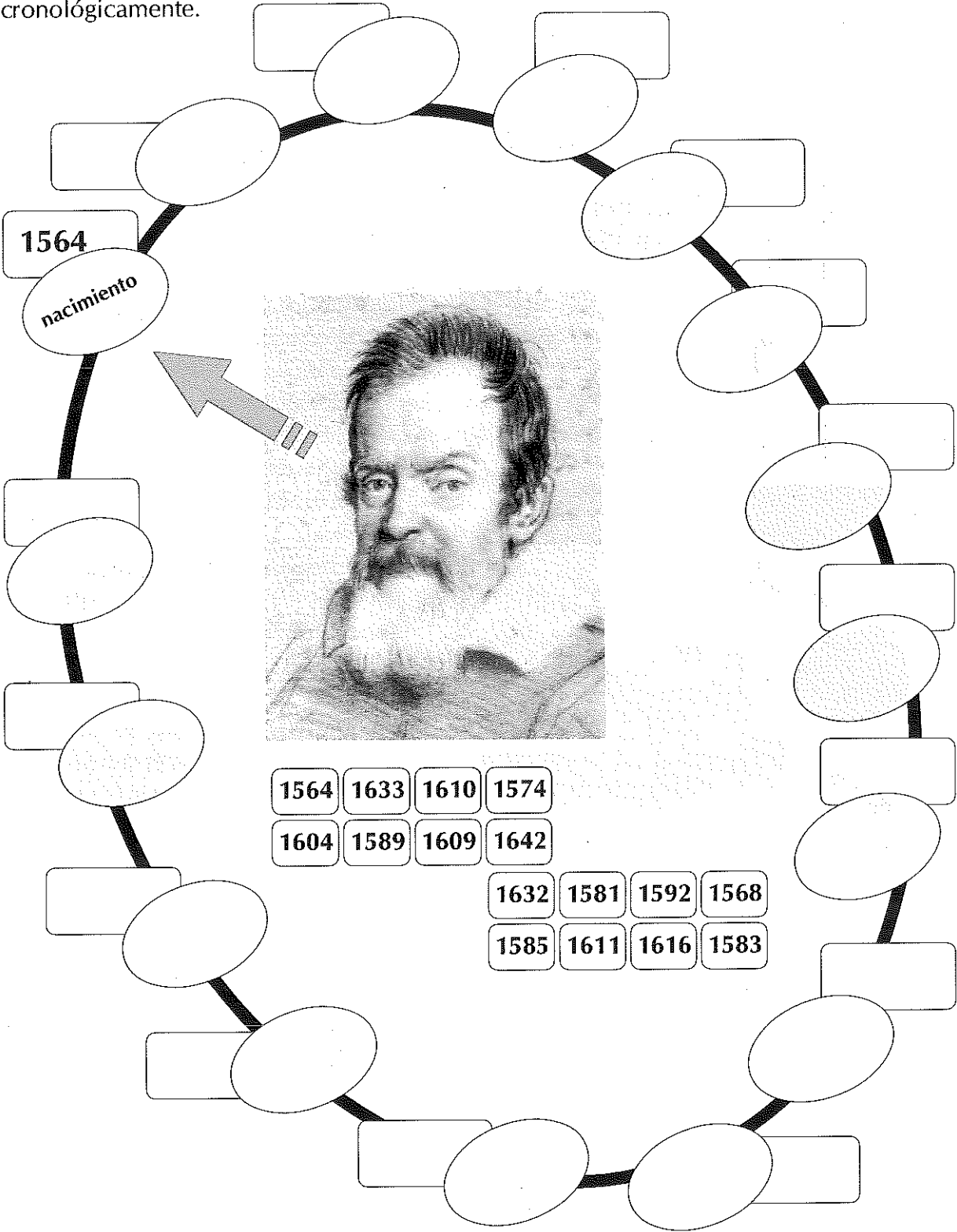
8



No seu livro *Diálogo sobre os dois principais sistemas do mundo*, Galileu trata da explicação do motivo pelo qual os corpos não são expelidos da Terra pela sua rotação e da sua teoria das marés. Galileu conhecia muito bem a inércia e sabe que, por causa dela, os corpos terrestres possuem a tendência a escapar do movimento circular. O motivo da tendência dos corpos em rotação de se afastar do centro não é porque exista uma tendência a se moverem radialmente para fora, mas por sua tendência a se moverem tangencialmente.

Lea más sobre Galileo, en portugués, en: http://minerva.ufpel.edu.br/~histfis/imp_g.htm

3. Inserte, como en el modelo, sólo las fechas presentadas en la tabla, ordenándolas cronológicamente.



descubrir

4. Complete algunos globos como en el ejemplo, utilizando la información que le brinda el texto en portugués.

5. A continuación lea los textos en francés y en italiano de las páginas subsiguientes mientras escucha su grabación para extraer los datos que necesita y poder completar así el resto de los globos.



Galilée

Je vais donner quelques éléments, quelques indices, quelques repères, purement chronologiques de Galileo Galilei au rappelant qu'il est né à Pise le 15 février 1564, que son père était musicien, théoricien de la musique et qu'il avait très tôt, une volonté ferme que son fils soit médecin, qui était une grande carrière bien sûr à l'époque.

De 1574 à 1581, Galilée est à Florence, il va retrouver Pise dans l'année 1581 et c'est là qu'il va commencer la faculté de médecine qu'il abandonnera en 1585 pour cette fois délibérément, franchement se tourner vers l'étude des mathématiques qu'il va poursuivre avec Ostilio Ricci.

En 1589, Cosme II lui propose la chaire de mathématiques, ce qui était évidemment une grande promotion. En 1592, il est dépendant de la république riche de Venise, professeur de mathématiques à Padoue.

En 1604, apparaît cette fameuse *nova* de Kepler.

En 1609, et là encore le point est controversé mais en tout cas on peut voir son intelligence de physicien, c'est donc sa mise au point de sa lunette (qui montrait qu'il avait un œil de lynx) qui ne permet de grossir que 30 fois dans sa meilleure situation et qui lui permet de découvrir les fameux 4 satellites médicéens.



En 1610, il publie les résultats dans *Le messager Céleste* où il parle de ces fameuses étoiles médicéennes – c'est Cosme II qui a voulu changer le nom que voulait leur donner Galilée. Il voit dans sa lunette que sur la lune, il y a des montagnes.

Enfin, en 1610, il s'installe à Florence, sur l'invitation de Cosme II pour être mathématicien et philosophe du grand duc de Toscane.

En 1611, il est académicien de l'Accademia dei Lincei, et c'est en 1615 que le dominicain Lorini le dénonce, c'est la première étape. Nouvelle dénonciation en mars de la même année, par un autre dominicain, Caccini et enfin en 1623, Maffeo Barberini, qui était un des soutiens possibles de Galilée, devient Pape sous le nom d'Urbain VIII.

Le 21 février 1632, le *Dialogue sur les deux grands systèmes du monde* qui montre trois personnages en train de

dialogar, reçoit un double *imprimatur* de l'inquisiteur de Florence et de Rome. Mais le 21 juillet 1632 le livre est interdit, le 27 septembre de la même année, Urbain VIII décrète l'ouverture d'un procès contre Galilée, le 22 juin Galilée écoute la sentence et abjure en prenant ce risque, bien évidemment s'il replongeait dans l'hérésie, d'être à nouveau, cette fois, accusé d'être relaps.

Enfin, aveugle, ayant vécu pratiquement toute sa vie avec ses deux filles qui étaient à proximité dans un couvent, il meurt à Florence dans la nuit du 7 au 8 janvier 1642 qui est l'exacte année de naissance de Newton. On ne peut que constater cet effet numérológique de continuité, puisqu'il était né en 1564, l'année de la mort de Michel-Ange.

On peut constater que cette histoire n'en finit pas car tous les camps ont essayé de récupérer Galilée, que ce soient les empiristes (on pourrait donner des noms d'historiens, d'épistémologues d'histoire des sciences), que ce soient les rationalistes (évidemment, on peut penser à Koyré), que ce soient les néo-positivistes, que ce soient même les scientifiques les plus durs, pour en faire le premier grand martyr de la laïcité face à l'obscurantisme désigné de l'époque, soit au contraire d'en faire une figure d'anarchiste roublard et extraordinairement habile dans ses affirmations et sa rhétorique. Vraiment, ce personnage là, semble comme inépuisable, la preuve en est que, à nouveau, on va reprendre les termes de l'Affaire Galilée, et on ne va certainement pas s'ennuyer.

http://www.cnsta.fr/~perez/debat_galileo/debat.htm

io arader in questa parte come se già non fusse
 ancora un uero scienziato del ppe. Et se non fusse
 stato scritto di prima che io non fusse
 persona sana di mente. Del rimanente io rimetto in
 tutto e per tutto alla vostra sapienza e consiglio di poterli
 et sottoscrivere o altrimenti fare come vi pare.
 Ho scritto questa lettera come vi pare e non più.
 Io Galileo Galilei, messagg.

Parte final del documento
 de abjuración de Galileo



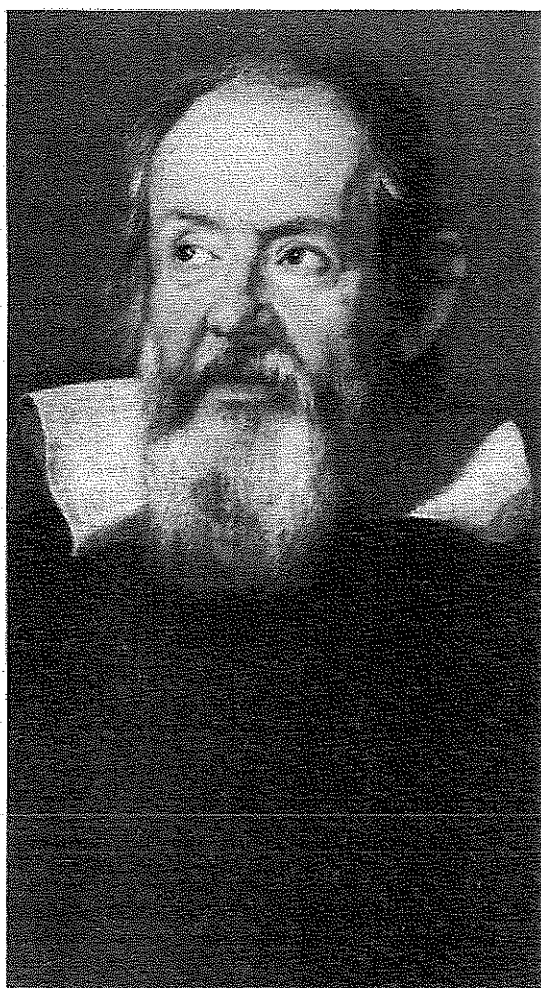
Galileo fondatore della scienza moderna

La decadenza politica ed economica dell'Italia del Seicento fu accompagnata da un profondo cambiamento nei gusti, nella cultura e nell'arte. Prevale in questo secolo lo stile barocco basato soprattutto sulla fantasia degli artisti, sui forti effetti di luci ed ombre, sulla ricchezza degli ornamenti.

Tipicamente rinascimentale è invece lo spirito della cultura scientifica che si arricchì del più grande scienziato di tutti i tempi: Galileo Galilei.

Nacque a Pisa nel 1564, tre giorni prima che morisse a Roma Michelangelo Buonarroti. Fin da giovanissimo rivelò speciali attitudini per la musica, il disegno, la fisica, la matematica, ma il padre, ottimo musicista con pochi soldi e molti figli, voleva che diventasse medico; uno di quei medici famosi che i Signori pagavano con generosità.

Galileo non prenderà la laurea in medicina, né nessuna altra laurea, ma si dedicherà agli studi di matematica e allo studio



Ritratto di Galileo, il fondatore del metodo scientifico sperimentale.

della natura con il metodo sperimentale. Prima di affermare ciò che egli riteneva la verità, provava e riprovava, osservava, misurava, controllava direttamente l'esperienza.

A diciannove anni aveva già scoperto le leggi del pendolo e a venticinque la sua fama era tale che fu incaricato dell'insegnamento della matematica nell'Università di Pisa e poi in quella di Padova. Riuscì a realizzare un cannocchiale e con quello fece le sue scoperte più famose. Osservando la luna, il sole, le stelle si convinse che il polacco Nicola Copernico aveva ragione quando aveva detto che non era la Terra, ma il Sole a stare fermo.

Nel 1616 la Chiesa condannò la teoria di Copernico come eretica e il Papa Paolo V ordinò al cardinale Bellermino di chiamare Galilei ed invitarlo a rinunciare alle opinioni da lui sostenute a favore di quella teoria. Qualcuno aveva denunciato lo scienziato al tribunale della Chiesa.

Galilei non aveva un buon carattere, con facilità dava del cretino e del somaro a chi lo meritava, senza riguardo per la posizione sociale delle persone.

Alla richiesta del cardinale, Galilei rispose che avrebbe ubbidito e fu sospesa ogni altra pratica.

Ma alcuni anni dopo lo scienziato pisano pubblicava la sua più grande opera, «Dialogo sopra i due massimi sistemi» in cui riaffermava che la Terra si muove girando intorno al Sole. Dovette partire ancora una volta per Roma, fu processato e, sotto la minaccia della tortura, fu costretto a pronunciare una solenne abiura¹ dei suoi errori: «Io Galileo dell'età mia di 70 anni, inginocchiato davanti a voi Cardinali Inquisitori, perché da questo Santo Ufficio sono stato giudicato sospetto di eresia..., con cuor sincero e fede non finta abiuro, maledico e detesto li suddetti errori, e giuro che per l'avvenire non dirò più cose tali per le quali si possa aver di me simil sospizione²; ma se conoscerò alcun eretico... lo denunzierò a questo Santo Ufficio. Io Galileo... ho abiurato, giurato, promesso...; e in fede del vero..., ho sottoscritto..., in Roma, nel Convento della Minerva, questo dì 22 giugno 1633».

Fu condannato al carcere a vita, ma poiché era vecchio e quasi cieco gli fu permesso di rimanere, sotto sorveglianza, nella sua villa di Arcetri (Firenze).

Un fisico moderno ha detto che «l'atteggiamento scientifico e i metodi della ricerca sperimentale e teorica sono rimasti gli stessi attraverso i secoli dall'epoca di Galileo e tali rimarranno».

1. **Abiura**: solenne rinuncia ad affermazioni considerate eretiche in materia di fede religiosa.

2. **Sospizione**: sospetto.

6. Lea nuevamente los textos presentados para buscar información complementaria sobre el contexto histórico y aspectos relacionados con la vida privada de Galileo Galilei. Menciónelos sintéticamente a continuación precisando en qué idioma encontró los datos respectivos.

aspecto	información disponible	
Vida privada		Pt It Fr
Rasgos personales		Pt It Fr
Contexto histórico		Pt It Fr
Contexto político		Pt It Fr
Contexto científico		Pt It Fr
Contexto artístico y cultural		Pt It Fr

LEER PARA APLICAR

Francés

Florenia es una ciudad con una rica historia.

Busque en el texto de las páginas que siguen la información que necesita para caracterizarla sintéticamente en los distintos momentos de su historia.

**en la
Edad Media**

**entre
1300 y 1800**

**en la segunda
mitad del siglo XIX**

**entre
1918 y 1940**

actualmente



FLORENCE : UN PEU D'HISTOIRE

Fondée en 59 av. J.-C., assiégée par les Barbares et occupée par les Lombards, puis les Carolingiens, Florence devient une commune libre dès la première moitié du XIIe siècle. Trois groupes sociaux dominent alors la ville : les nobles, regroupés en factions, les commerçants et les soldats. L'augmentation du nombre de commerçants au cours de la seconde moitié du XIIe siècle, ainsi que l'essor des échanges avec les pays étrangers et le développement du crédit, sont à la base de l'expansion de la ville.

À la fin du XIIIe siècle, la noblesse, accaparée par les luttes de factions, est exclue du gouvernement, qui se démocratise. Florence se transforme progressivement en république commerçante. En 1284, le port de Gênes supprime Pise en Méditerranée. Florence met alors les villes de Toscane sous sa coupe, à l'exception de Lucques et de Sienne. Dûe par la concurrence avec les villes voisines de Toscane, Florence va alors connaître son âge d'or.

La Toscane devient le cœur névralgique de l'économie européenne. Florence devient une sorte de Manhattan de l'époque où convergent es commandes, les lettres de change et les chèques (que les Florentins furent les premiers à adop-

ter). La cité importe des denrées locales, comme l'huile et les vins, et constitue la plaque tournante du commerce de la soie, des épices, des métaux, du textile et de la finance.

La riche Florence devient, à partir du XIIIe siècle, une ville de tradition festive avec plusieurs célébrations en tous genres par an. Une tradition interrompue lors de la brève parenthèse puritaine du moine Savonarole (1494-1498), qui tente d'imposer l'austérité aux Florentins. Sans succès. Accusé d'hérésie,



il finit sur le bûcher.

Du XIVe au XVIe siècle, Florence est une république, mais uniquement gouvernée par des familles riches et influentes. Une sorte de « noblesse d'argent » en quelque sorte, dont les meilleurs représentants sont les Médicis. Cette puissante famille de banquiers, dès la deuxième moitié du XIVe siècle, étend son pouvoir sur la ville avec le soutien des masses populaires. Les Médicis vont régner, pratiquement sans interruption, jusqu'au XVIIIe siècle. Florence est aussi une cité où la discussion et l'échange d'idées ont beaucoup d'importance. On y organise même des débats publics !

Florence devient alors naturellement l'un des foyers de la Renaissance.

À partir du XVe siècle, la ville innove dans tous les domaines artistiques : profondeur de champ, perspective, vision naturaliste du monde, la peintres florentins bouleversent les règles de l'art. En 1434, Cosme de Médicis accède au pouvoir. Ce grand mécène finance des artistes tels que Brunelleschi, Donatello, Fra Angelico ou Filippo Lippi. Avec le règne de Laurent de Médicis (1469-1492), Florence, capitale du grand-duché de Toscane, connaît son apogée. Protecteur des artistes et des philosophes, « Laurent le magnifique » s'entoure de personnalités comme Botticelli, Léonard de Vinci ou Michel-Ange.

De la fin du XIIIe au XVIe siècle, la littérature est florissante : c'est le temps de Dante, de Boccace et de Pétrarque, dont l'influence sur les lettres européennes - et notamment françaises - sera considérable. Le latin est abandonné pour le toscan. En 1513, Machiavel rédige *Le Prince*, œuvre majeure de la philosophie politique, qui décrit magistralement l'exercice du pouvoir. Il explique comment on se l'approprie et comment le maintenir. Il tire de ses constatations des lois régissant l'action politique qui sont toujours d'actualité.

Après la parenthèse de Savonarole et de la république, les Médicis retrouvent le pouvoir en 1512. La famille va régner jusqu'en 1737 et donner deux papes, Léon X et Clément VII. Ferdinand I (1587-1609) renforce le Grand-Duché, mais les signes de décadence deviennent évidents sous le gouvernement de ses deux fils et s'accroissent au XVIIe siècle. Florence est encore une grande ville, mais ne peut rivaliser avec des États plus puissants et centralisés. Le commerce et la manufacture sont en déclin. En 1737, c'est la fin des Médicis. Le grand-duché de Toscane passe à la maison de Lorraine. Dans la deuxième moitié du XIXe siècle, les idées nationalistes et le rêve d'une Italie unifiée gagnent peu à peu les esprits de la péninsule. Au cours de la seconde guerre d'indépendance, la Toscane rejoint le royaume de Piémont-Sardaigne dans l'Italie unifiée. Florence devient en 1865 la capitale de l'Italie jusqu'en 1870, date à laquelle Rome est rattachée au royaume et en devient définitivement la capitale. Au début du XXe siècle, Florence souffre d'une dégradation progressive. L'ancienne structure de la ville ne répond plus aux besoins de la vie urbaine moderne et à l'accroissement de la population. Les quartiers populaires sont insalubres.

À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, une fois la parenthèse fasciste terminée, les Allemands bombardent la ville : tous les ponts sont détruits à l'exception du pont Vecchio. En juin 1946, l'Italie devient une république par référendum. Florence se reconstruit et s'engage dans une politique de préservation de son patrimoine. Malheureusement, en 1966, la grande crue de l'Arno endommage gravement les œuvres d'art et les monuments de la ville, dont certains sont toujours en cours de restauration.

Florence est devenue une destination touristique privilégiée en Italie, de par son riche passé culturel, sa douceur de vivre et son charme qui a su demeurer intact. En 2002, elle a accueilli le premier forum social européen.

http://www.routard.com/guide/florence/2137/un_peu_d_histoire.htm

Portugués

1. Lea una primera vez *Descobrimento do Brasil* prestando atención a lo que se anuncia en el copete.
Compruebe si los aspectos que se mencionan allí están desarrollados en el cuerpo del artículo.
2. Lea nuevamente el texto para poder luego representar gráficamente y en orden cronológico la secuencia de hechos relatados.
3. Diga el significado de las siguientes palabras guiándose por las informaciones que brinda el texto.

pau-brasil

escambo

extrativismo

4. Utilizando siempre las informaciones que brinda el texto, explique el porqué del nombre *Monte Pascoal* dado originariamente a Brasil.

Descobrimento do Brasil

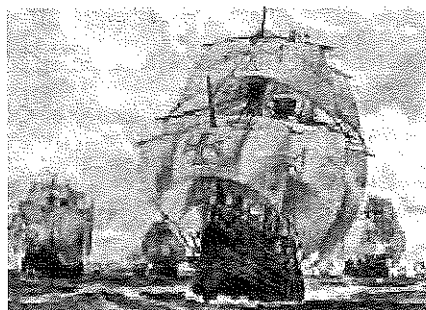
A chegada dos portugueses ao Brasil, comércio de especiarias, exploração do pau-brasil, escambo, Tratado de Tordesilhas, início da colonização do Brasil, o cultivo de cana-de-açúcar, a expedição de Martin Afonso de Souza, início da produção açucareira.

Em 22 de abril de 1500 chegava ao Brasil 13 caravelas portuguesas lideradas por Pedro Álvares Cabral. A primeira vista, eles acreditavam tratar-se de um grande monte, e chamaram-no de Monte Pascoal. No dia 26 de abril, foi celebrada a primeira missa no Brasil.



Após deixarem o local em direção à Índia, Cabral, a incerteza se a terra descoberta tratava-se de um continente ou de uma grande ilha, alterou o nome para Ilha de Vera Cruz. Após exploração realizada por outras expedições portuguesas, foi descoberto tratar-se realmente de um continente, e novamente o nome foi alterado. A nova terra passou a ser chamada de Terra de Santa Cruz. Somente depois da descoberta do pau-brasil, ocorrida no ano de 1511, nosso país passou a ser chamado pelo nome que conhecemos hoje: Brasil.

A descoberta do Brasil ocorreu no período das grandes navegações, quando Portugal e Espanha exploravam o oceano em busca de novas terras. Poucos anos antes da descoberta do Brasil, em 1492, Cristóvão Colombo, navegando pela Espanha, chegou a América, fato que ampliou as expectativas dos exploradores. Diante do fato de ambos terem as mesmas ambições e com objetivo de evitar guerras pela posse das terras, Portugal e Espanha assinaram o Tratado de Tordesilhas, em 1494. De acordo com este acordo, Portugal ficou com as terras recém descobertas que estavam a leste da linha imaginária (200 milhas a oeste das ilhas de Cabo Verde), enquanto a Espanha ficou com as terras a oeste desta linha.



Mesmo com a descoberta das terras brasileiras, Portugal continuava empenhado no comércio com as Índias, pois as especiarias que os portugueses encontravam lá eram de grande valia para sua comercialização na Europa. As especiarias comercializadas eram: cravo, pimenta, canela, noz moscada, gengibre, porcelanas orientais, seda, etc.



Enquanto realizava este lucrativo comércio, Portugal realizava no Brasil o extrativismo do pau-brasil, explorando da Mata Atlântica toneladas da valiosa madeira, cuja tinta vermelha era comercializada na Europa. Neste caso foi utilizado o escambo, ou seja, os indígenas recebiam dos portugueses algumas bugigangas (apitos, espelhos e chocalhos) e davam em troca o trabalho no corte e carregamento das toras de madeira até as caravelas.

Foi somente a partir de 1530, com a expedição organizada por Martin Afonso de Souza, que a coroa portuguesa começou a interessar-se pela colonização da nova terra. Isso ocorreu, pois havia um grande receio dos portugueses em perderem as novas terras para invasores que haviam ficado de fora do tratado de Tordesilhas, como, por exemplo, franceses, holandeses e ingleses. Navegadores e piratas destes povos, estavam praticando a retirada ilegal de madeira de nossas matas. A colonização seria uma das formas de ocupar e proteger o território. Para tanto, os portugueses começaram a fazer experiências com o plantio da cana-de-açúcar, visando um promissor comércio desta mercadoria na Europa.

<http://www.suapesquisa.com/historia/descobrimientodobrasil/>

Italiano

El texto *Quell'ultima cena* relata las vicisitudes del célebre fresco de Leonardo Da Vinci desde su concepción hasta sus más recientes restauraciones.

1. Lea el artículo para trazar sintéticamente la historia de esta magnífica obra en el esquema que sigue.

Siglo XV	
Siglo XVI	
Siglo XVII	
Siglo XVIII y XIX	
Siglo XX	

2. Utilizando los datos recogidos, responda las siguientes preguntas:

a. ¿Cuántos años duró el proceso de restauración de la obra?

b. ¿Quiénes financiaron la última etapa de restauración?

c. En el texto se dice que esta restauración es la más importante del siglo XX. Diga por qué.

3. Vuelva al texto para ratificar sus respuestas o para precisarlas en caso de que los datos recogidos no hayan sido suficientes.

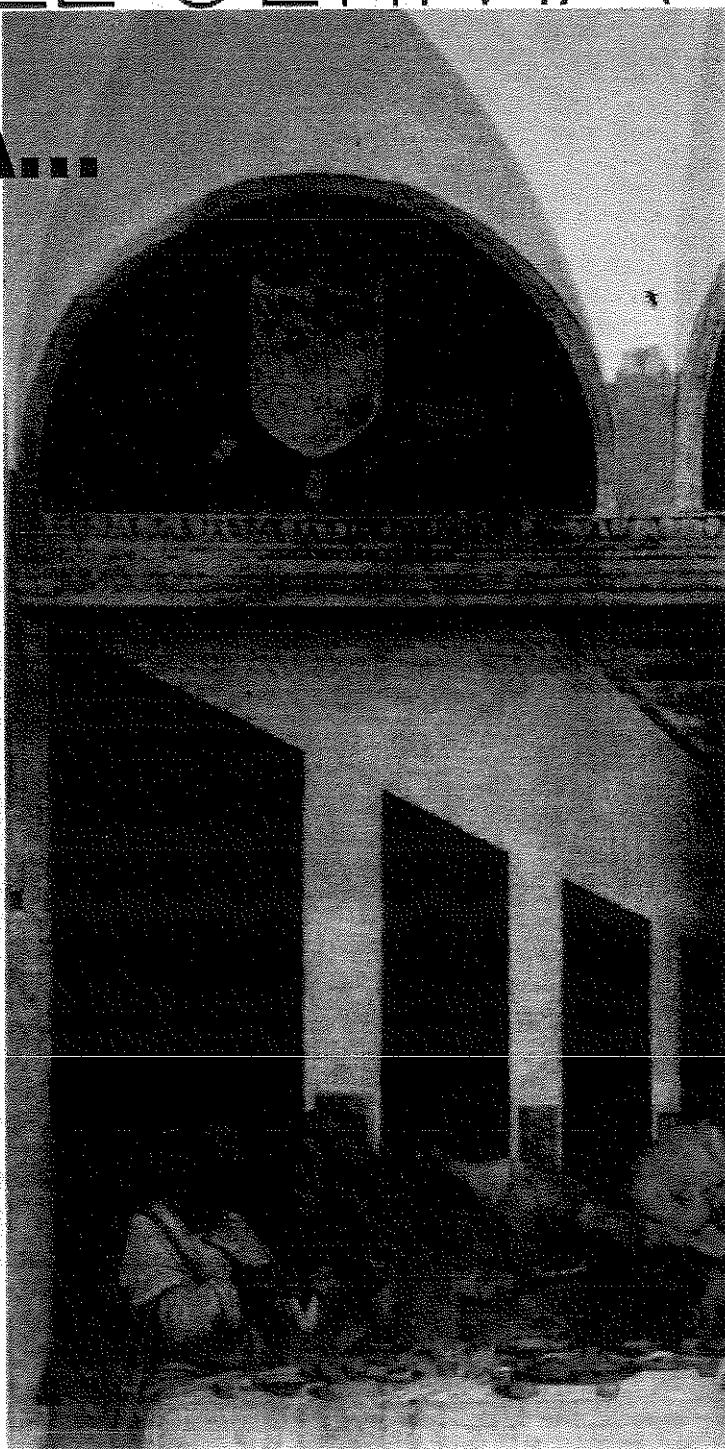
QUELL'ULTIMA CENA...

Torna al suo splendore
l'opera di Leonardo
da Vinci.

Un intervento difficile
iniziato nel 1977,
quando venne notato un
progressivo oscuramento
dell'affresco

di Roberto Logli

E' nuovamente visibile al pubblico *l'Ultima cena* di Leonardo da Vinci, opera risalente al 1498. La storia dell'affresco nasce dal desiderio di Ludovico Sforza di ampliare e decorare il monastero dei padri Domenicani di Santa Maria delle Grazie a Milano, ordine che godeva sempre del favore della corte ducale. Donato Bramante fu incaricato nella direzione dei lavori architettonici, e a Leonardo fu richiesta l'esecuzione di un dipinto dell'Ultima Cena nel refettorio. Questa committenza risale probabilmente al 1494, e il lavoro venne terminato nel 1497. Le cronache riportano che i primi deterioramenti comparvero già nel 1517 e nel 1652 si aprì una porta nella parete che eliminò brutalmente la parte centrale della fascia inferiore del dipinto. Il processo di deterioramento avanzò inesorabilmente durante i secoli. Frequenti e incauti



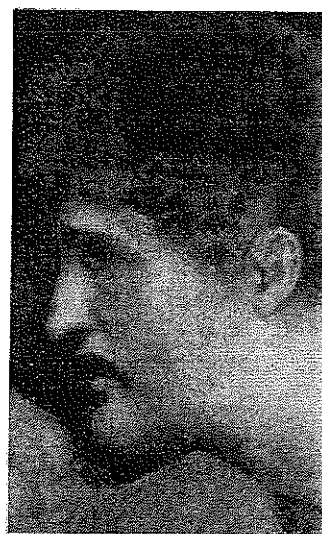
restauri ridussero il dipinto in uno stato deplorabile. Poi le guerre ebbero le loro responsabilità sul degrado dell'opera: le truppe di Napoleone, malgrado i suoi divieti, adoperarono il refettorio come magazzino, stalla e fienile; mentre nell'agosto del 1943 cadde una bomba sul complesso architettonico, ma fortunatamente l'unica parete del refettorio che si salvò fu proprio quella su cui era stato eseguito l'affresco.

Il restauro che si conclude in questi giorni, condotto da Pinin Brambilla Barcilon, è uno dei più importanti del secolo. Il tutto ha inizio nel 1977 quando viene notato un progressivo oscuramento dell'affresco di Leonardo: i primi studi rivelano la presenza di un compatto velo di polvere e una mancanza di adesione della pellicola pittorica, soprattutto nella parte alta, con minute perdite della superficie.

Per la conservazione dell'opera viene indicato anzitutto il condizionamento climatico dell'ambiente, successivamente il fissaggio delle scaglie di colore e la pulitura.

Vengono stanziati fondi statali per iniziare i lavori sulle lunette, affiancati, negli anni successivi da finanziamenti di aziende private italiane.

Le operazioni di restauro procedono con il sostegno di studi tecnico-scientifici. Nel 1980, su indicazioni del Soprintendente Carlo Bertelli, la prima pulitura dell'affresco viene eseguita sulla figura di Simone, ultimata due anni dopo. Nel 1984 sono completate le prime tre figure a destra e l'anno seguente si inizia il restauro delle successive. Tutto è accompagnato da continue verifiche, studi e confronti. In questi anni l'Istituto Centrale del Restauro, sotto la direzione del prof. Giuseppe Basile, accerta inoltre il degrado causato



Ritratto di Leonardo da Vinci.
In alto: Apostolo in
un particolare del restauro

dall'inquinamento e umidità ambientale dovuta dalla presenza del pubblico. Nell'89 sono completamente restaurati i primi sei apostoli a destra mentre la parete sinistra presenta maggiori difficoltà che richiedono ulteriori verifiche. Nel 1994 si eseguono i lavori per il risanamento ambientale, mentre l'anno successivo riprendono, senza più interruzioni, i restauri sul dipinto. I tempi di realizzazione si sono notevolmente moltiplicati per la necessità di lasciare in visione al pubblico durante l'orario di apertura, almeno la parte superiore del dipinto, sulla quale si riesce a operare solo dopo la chiusura, nel pomeriggio.

Il restauro si è presentato difficile sin dal principio, proprio per i diversi strati conservativi dell'opera, inoltre era importante riconoscere in quali aree fosse necessario mantenere le ridipinture antiche, dove era possibile approfondire la pulitura, e dove si poteva presumere un sicuro recupero del colore originale. La grande differenza, da zona a zona dello stato di conservazione, ha orientato verso una diversificazione dei modi di approfondimento dell'intervento. Ecco perché è stata un'impresa difficile raggiungere un equilibrio cromatico d'insieme.

L'opera di Leonardo si distingue tecnicamente da qualsiasi altro affresco perché non seguì il tradizionale procedimento veloce che presuppone un'esecuzione immediata per sfruttare il processo di carbonatazione della calce. Il maestro vinciano pensò invece alla parete come ad una tavola lignea e operò con calma e meditazione: così sopra il supporto murario, oltre ad un intonaco granuloso, stende anche una preparazione simile a quella che si esegue per i dipinti su tavola. Segue la classica imprimitura sottile di biacca (bianco di piombo) su cui si stratifica il colore. Leonardo procede poi utilizzando più stesure di colore utilizzando una tempera grassa realizzata con materie proteiche e oleose. Queste hanno il pregio di donare particolare lucentezza ed effetti cromatici all'opera, ma la sostanza naturale, mai utilizzata da alcuno in precedenza negli affreschi, in breve tempo si rivelò la principale insidia per il capolavoro, proprio per la sua caratteristica di elemento soggetto alla decomposizione nell'atmosfera nel corso dei decenni.

Tutti gli studi scientifici sono raccolti in un volume edito da Electa -Milano. ■



SISTEMATIZAR

I. Voz pasiva

Como ya hemos visto, las cuatro lenguas de trabajo utilizan la voz pasiva como procedimiento de focalización. Veamos algunos ejemplos:

portugués	Aos 25 anos foi nomeado professor de Matemática da Universidade de Pisa.
español	A los 25 años fue designado profesor de Matemática en la Universidad de Pisa.
italiano	A 25 anni fu nominato professore di matematica nell'Università di Pisa.
francés	A 25 cinq ans il fut nommé professeur de Mathématique à l'Université de Pisa.
portugués	As suas primeiras descobertas foram publicadas no <i>Siderius Nuncios</i> .
español	Sus primeros descubrimientos fueron publicados en el <i>Siderius Nuncios</i> .
italiano	Le sue prime scoperte furono pubblicate sul <i>Siderus nuncios</i> .
francés	Ses premières découvertes furent publiées dans le <i>Siderius Nuncius</i> .
portugués	Os <i>Diálogos</i> foram proibidos e Galileu foi interrogado diversas vezes.
español	Los <i>Diálogos</i> fueron prohibidos y Galileo fue interrogado varias veces.
italiano	Il <i>Dialogo sopra i due massimi sistemi</i> fu proibito e Galileo venne interrogato parecchie volte.
francés	Les <i>Dialogues</i> furent censurés et Galilée fut interrogé plusieurs fois.

II. Pretérito Perfecto

En los textos biográficos predominan los tiempos verbales del Pretérito o del Presente histórico. Es frecuente también encontrar formas del Futuro.

		nació	es.
pt.	nasceu	nacque	it.
		naquit	fr.
		falleció	es.
pt.	faleceu	morì	it.
		mourut	fr.
		heredó	es.
pt.	herdou do pai	ereditò	it.
		hérita	fr.
		fue	es.
pt.	foi o primeiro	fu	it.
		fut	fr.
		fueron	es.
pt.	foram proibidos	furono	it.
		furent	fr.
		participó	es.
pt.	assistiu a diversas	partecipò	it.
		assista	fr.
		comenzó	es.
pt.	começou a	cominciò	it.
		commença	fr.

III. Futuro

italiano

Galileo non **prenderà** la laurea...

español

Galileo no **se graduará**....

português

Galileu não **se formará**...

francés

Galilée n'aura pas son diplôme...

italiano

(Galileo) **si dedicherà** agli studi di matematica...

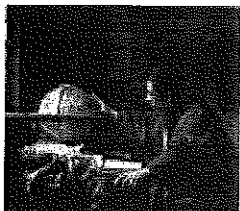
español

Se dedicará a los estudios matemáticos...

português

Dedicar-se-á aos estudos matemáticos...

francés

Il se consacrera aux études mathématiques...

italiano

“...i metodi della ricerca sperimentale e teorica sono rimasti gli stessi attraverso i secoli (...) e tali **rimarranno**”.

español

...los métodos de investigación experimental y teórica han permanecido iguales a través de los siglos... y tales **permanecerán**.

português

...os métodos de investigação experimental e teórica **permanecerão** iguais através dos séculos... e tais permanecerão.

francés

...les méthodes de la recherche expérimentale et théorique sont demeurées telles quelles à travers les siècles... et elles **demeureront** telles quelles.

IV. La partícula discontinua «NE...QUE» del francés

Esta expresión combina la partícula «ne» de valor negativo con la partícula «que» de valor positivo matizando el enunciado con un sentido restrictivo.

francés	«Sa lunette ne permet de grossir que 30 fois ...»
español	Su lente sólo permite ampliar 30 veces...
portugués	Sua luneta permite ampliar apenas 30 vezes...
italiano	La sua lente permette solo di ampliare 30 volte...
francés	«Selon les historiens Clémence Isaure n'aurait jamais existé et ne serait qu' un personnage de légende (...)» (Le Français dans le Monde n° 335-2004)
español	Según los historiadores, Clémence Isaure no habría existido y sólo sería un personaje de leyenda...
portugués	Segundo os historiadores, Clemete Isaure não teria existido e somente seria um legendário personagem
italiano	Secondo gli storici, Clémence Isaure non sarebbe mai esistito e non sarebbe che un personaggio di leggenda...

V. Focalización

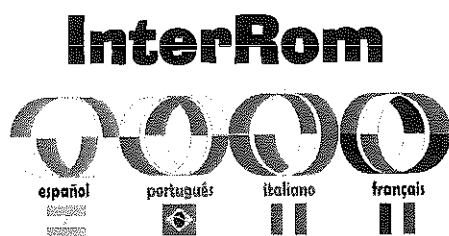
Encontramos en el texto en francés enunciados enfáticos o enunciados que contienen elementos focalizados. La focalización es un mecanismo lingüístico, presente en las cuatro lenguas, que consiste en realzar el elemento del enunciado sobre el que se desea centrar la atención.

En francés se focaliza mediante las formas correlativas «**c'est/ ce sont / ... qui / que**». En las otras lenguas, el verbo «ser» no sólo concuerda numéricamente con el sujeto, sino que también entra en correlación temporal con el verbo principal.

francés	español	portugués	italiano
C'est là (à Pise) qu' il va commencer la Faculté de médecine...	Es allí donde va a comenzar la Facultad de medicina...	É lá (em Pisa) onde vai começar a Faculdade de Medicina...	È lì (a Pisa) che comincerà la Facoltà di Medicina...
C'est Cosme II qui a voulu changer le nom...	Fue Cosme II quien quiso cambiar el nombre...	Foi Cosme II quem quis mudar o nome...	Fu Cosme II a voler cambiare il nome...
C'est en 1615 que le dominicain Lorini le dénonce.	Es en 1615 cuando el dominicano Lorini lo denuncia.	Em 1615 é quando o dominicano Linice o denuncia.	È nel 1615 che il dominicano Lorini lo denuncia.

Unidad 8

La secuencia textual comparativa



Introducción

Conviene recordar aquí que cuando se clasifica un texto en tal o cual categoría de organización retórica, se tiene en cuenta su esquematización general, esto es, la que predomina porque contiene el mayor caudal informativo y porque otorga a lo leído un sentido globalizador.

Mediante la organización de tipo **comparación**, el texto informativo confronta entre sí objetos, personas, estados de cosas o fenómenos señalando los atributos y rasgos que los hacen semejantes o diferentes.

Las señales que ponen de manifiesto una organización textual de índole comparativa pueden distribuirse en tres grupos, según se trate de:

medios léxicos:

adjetivos calificativos, verbos,
adverbios y construcciones adverbiales.

estructuras paralelas:

yuxtaposición y coordinación.

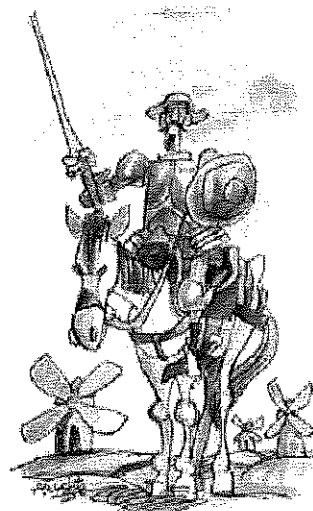
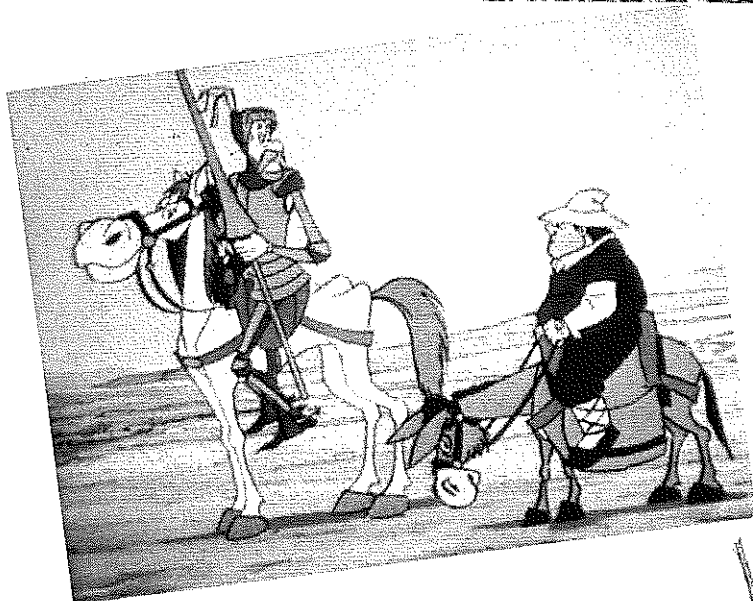
proposiciones subordinadas

expresiones conjuntivas comparativas de igualdad,
superioridad e inferioridad.

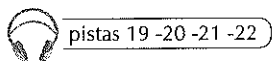
Suele ocurrir que alguna de las entidades comparadas no aparezca explícitamente en el texto; en tal caso, la comparación remite a conocimientos que se suponen compartidos por el autor y el lector. Es un recurso frecuente en el discurso publicitario cuando por razones de lealtad comercial se omite mencionar la marca de la competencia; ésta resulta implícitamente desfavorecida por una comparación inducida que busca destacar las virtudes del producto publicitado.

ESCUCHAR PARA ANTICIPAR

Observe las imágenes y diga qué le sugieren.



Prepárese para escuchar un breve pasaje de la introducción al *Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra, grabado en cuatro fragmentos sucesivos, cada uno en una de las lenguas de trabajo.



Primera escucha

Escuche para tener una idea general sobre el tema de que se trata.
No se preocupe si no entiende la totalidad del contenido.

Segunda escucha

El pasaje grabado brinda variada información sobre el legendario hidalgo.
Identifique en qué idioma se hace referencia a:

	Pt.	It.	Fr.	Es.
a) nombre	☐	☐	☐	☐
b) edad	☐	☐	☐	☐
c) lugar de origen	☐	☐	☐	☐
d) rasgos físicos	☐	☐	☐	☐
e) temperamento	☐	☐	☐	☐
f) hábitos alimenticios	☐	☐	☐	☐
g) gustos y preferencias	☐	☐	☐	☐
h) hábitos	☐	☐	☐	☐
i) razón de su locura	☐	☐	☐	☐

Tercera escucha

Tome nota de no menos de:
- 8 palabras que den cuenta de preferencias, gustos y hábitos del ilustre caballero andante.

----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

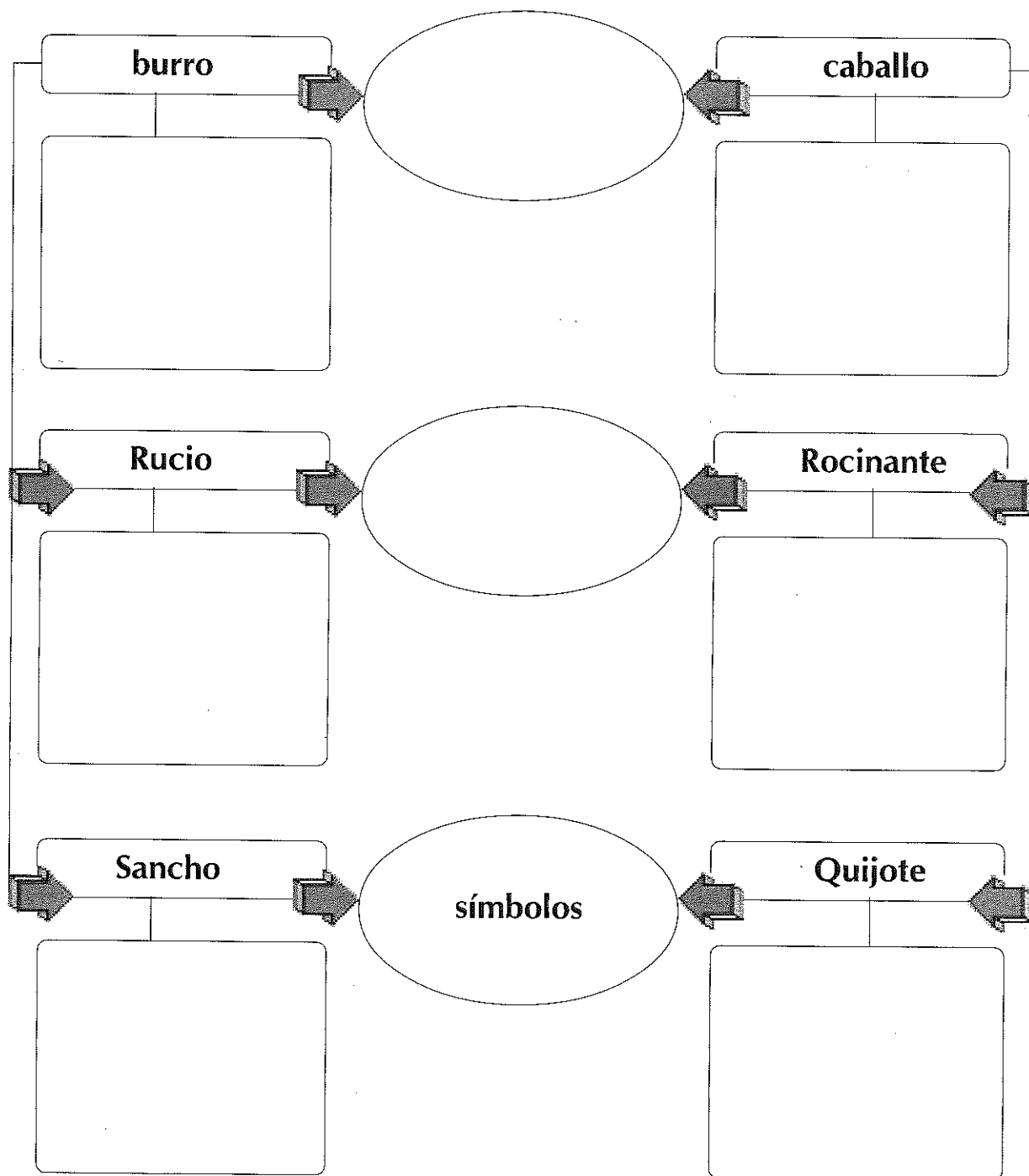
- 5 palabras que permitan dar cuenta de su aspecto físico y temperamento.

----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

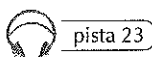
LEER PARA DESCUBRIR

El gráfico que sigue representa el tipo de organización que predomina en los textos de las páginas subsiguientes. Se trata de la estructura textual de tipo comparativo en la que figuran las entidades que se confrontan, los aspectos que las hacen semejantes y los que las diferencian.

En cada texto encontrará la información que necesita para completar el gráfico.



DI ASINI E CAVALLI...



Generalità e origini dell'asino

L'asino domestico discenderebbe, secondo vari Autori, dal selvatico africano (*Equus asinus africanus*) il cui mantello è fondamentalmente fulvo e grigio. Gli



asini selvatici vivono in branchi non molto numerosi e si dice che siano guidati da una vecchia asina, anziché da uno stallone, come, generalmente, avviene nei cavalli selvatici. L'asino selvatico vive in località povere di vegetazione, desertiche e pietrose, grazie la sua grande sobrietà e resistenza, che gli consentono anche periodiche migrazioni, se si rendono necessarie

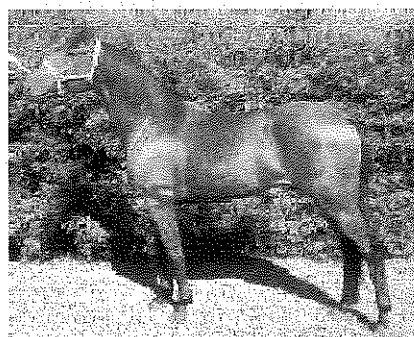
per le insufficienti disponibilità foraggiere.

Differenziazioni con il cavallo

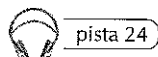
L'asino si differenzia dal cavallo per le seguenti principali caratteristiche anatomiche e di conformazione esteriore: minore statura; mancanza di un tipo brachimorfo; testa pesante e grossolana con arcate orbitarie e creste zigomatiche pronunciate; ganasce molto sviluppate; labbra grosse; orecchie lunghe; garrese poco sviluppato; dorso spesso insellato; groppa stretta e spiovente (mulina); ventre grande e cascante; arti sottili e asciutti; piede stretto e piccolo (incastellato), con la suola molto concava e con l'unghia durissima; pelo meno abbondante e più grossolano; criniera meno abbondante, con peli dritti; coda non interamente rivestita di peli, ma solo verso l'estremità; mancanza delle castagnette (tipici rilievi cornei alla superficie interna dell'avambraccio ed al lato interno del metatarso) agli arti posteriori. Il raglio dell'asino non è meno caratteristico, quanto tipicamente rumoroso.

L'asino viene adoperato per il tiro, per la sella e soprattutto per il basto. Il rendimento lavorativo, specie se paragonato alle sue dimensioni, all'alimentazione generalmente scarsa quantitativamente e di poco significato nutritivo, all'allevamento quasi sempre molto trascurato, è da considerare notevole e superiore a quello del cavallo, anche per la maggiore resistenza.

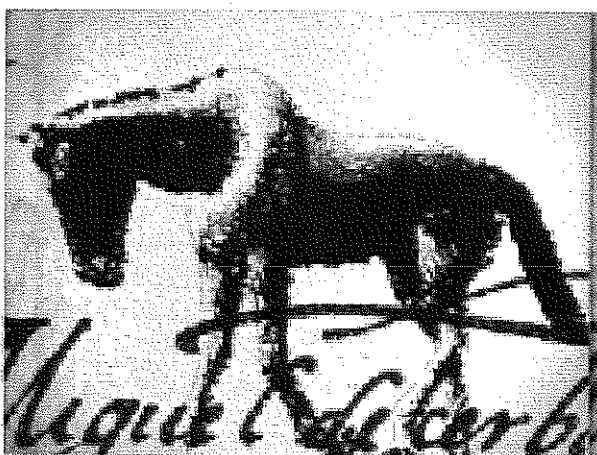
L'allevamento si svolge in complesso analogamente a quello del cavallo, con la differenza che il primo è assai meno esigente, più rustico e resistente e più sobrio.



Rocinante et Rocio



Presque tout le monde connaît le couple Don Quichotte et Sancho Pansa. Mais les deux fidèles compagnons de nos preux guerriers, le cheval et l'âne, ont-ils eux aussi été dotés de caractéristiques particulières par Miguel Cervantes, l'auteur ? Forment-ils eux aussi un couple plein d'antagonismes ? Questions posées à Susanne Lange, qui a traduit l'ouvrage vers l'allemand.



Par leur aspect extérieur, les deux animaux correspondent évidemment à leurs maîtres : Rossinante est un cheval grand et maigre, alors que Rocio est petit et rondlet.

Les deux animaux, surtout Rossinante, adoptent leur propre attitude par rapport au comportement de leur maître respectif. Contrairement à Don Quichotte, Rossinante est la voix de la raison qui – dès qu'il se fait nuit, qu'ils n'ont pas de quoi manger ou qu'ils se trouvent près de leur domicile – cherche tout naturellement son écurie pour y trouver son avoine. Le cheval n'est pas vrai-

ment convaincu des escapades et des idées chevaleresques de son maître. Il est pacifique et ne partage pas l'attrance de son maître pour l'aventure. Dans l'un des poèmes servant d'introduction au roman, Rossinante se permet même, avec Babieca, le destrier du Cid, de se moquer de la folie de son maître.

Don Quichotte, quant à lui, ne voit en Rossinante que le fier destrier. Il arrive que ce dernier doive prendre la place de Sancho Pansa, quand celui-ci n'est pas disponible. En effet, Don Quichotte a constamment besoin d'un interlocuteur, pour ne pas dire d'une oreille ouverte à ses monologues. Il arrive aussi qu'il fasse endosser à Rossinante la responsabilité de ses propres échecs.

Et Rocio ? Est-il lui aussi en opposition avec Sancho Pansa ?

Non, absolument pas. On pourrait même dire qu'ils sont comme cul et chemise, de vrais complices. Sancho entretient avec sa monture un sentiment de grande proximité, qui est d'ailleurs presque plus fort que ce qu'il ressent pour sa femme ou pour son maître. La perte de Rocio est pour Sancho un vrai drame.

Que peut-on dire sur les noms « Rossinante » (« Rocinante » dans la version originale espagnole) et « Rocio » ?

Rocio n'est pas un nom propre, mais un synonyme affectueux pour « âne ». « Rocin » est le mot espagnol désignant une « vieille rosse », « ante » signifie « avant ». Lorsque Don Quichotte décida de devenir chevalier, il éleva également sa monture au rang de cheval de bataille, ce qu'il a voulu documenter par le choix du nom. En outre, le nom de Rossinante véhicule aussi la connotation de « rocin andante », qui en fait le cheval perpétuellement en mouvement, à voir en parallèle avec le « chevalier ».



Quixote e Sancho

Dois símbolos eternos, os representados em Quixote e Sancho. O primeiro, exceção; o segundo, regra.

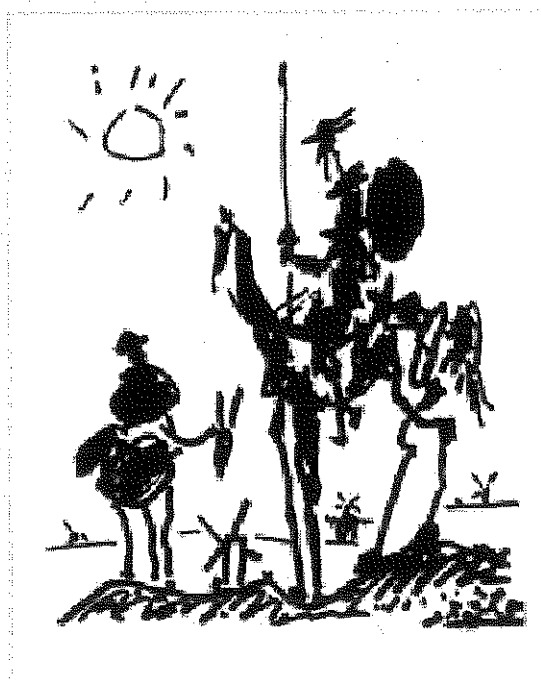
Quixote é o homem que, apelidado de "lunático" por Sancho, tem, no entanto, determinado toda a civilização terrestre. Sancho, com os olhos descidos à terra, só vê o solo que pisa, não vá tropeçar, perigo que ele procura evitar acima de tudo. Não cair é, com efeito, a sua preocupação absorvente, fugindo, por isso, às concepções arrojadas, dentro da máxima que sempre o norteia e lhe lembra que, "quanto mais alto se sobe, maior é a queda".

Sancho é comedido em tudo que o possa comprometer. Calcula todos os atos, mede todos os pensamentos, regra todas as falas, olha para todos os lados, apalpa todas as opiniões, prevê todos os obstáculos, olha a todas as consequências, e, só depois dessa múltipla e multimoda prudência, dá um passo à frente ... se o der.

Quixote contrasta com Sancho em tudo. É a sua viva oposição. É um insatisfeito de melhor, de diverso, de novo, de atual. O presente abafa-lhe os anseios, quebra-lhe as asas, diminui-lhe o fôlego. O corpo está no presente mas a alma paira já no porvir, arquitetando um mundo diferente, mais perfeito. Esses sonhos não os compreende Sancho e, como os não compreende nem ama, hostiliza-os e ri deles com desdém. O sonhador é sempre um inimigo da rotina, e Sancho não perdoa a agitação do pântano. O madeiro, a cicuta e a fogueira são o prêmio dos que ousam quebrar a acalmia do que está. E no entanto Quixote trabalha e sacrifica-se mais pelo seu verdugo que por si próprio. As suas determinações são profundamente altruístas, porque, nelas, esquece-se Quixote de si para, a transbordar de generosidade, dar a vida pelo comum dos homens.

Quixote é e será sempre um incompreendido de Sancho. Este nem chega a ser do seu tempo, agrilhado como vive a espectros do passado. A sua vida é tida regulada por cânones sedícios, mais para gerações idas que para a actualidade. Quixote, antecipando-se à própria e lenta evolução natural, idealiza construções que aos olhos e pensamento (?) de Sancho passam por utopias que excedem toda a inverosimilhança. Quixote é um revolucionário, Sancho um estacionário. O primeiro avança, e avança breve. O segundo marca passo eternamente no mesmo lugar.

A cabeça de D. Quixote está permanentemente em delírio criador. A sua imaginação voa numa insaciável ânsia de novidade em todos os campos da actividade humana. Em ciência, em filosofia, em arte, em literatura, Quixote não se detém na adoração fetichista do que está; o que existe já criado é ponto de partida ou sugestão para criações sempre novas, se não no fundo, na forma. As criações *ne varietur* são ao seu espírito uma monstruosidade. Nisto difere mais uma vez de Sancho, que é profundamente misoneísta. Quixote "é a força indestrutível do espírito, o idealismo justiceiro, a ilusão criadora duma supra-realidade".



Cruz Malpique

homepage.oninet.pt/479mae/nedi/200101/quixote.htm - 13k

LEER PARA APLICAR

Italiano

1. Busque en el texto de la página que sigue la información que necesita para completar el cuadro.

Rasgos en común

John Steinbeck

Ignazio Silone

Rasgos divergentes

John Steinbeck

Ignazio Silone

John Steinbeck e Ignazio Silone: gli ultimi cantori dei cafoni del Sud

Filippo La Porta

Critico e saggista collabora con 'La Repubblica' e con 'Il Manifesto'

Ho provato a rileggere John Steinbeck nell'anniversario della sua nascita, in occasione della giornata a lui dedicata all'interno della Semana negra di Gijon (Spagna), diretta dallo scrittore messicano Paco Taibo II. Nel riaccostare lo scrittore americano ho avvertito subito, voglio dirlo per onestà, qualche traccia di quel *midcult* che Dwight Macdonald volle perfidamente applicare all'ultimo Hemingway: contenuti sublimi, tragici, in confezioni banalizzanti, da consumare in fretta. Eppure per capirlo meglio mi è sembrato naturale avvicinarlo a un grande scrittore italiano che ha con lui molte e inaspettate analogie: Ignazio Silone (nato appena due anni prima, nel maggio del 1900, e morto dieci anni dopo, nel 1978). Dico subito i significativi punti di convergenza:

1) Si tratta degli ultimi due cantori occidentali dei diseredati, delle popolazioni rurali arretrate, dei contadini e braccianti del Sud. Scrivono entrambi i loro capolavori negli anni '30, e sono in parte gli ultimi scrittori populistici di questa parte del mondo. D'altra parte Steinbeck, quando andò in Messico negli anni '40 per scrivere la sceneggiatura di *Viva Zapata* di Elia Kazan, capì che i problemi di quei braccianti diseredati erano gli stessi dei personaggi dei suoi romanzi, mentre Silone diceva sempre che tutti i cafoni del mondo si intendono tra loro: il suo romanzo *Fontamara*, tradotto in 27 lingue, venne scambiato in Croazia per una narrazione del folklore locale... E poi i suoi braccianti e quelli di Steinbeck, che pure hanno dif-

ferenti abitudini alimentari, fra le altre cose mangiano entrambi fagioli.

2) Hanno avuto evidenti simpatie per il comunismo, ma entrambi si distaccheranno dal comunismo. La loro posizione etico-politica assomiglia ad un individualismo libertario, con venature socialisteggianti e cristiane.

3) Non idealizzano tanto i loro cafoni (di cui vedono anche l'ignoranza, la rozzezza, la autodistruttiva testardaggine) ma odiano entrambi una certa ispettabilità borghese, ipocrita, attaccata alla forma, sostanzialmente immorale, che non esita a cancellare l'altro pur di autoripordursi, con tutti i propri privilegi.

4) Immettono di tanto in tanto nel loro universo tragico-epico elementi di sobrio umorismo, legati ad una tradizione genuinamente popolare.

5) Dal punto di vista narrativo tendono al genere del melodramma popolare.

Silone e Steinbeck, però, avendo una biografia e una formazione totalmente diverse, presentano anche divergenze di non poco conto. Per l'uno è fondamentale la tradizione puritana e biblica, per l'altro quella eretico-apocalittica dei grandi visionari medievali. E inoltre, dal punto di vista della scrittura, Steinbeck tende ad uno stile lirico e anche molto più variato nel corso della sua lunga produzione (all'inizio baroccheggiante e poi più semplice, oggettivo, molto vicino alla tradizione naturalistica).

Rivista Latinoamerica – Cultura e culture – 1, 2003

2. Identifique ahora los conectores o marcadores discursivos utilizados para expresar:

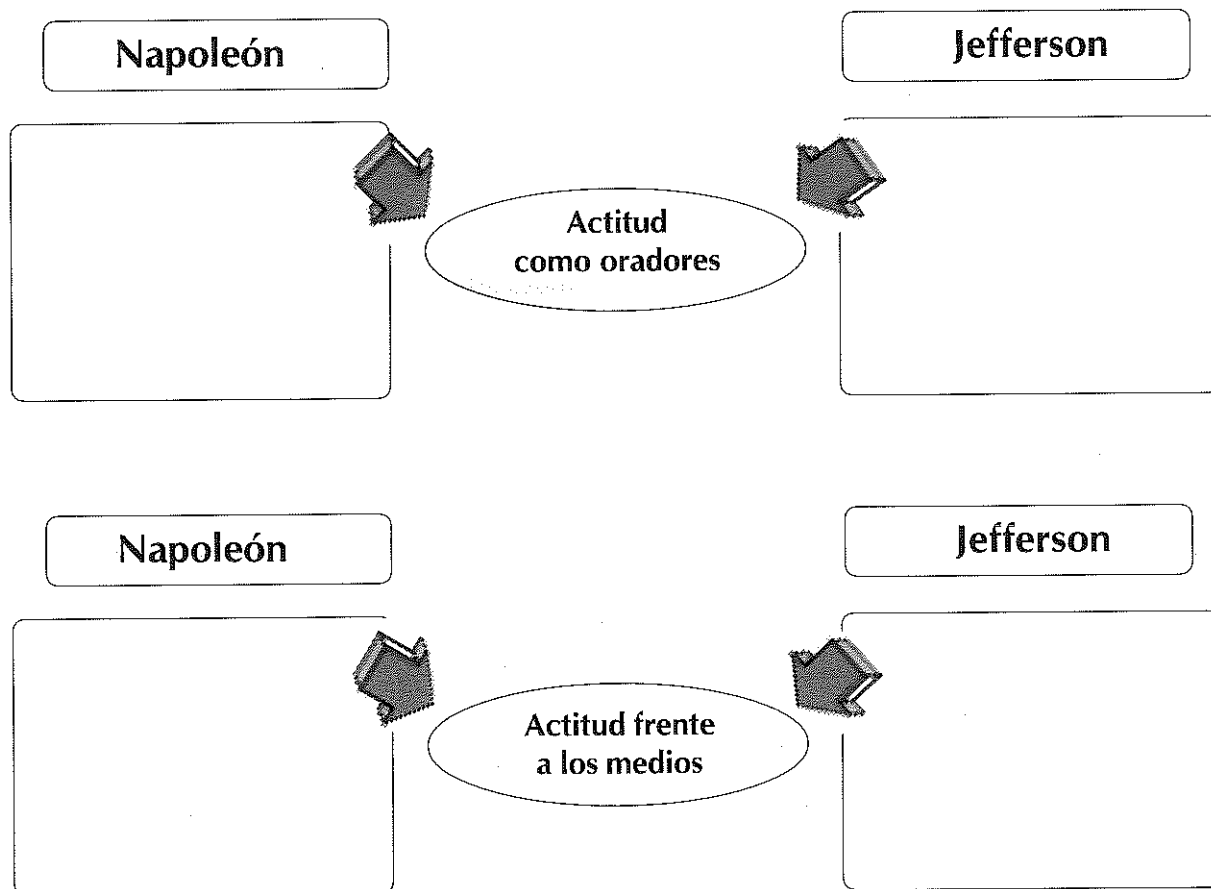
Contraste	Adición	Comparación

3. En el espacio que sigue, resume el contenido esencial del artículo leído respetando su estructura textual.

Le presentamos a continuación la transcripción de una conferencia que lleva por título:

NAPOLEÓN ET JEFFERSON. FACE A LA COMMUNICATION

1. Antes de emprender la lectura, comente, a partir del título, qué sabe sobre estas personalidades.
2. El autor de esta conferencia compara características de Jefferson y de Napoleón como comunicadores sociales.
Complete el esquema organizativo con no menos de 3 de esas características que pongan de manifiesto las semejanzas y diferencias de estos comunicadores



3. Para expresar comparaciones, el autor recurre a diversos procedimientos lingüísticos. Busque en el texto ejemplos que le permitan completar el cuadro con los recursos utilizados.

Recursos Comparativos	Ejemplos
adjetivos	<i>styles différents...</i>
conectores	<i>autant que faire se pouvait</i>
verbos	<i>Comparer</i> Napoleón et Jefferson ne nous conduit-il pas à l'un des plus grands paradoxes de la démocratie.

NAPOLÉON ET JEFFERSON FACE À LA COMMUNICATION

Avant d'en venir à la comparaison des attitudes de Napoléon et de Jefferson face à la communication, il est essentiel de mettre en lumière la base commune sur laquelle peut être établi un tel parallèle : leur participation aux mouvements révolutionnaires qui fondèrent nos sociétés contemporaines. En effet, les deux révolutions de la fin du XVIII^e siècle furent un bouleversement dans l'ordre des mots en même temps qu'elles imposaient la légitimité de la parole d'acteurs nouveaux : le peuple américain ou le Tiers Etat. Dans la mesure où elles bousculent, plus ou moins violemment, l'ordre social ancien, toutes les révolutions sont inévitablement confrontées au problème général de la redéfinition des modes de communication à l'intérieur du corps social.

Les choix que firent Napoléon et Jefferson pour répondre aux exigences de la nouvelle société qu'ils contribuaient à engendrer furent divergents. Les caractères dissemblables des deux hommes ne peuvent tout expliquer ; leurs choix mettent en perspective l'état de la société et la vision qu'ils en eurent.

Le premier média de la communication, c'est la voix. Napoléon et Jefferson ont, dans l'usage de la parole publique, deux tempéraments opposés et deux styles différents.

Thomas Jefferson ne fut jamais un grand orateur politique. Son caractère froid et distant de planteur virginien y est certainement pour beaucoup. Doué pour la conversation, cet art du XVIII^e siècle, Jefferson fuyait, autant que faire se pouvait, la prise de parole en public. Selon le jugement de William Wirt, il était un orateur anxieux, dont la voix tombait dans la gorge pour devenir gutturale et inarticulée.

Le cas de Napoléon est plus ambigu. Tout le monde a célébré sa capacité à parler aux foules et notamment à l'armée. Après Ulm, il lance une proclamation où il énumère les faits d'armes et félicite de leur bravoure ses soldats : « Mes soldats sont mes enfants », s'écrie-t-il. Ce genre de formulation paternelle parle au cœur des hommes. Fréquemment, il les appelle à renouveler leurs exploits passés, même si la plupart des présents n'y ont pas participé. Mais ce rappel, qui les fait participer à la gloire de leurs aînés, raffermirait la confiance.

L'art de la guerre, estimait Napoléon, « est d'exagérer ses forces et de déprimer celles de l'ennemi ». On ne peut mieux en dégager la nature psychologique. Et le savoir-faire de l'empereur réside dans cette capacité à créer l'enthousiasme. Tempérament fougueux, Napoléon, lorsqu'il était passionné par un sujet, se montrait enflammé dans la conversation, cherchant à tout prix à convaincre, impétueux dans le discours comme sur un champ de bataille, réduisant son auditoire au silence comme l'ennemi à la défaite. Son verbe était direct et incisif, voire cassant.

Rien donc de comparable avec le sérieux que Jefferson sembla toujours donner à l'usage de la parole.

Si l'on considère maintenant l'attitude qu'adoptèrent Napoléon et Jefferson face à la parole des autres, la même ligne de fracture apparaît nettement. Les deux hommes eurent à gérer un même phénomène : celui de la prolifération des émetteurs et des diffuseurs de discours. Les deux révolutions furent, en effet, caractérisées par l'explosion du nombre des journaux, ainsi qu'à la dissémination de l'expression des opinions. Les réponses qu'ils apportèrent à ce phénomène nouveau furent diamétralement opposées l'une à l'autre,

même si chacun reconnaissait la force et la nécessité de cette multiplication des canaux de l'information, à tel point qu'ils prirent chacun la plume, se firent journalistes et créèrent des journaux.

L'attitude de Bonaparte est double, puisqu'à la simple censure de l'information, elle ajoute la création de bonnes nouvelles. Dès la campagne d'Italie, Bonaparte comprit l'importance de la presse : il créa donc le *Courrier de l'armée d'Italie*, le *Patriote français à Milan*, puis *La France vue de l'armée d'Italie*, tandis qu'à Paris paraissait le *Journal de Bonaparte et des hommes vertueux*. Napoléon scrutait et contrôlait la presse française ; contre la presse étrangère — et, en particulier, anglaise, contre laquelle il était impuissant — il choisit d'user de contre-propagande, faisant publier des journaux en anglais, favorables à sa cause.

L'attitude de Thomas Jefferson était tout aussi nouvelle dans l'histoire du monde. Il fut tout au long de son existence le chantre le plus convaincu de la liberté de la presse. Pour Jefferson, la presse est le lieu par excellence du débat d'opinions. Il n'hésita pas à prendre lui-même la plume ou à financer des journaux pour combattre les opinions des Fédéralistes.

Et, pourtant, le Président-philosophe eut à subir, tout au long de sa carrière les assauts d'une presse qui l'attaquait. Face au déchaînement médiatique Jefferson s'appliqua une ligne de conduite invariable : le silence. Expérience bien moderne donc. Et réponse très sage de l'homme qui avait compris que la lutte contre la rumeur était peine perdue. Face à la communication de masse, Napoléon et Jefferson ouvraient une ère nouvelle : l'une libérale et démocratique, l'autre pleine des dérives dictatoriales.

Sur un terreau commun, celui de la révolution et de ses conséquences, Napoléon et Jefferson ont construit des modes de communication divergents. Ils ont adopté, face aux médias de l'époque, des attitudes opposées. Ces deux voies s'enracinent dans

deux traditions différentes, l'une catholique, l'autre protestante, la première privilégiant l'unicité de la parole légitime, l'inflation rituelle et la prolifération des représentations, la seconde, la multiplicité des voix et le refus, plus ou moins violent, des représentations.

Si un reproche doit être fait à Jefferson, comme aux hommes des Lumières, bien que leur attitude soit plus proche de nos valeurs et de nos idéaux, c'est bien cette naïveté qu'ils ont eu de croire que le pouvoir pouvait se passer de communication et ne pas tenir compte des passions humaines. Que la Raison, en un mot, n'avait besoin que d'elle-même pour triompher.

Comparer Napoléon et Jefferson ne nous conduit-il pas à l'un des plus grands paradoxes de la démocratie : les peuples ont besoin d'hommes comme Jefferson, mais ce sont les Napoléon qu'ils aiment.

<http://www.asmp.fr>

Académie des Sciences morales et politiques
Texte de la conférence de M. Jean Cluzel



Alternancia de tiempos verbales

En el texto de la conferencia reproducida aquí y que lleva por título *Napoléon et Jefferson face à la communication*, se intercalan diversas formas verbales. Así en 76 renglones se reconocen: 33 presentes, 22 imperfectos, 5 perfectos compuestos (*passé composé*), 22 perfectos simples (*passé simple*) y 1 pluscuamperfecto (*plus-que-parfait*).

Combinadas con otros recursos -morfosintácticos o semánticos-, las formas verbales transmiten al oyente/lector señales específicas que determinan la perspectiva de comunicación, esto es, grosso modo, la mayor o menor distancia que el emisor adopta respecto de su mensaje.

En este caso en particular, el conferencista le está diciendo al receptor: "Esto es comentario", "Esto es relato¹."

1. Recorra el texto, seleccione varios enunciados en presente, en perfecto compuesto, en imperfecto y en perfecto simple y transcríbalos a continuación.

2. Analice en qué medida la elección del tiempo verbal refleja la intención de proyectar a un primer plano o de desplazar a un segundo plano los hechos relatados.

3. Compare luego con sus pares.

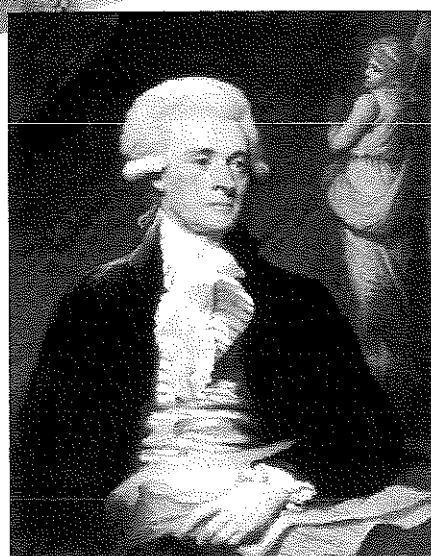
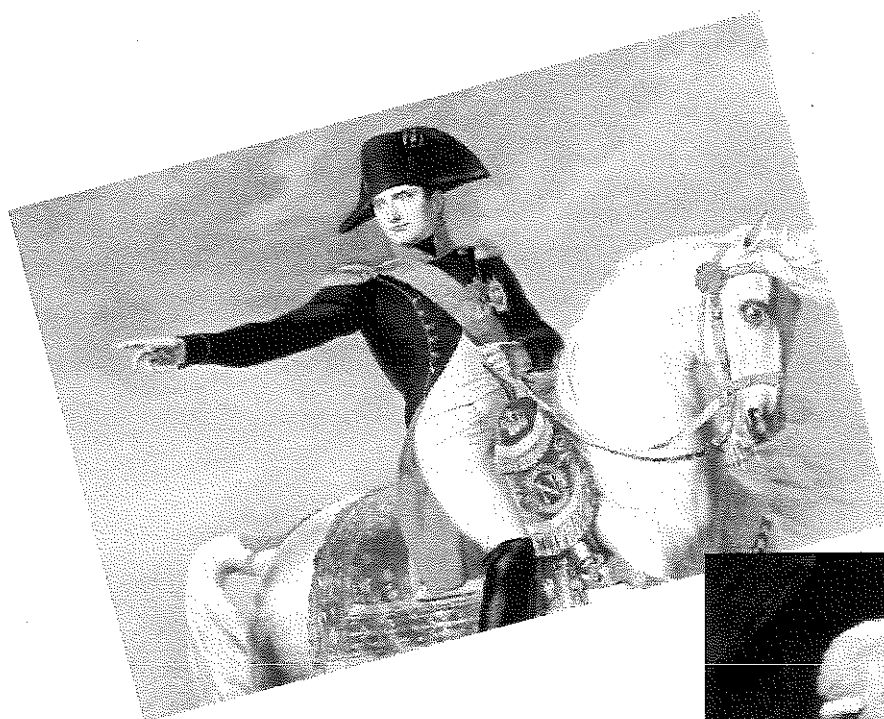
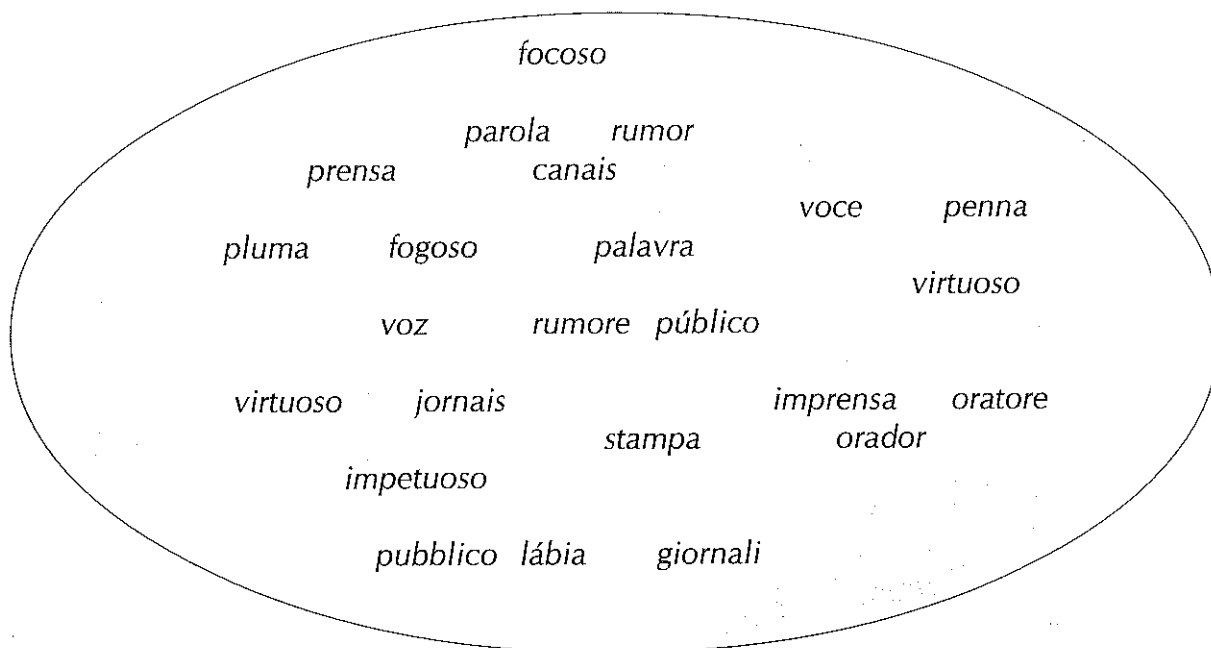
La puesta en común les permitirá sacar conclusiones en cada caso acerca de la perspectiva comunicativa del conferencista y de la importancia que éste le confiere a los hechos a los que hace referencia.

¹ Véase Harald Weinrich (1964)

Léxico

Encuentre en español la palabra definida en la columna del medio. Busque luego en el texto de la conferencia el equivalente en francés y en el globo de la página siguiente, los equivalentes en portugués e italiano.

español	portugués	definición	francés	italiano
		Conjunto de sonidos articulados que expresan una idea.		
		El que pronuncia un discurso.		
		Si no se eleva no se oye.		
		Que tiene ímpetu.		
		Se la empeña por honor.		
		Labia.		
		Puede ser amarilla.		
		Libre de vicios.		
		Que se expresa con ardor.		
		Se los lee para estar informado.		
		Algunos conducen el agua, otros, la información....		
		En privado o en ...		
		Se alimenta de tinta.		
		Circula entre la gente.		



Português

A continuación le presentamos un artículo publicado por la Revista *La insígnia*, Brasil, en agosto de 2004, en el cual el periodista y escritor José Neumanne se refiere a dos brillantes intelectuales franceses de la segunda mitad de siglo XX.

1. Recorra al texto y sitúe el momento histórico que les tocó vivir.
2. Tras una lectura y escucha más atenta, confeccione un gráfico que contenga las particularidades individuales, las coincidencias y divergencias que el autor atribuye a ambas personalidades.
3. El artículo refleja con toda claridad la intención del periodista que lo escribe. Explíquela con sus propias palabras.



pista 26

A ética de Camus contra o terror de Sartre

José Nêumanne (*)

La Insignia. Brasil, agosto de 2004.

Lançado em Paris, o livro "Reflexões sobre o Terrorismo" reúne o que o Prêmio Nobel Albert Camus escreveu sobre o (atual) recurso ao medo para submeter a ética à política.

Uma discordância sobre o que deve predominar -a moral ou a ideologia, a ética ou a política- separou dois intelectuais cujo convívio tornou mais charmoso e inteligente o debate filosófico e literário nos cafés da Paris do pós-guerra: Jean-Paul Sartre e Albert Camus. A eclosão dos combates pela independência da Argélia acirrou esse confronto entre dois amigos próximos

que se tornaram adversários irreconciliáveis: de um lado, o fundador do existencialismo, que havia abraçado sem restrições a militância marxista (o que significava apoiar a brutalidade totalitária do georgiano Josef Stalin na União Soviética e de Mao Tse-tung na China), condenava com fúria sagrada a adoção da tortura como método adotado pelos oficiais franceses para arrancar confissões dos inimigos rebeldes, mas justificava os atentados terroristas da maioria árabe contra a minoria de argelinos descendentes de europeus como uma forma de defesa. Do lado oposto, o teórico do absurdo e romancista de *A peste*, ele próprio nascido em Oran, na Argélia, condenava o terrorismo com

a mesma virulência com que execrava os métodos bárbaros das tropas de ocupação. No primeiro momento, em plena farra revolucionária dos anos 60, o autor de *A Náusea* pareceu imbatível. Com a mulher, Simone de Beauvoir, tornou-se o porta-voz da má consciência colonial europeia, aderiu à revolução cultural de madame Mao e condenou ao silêncio os escassos e tênues vagidos dissidentes que chegavam ao Ocidente egressos do Arquipélago Gulag, na União Soviética. A morte precoce (aos 47 anos), em 1960, não pela tuberculose que o acometera desde jovem, mas num desastre de automóvel, livrou Camus da execração universal. Mas, como resultado da falta de razão, a que seria condenado no conflito pelos bem-pensantes das academias do mundo inteiro, restou o desprezo por seus textos de reflexão moral e filosófica. E pelo menos manteve-se inabalável seu prestígio de fino estilista da língua de Voltaire, seja como romancista (*O*

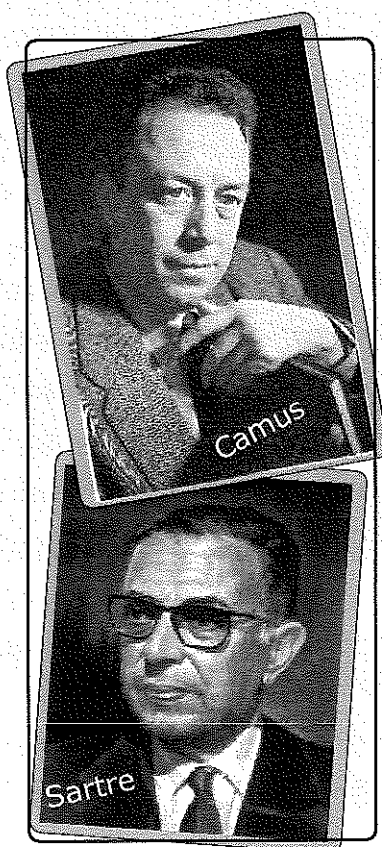
Estrangeiro é um texto seminal da literatura mundial no século 20), seja como dramaturgo (seu *Calígula* é um clássico ao qual até seus mais empedernidos adversários são obrigados a se render).

Como o tempo seguiu mais implacável do que os contendores e continuou sendo senhor da razão, contudo, a filosofia e a ética de Camus estão sendo exumadas, enquanto a oportunista adesão de Sartre e Beauvoir à barbárie stalin-maoísta tornou-se indefensável. Ou seja, a situação virou pelo avesso. Ou seja, agora o francês (que, como o adversário, foi premiado com o Nobel) é exaltado pela qualidade literária e sua militância política do fim

da vida, considerada uma excrescência que em nada dignifica o filósofo das primícias.

Quanto a Albert Camus, resta de sua obra a lição fundamental de que o gênero humano permanece o mesmo em seus fundamentos, ainda que mudem as circunstâncias sociais e históricas. Prova-o a coletânea *Reflexões sobre o Terrorismo*, que acaba de vir a lume em Paris pela editora de Nicolas Philippe, reunindo artigos

para jornais e trechos de romances e peças em que ele abordou o tema, não sob a ótica da planfetagem ideológica, defendida por Sartre e seus epígonos, mas com a profundidade que a perene



gravidade do assunto exige. A organizadora Jacqueline Levi-Valensi e os comentaristas Antoine Garapon e Denis Salas chamam a atenção do leitor para a diferença das épocas, aquela em que Camus escreveu os textos -sua militância na resistência à ocupação francesa pelos alemães na Segunda Guerra, a Guerra Fria e a Batalha de Argel- e esta em que os vemos, com os atentados suicidas de palestinos contra israelenses no Oriente Médio e, sobretudo, após a ação executada pelos asseclas de bin Laden nos EUA em 11 de setembro de 2001.

As motivações e circunstâncias são diferentes, mas as reflexões de Camus permanecem frescas, sólidas e prontas para serem usadas. Na série de textos "Cartas a um amigo alemão", ele escreveu: "Nós lutamos por esta nuance que separa o sacrifício da mística, a energia da violência, a força da crueldade e por esta ainda mais frágil nuance que separa o falso do verdadeiro e o homem em que nós temos esperança dos deuses frouxos que vocês veneram". E em editorial para o jornal da resistência *Combate* registrou: "Diante das perspectivas terríveis que se abrem para a humanidade, percebemos cada vez mais que a paz é o único combate que vale a pena. Essa não é uma oração, mas uma ordem que deve subir dos povos

para os governos: a ordem de escolher de vez entre o inferno e a razão".

Da série de artigos "Nem vítimas nem carrascos" é seu célebre aforismo: "O século 17 foi o século das matemáticas; o 18, o das ciências físicas; e o 19, o da biologia. Nosso século 20 é o século do medo". O medo, para ele, é uma técnica: mete medo o homem que não pretende convencer o adversário, mas esmagá-lo, usando a arma letal da ideologia. Escrita em 1946, um ano depois da explosão do cogumelo atômico em Hiroshima e 55 anos antes da derrubada das torres gêmeas do World Trade Center, essa sentença denuncia e deplora uma das pragas de nosso tempo: a substituição da persuasão pelo terror como instrumento político para impor o monopólio ideológico à custa da liberdade.

Atenuam a adesão de Sartre à barbárie ideológica a excepcional qualidade de sua literatura e a agudeza de seu pensamento filosófico anterior e ela. E a proposta de Camus, também feita em elegante estilo literário, de sobrepor o homem ao partido e a ética à idéia é um guia para quem quiser desafiar a técnica do medo que, herdado do século passado, se inoculou no atual como um veneno para o qual a humanidade ainda não encontrou antídoto.

(*) José Nêumanne, jornalista e escritor, é editorialista do *Jornal da Tarde*.

LÉXICO

¿Qué palabras pueden integrar una misma serie?

Las palabras de las listas siguientes pueden organizarse en series interléxicas como en el ejemplo que damos en negrita.

1. Descubra ahora las agrupaciones posibles e identifique el idioma.

article someter lição même dos romanziere lengua entero paura desprecio mort europeos tempo lección lingua género anni entier peur lado genere dois mesmo européus lato intero miedo lecteur ennemi gênero anos fundamento oposto nascido má automóvel	romancier automobile lettore muerte genre chamar mépris mauvaise lector invencible vida stesso llamar mala artículo morte leçon mauvaise mismo sottomettere fondement né inteiro fléau vie due opposé œuvre lezione leitor années obra opera nemico medo nacido	inimigo europei submeter chiamare disprezo indéfendable invincibile langue européens plaga articolo soumettre tiempo novelista indefendible artigo fondamento nato côté lecteur romancista opuesto agora ahora adesso disprezzo imbattable piaga appeler automóvil indefensável vita opposto deux temps imbatível
--	---	---

2. Vuelque aquí las agrupaciones identificadas.

español

portugués

italiano

francés

automóvil

automóvel

automobile

automobile

SISTEMATIZAR

Marcas explícitas de la comparación

Las secuencias textuales, que tienen por objeto comparar entidades, situaciones, cosas para destacar una relación de equivalencia o de igualdad que las une y diferencias de cantidad, cualidad o intensidad que las separa, contienen construcciones típicamente comparativas, medios léxicos que denotan comparación, conectores que introducen proposiciones que explicitan por lo general contraste y ordenadores del discurso que estructuran la información.

Le presentamos a continuación una lista de los recursos más frecuentes.

	español	portugués	italiano	francés
verbos	contrastar con	contrastar com	contrastare con	contraster avec
	diferir de	diferir de	differire da	différer de
	diferenciarse de	diferenciar-se de	differenziarsi da	se différencier
	distinguirse de	distinguir-se de	distinguersi da	se distinguer
	equivaler a	equivaler a	equivalere a	équivaloir
	parecerse a	parecer-se com	assomigliare a	ressembler à
	ser lo mismo	ser o mesmo	essere lo stesso	en être de même
	suceder de otra manera	acontecer de outra maneira	succedere altrimenti	en arriver autrement

adjetivos	comparable	comparável	paragonabile	comparable
	diferente	diferente	differente	différent
	disímil	dissímil	dissimile	dissemblable
	idéntico	indêntico	identico	identique
	inferior	inferior	inferiore	inférieur
	parecido	parecido	somigliante	semblable
	superior	superior	superiore	supérieur

sustantivos	diferencia	diferença	differenza	différences
	semejanza	semelhança	somiglianza	ressemblance
	similitud	similitude	similitudine	similitude

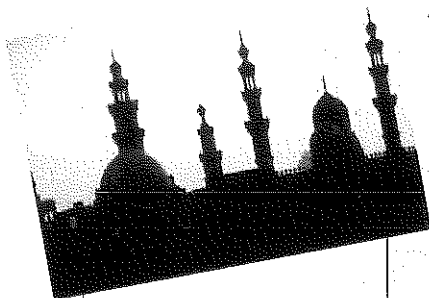
adverbios	igualmente	igualmente	ugualmente	pareillement
	contrariamente	contrariamente	contrariamente	contrairement différemment autrement

locuciones	a imagen y semejanza	a imagem e semelhança	a immagine e somiglianza di	à l'instar de
	a la inversa	pelo contrário	all'inverso alla rovescia	à l'inverse
	comparando con	comparando com	paragonando con	en comparaison
	de otra forma	de outra forma	altrimenti	autrement
	en relación	em relação	in relazione in rapporto a	par rapport à
	en cuanto a	enquanto a	in quanto a	quant à

locuciones subordinantes	al igual que	igual a	come	tout comme
	así como	assim como	così come	de même que
	como así también	assim como	nonché	ainsi que
	más...que	mais...que	più di...che	plus...que
	menos...que	menos...que	meno di... che	moins...que
	mientras que	enquanto que	mentre	tandis que alors que
	tanto como	tanto como	tanto quanto	aussi bien que

1. En los siguientes fragmentos reconozca las entidades que son objeto de comparación, las expresiones por medio de las cuales se manifiesta la comparación y los aspectos que se comparan.
2. Reformule luego en español cada uno de los fragmentos.

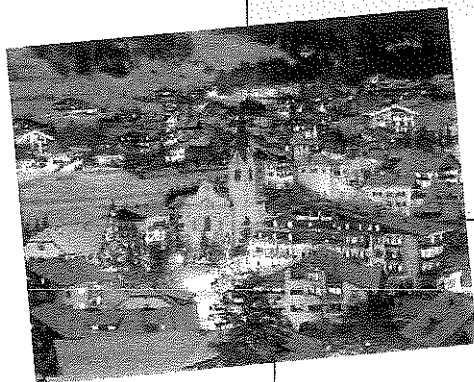
1



« L'article de foi le plus fondamental aussi bien pour les musulmans que pour les chrétiens est la croyance en Dieu, le Créateur Omniscient et Omnipotent de l'univers. Mais il y a une différence importante qu'il faut souligner à ce sujet. Tandis que les musulmans croient que Dieu est Un et Unique, les chrétiens soutiennent qu'il y a "trois personnes en un Dieu" »

Islam et Christianisme : similitudes et différences
Le jeudi 13 mai 2004. Professeur Shâhûl Hamîd

2



"...La forma edilizia prevalente divenne una grande casa di abitazione circondata da uno o due rustici. In Val di Marebbe l'articolazione è molto più complessa: l'agglomerato tipico è la "villa", un piccolo villaggio formato da due o più edifici di abitazione..."

Revista Bell'Italia, junio de 1.992.

3

"Il ne faut pas oublier que le Christ n'était pas chrétien, de même que le Bouddha n'était pas bouddhiste."

Islam et Christianisme : similitudes et différences. Le jeudi 13 mai 2004. Professeur Shâhûl Hamîd

4

"La filastrocca d'autore si differenzia da quella popolare. Prima di tutto la musicalità del verso è accuratamente studiata e ottenuta attraverso la rigida osservanza delle regole della metrica tradizionale. Inoltre, mentre la filastrocca popolare non si preoccupa di dare un senso alle parole, qui c'è invece proprio la narrazione di un evento, di una storia, esile certo, ma anche carica di umorismo, di ironia, di ingenuità, di sentimenti semplici e delicati. Insomma, al contrario di quelle popolari, almeno le prime filastrocche d'autore narrano."



Revista Italiano e oltre, 1/2001

5

"Le filastrocche popolari sono sempre state proposte dagli adulti ai bambini. Non sono filastrocche d'autore, ma create dal popolo in un diretto rapporto con il bambino e tramandate per lo più oralmente. Ora però, proprio mentre in Italia si diffondono le prime trascrizioni di filastrocche popolari, nasce anche la filastrocca d'autore che, curiosamente, diviene quasi immediatamente confusa con quella popolare."

Revista Italiano e oltre, 1/2001.

“Le Canada et les États-Unis ont de nombreux points communs. Tout d’abord, plus de 90% de la population canadienne vit à moins de 150 kilomètres de la frontière américaine. D’autre part, leur histoire de colonisation se ressemble même si le Canada a retenu plus d’influences continentales que les États-Unis (Lipset, 1990). Par ailleurs, les deux pays ont été et sont toujours des terres d’immigration provenant de divers continents. Peut-être encore plus important est le fait que la culture populaire des résidents des deux pays est pratiquement indifférenciable, mis à part bien sûr celle des Québécois. Avec la globalisation de l’économie et l’Accord de libre-échange nord-américain (ALENA, qui vise à éliminer les barrières commerciales entre le Canada et les États-Unis), les échanges commerciaux entre les deux pays ont rapidement crû durant la dernière décennie. Le Canada est de loin le principal partenaire commercial des États-Unis (et vice versa), tant sur le plan des importations que des exportations. (...) Ceci dit, malgré ces ressemblances, des différences existent entre les deux pays. Le Canada est une société plus égalitaire avec une plus grande redistribution du revenu entre ses citoyens. L’accès universel à l’éducation et aux soins de santé est assuré au Canada mais pas aux États-Unis. Il existe aussi des différences moins visibles comme celles des valeurs personnelles; Lipset (1990) indique que les Canadiens sont plus tolérants que les Américains, particulièrement sur les questions de religion et d’orientation sexuelle.”

Marc Ouimet, « Oh, Canada ! La baisse de la criminalité au Canada et aux États-Unis entre 1991 et 2002 (mars 2004) », *Champ pénal*, *Champ pénal* Champ pénal, [En ligne], mis en ligne le . URL : <http://champpenal.revues.org/document11.html>. Consulté le 27 juillet 2005.



SINALIZAÇÃO FONÉTICA: O inglês é uma língua mais econômica em sílabas do que o português. O número de palavras monossilábicas é muito superior quando comparado ao português. Ex:

beer / cer-ve-ja
car / car
head / ca-be-ça
milk / lei-te
trip / vi-a-gem
wife / es-po-sa

book / li-vro
rodream / so-nho
house / ca-sa
speak / fa-lar
white / bran-co
write / es-cre-ver

Além disso, a média geral de sílabas por palavra é inferior, pois mesmo palavras polissilábicas e de origem comum, quando comparadas entre os dois idiomas, mostram uma clara tendência a redução em inglês. Ex:

gram-mar / gra-má-ti-ca
mo-dern / mo-der-no
na-ture / na-tu-re-za
te-le-phone / te-le-fo-ne

com-pu-ter / com-pu-ta-dor
prin-ter / im-pres-so-ra
air-plane / a-vi-ão
psy-cho-lo-gy / psi-co-lo-gi-a

Em frases, este fenômeno tende a aumentar. Ex:

Let's-work (2 sílabas)

I-like-be-er (4 sílabas)

How-old-are you? (4 sílabas)

I-want-cof-fee-with-milk (6 sílabas)

Did-you-watch-that-mo-vie? (6 sílabas)

Va-mos-tra-ba-lhar (5 sílabas)

Eu-gos-to-de-cer-ve-ja (7 sílabas)

Quan-tos-a-nos-vo-cê-tem? (7 sílabas)

Eu-que-ro-ca-fé-com-lei-te (8 sílabas)

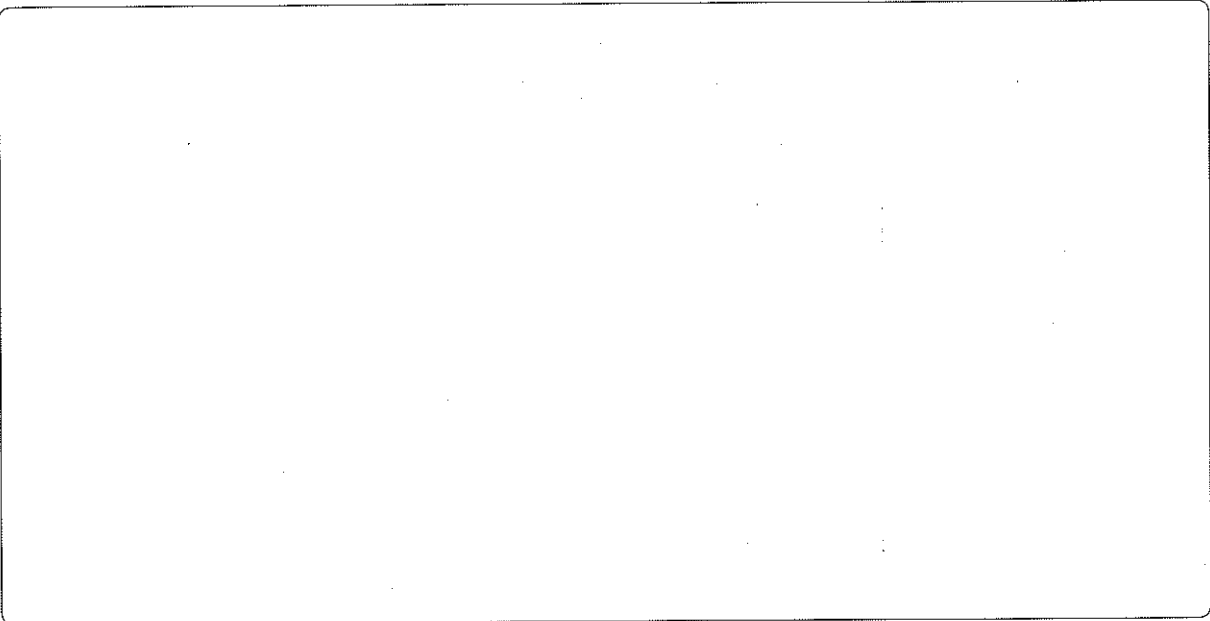
Vo-cê-as-sis-tiu-à-que-le-fil-me? (10 sílabas)

ɪ READ	ɪ IT	o EGG	u TOO	ʊ HERE	eɪ DAY	
e MEAT	ə AMERICA	ɜɪ WHER	ɔɪ BOY	ʊə TOUR	ɔɪ BOY	əʊ NO
æ CAT	ʌ DUT	ɑɪ TART	ɒ NOT	ɔə WEAR	ɑɪ MY	ɑʊ NOW
p PIE	b RED	t TOW	d DO	ʃ CEASE	ʒ RICE	k KID
f TIVE	v VERY	θ THINK	ð THE	s SEX	z ZOO	ʃ SHORT
m MIX	n NO	ŋ SING	h HILL	l LIP	r READ	w WIND
						j JES

Estudos de fonoaudiologia demonstram que a baixa média de sílabas por palavra do inglês se traduz numa dificuldade maior de percepção por oferecer uma menor sinalização fonética bem como menos tempo para decodificar a informação. Isto se traduz também num grau de tolerância inferior para com desvios de pronúncia. Veja Sinalização Fonética.

NÚMERO DE FONEMAS: Outra diferença fundamental é encontrada no número de fonemas vocais. Devido à economia no uso de sílabas, o inglês precisa de um número maior de sons vocais para diferenciar as inúmeras palavras monossilábicas. Enquanto que português apresenta um inventário de 7 vogais (não incluindo as variações nasais), no inglês norte-americano identifica-se facilmente a existência de 11 fonemas vocais. Logicamente a percepção e a produção de um número maior de vogais do que aquelas com que estamos acostumados em português, representará uma grande dificuldade. Veja Vogais do Português e do Inglês.

Diferenças de pronúncia entre inglês e português. Ricardo Schütz



Peculiaridades grafonéticas y morfológicas

Los textos propuestos en esta unidad nos brindan la oportunidad de volver sobre algunos aspectos grafonéticos y morfológicos que hemos tratado en el Módulo 1. Cada una de las tablas que siguen presenta un listado de palabras en los cuatro idiomas.

1. Descubra el criterio utilizado para agrupar las unidades léxicas. En cada caso, saque conclusiones respecto de las similitudes y diferencias entre las lenguas.

Nivel grafonético

Particularidades del género y del número en los sustantivos y adjetivos en italiano

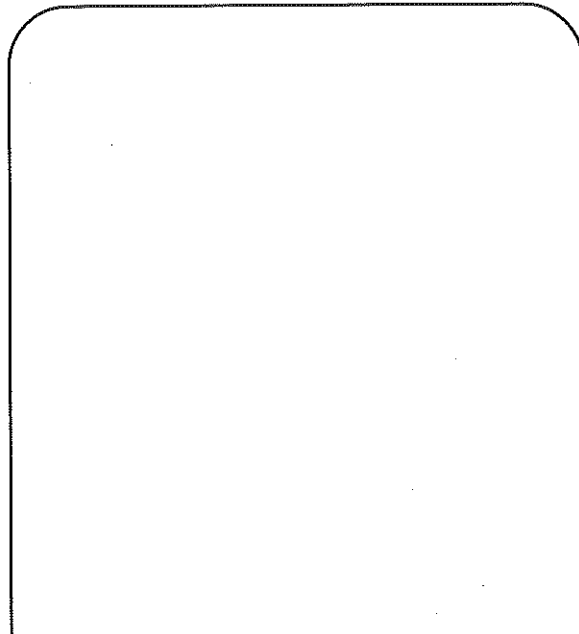
italiano	español	portugués	francés
orecchio	oreja	orelha	oreille
vecchio	viejo	velho	vieux
occhio	ojo	olho	oeil
finocchio	hinojo	funcho	fenouille
occhiello	ojal	casa	boutonnière
italiano	español	portugués	francés
desertiche	desérticas	desérticas	désertiques
periodiche	periódicas	periódicas	périodiques
anatomiche	anatómicas	anatômicas	anatomiques
zigomatiche	zigomáticas	zigomáticas	zigomatiques
caratteristiche	características	características	caractéristiques

italiano	español	portugués	francés
cavalli	caballos	cavalos	chevaux
capelli	cabellos	cabelos	cheveux
cappello	sombrero	chapéu	chapeaux
cavaliere	caballero	cavalheiro	chevallier
portugués	español	italiano	francés
Quixote	Quijote	Chisciotte	Quichotte
caixa	caja	scatola	caisse
deixar	dejar	lasciare	laisser
portugués	español	italiano	francés
melhor	mejor	migliore	meilleur
olhos	ojos	occhi	yeux
trabalho	trabajo	lavoro	travail

2. A continuación, complete la tabla con las palabras faltantes.

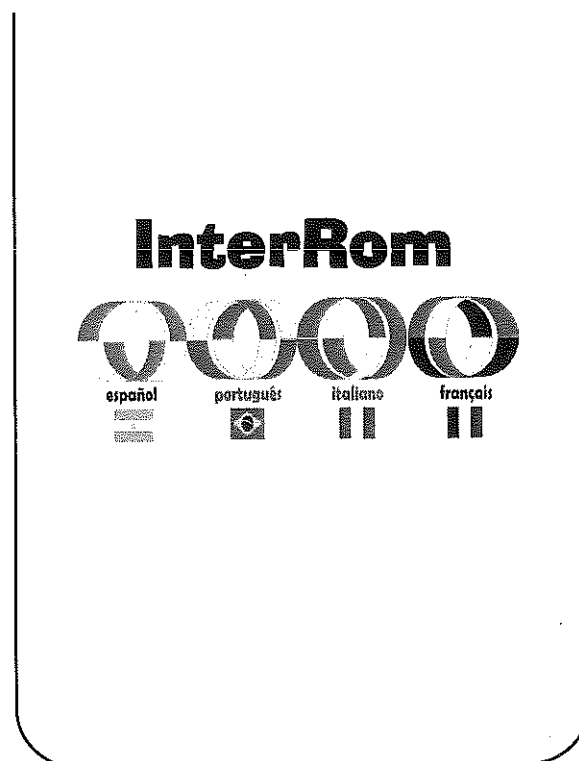
Nivel morfológico

singular		plural	
masculino	femenino	masculino	femenino
selvatico	selvatica	selvatici	selvatiche
		tipici	
rustico			
			lunghe
			grosse
		diritti	
	periodica		
asciutto			



Unidad 9

La secuencia textual de tipo problema-solución



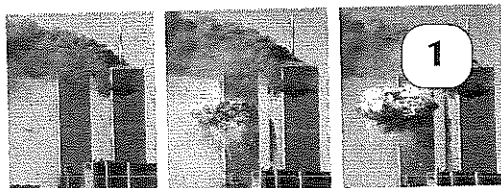
Introducción

Los textos expositivos o informativos que responden a un patrón organizativo de tipo problema-solución presentan por lo menos dos factores, dos conceptos, relacionados entre sí, uno citado como problema, el otro, como su solución. Suele ocurrir que algunos textos presentan además el resultado obtenido como consecuencia de la aplicación de la acción resolutoria.

La relación entre ambos factores puede estar expresada de diferentes maneras y en diferentes niveles de complejidad. Así, puede que el problema aparezca planteado con claridad seguido de una solución explícita, o que se exprese seguido por algunas hipótesis de solución; puede ocurrir asimismo que la solución deba deducirse o que esté expresada y que el problema, en cambio, deba inferirse.

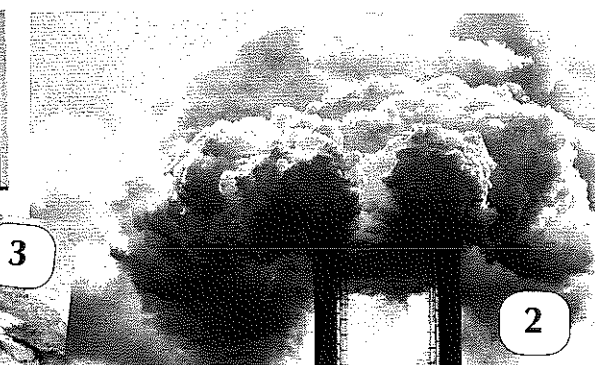
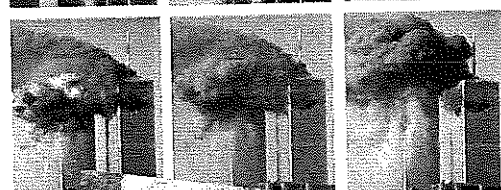


ESCUCHAR PARA ANTICIPAR



1

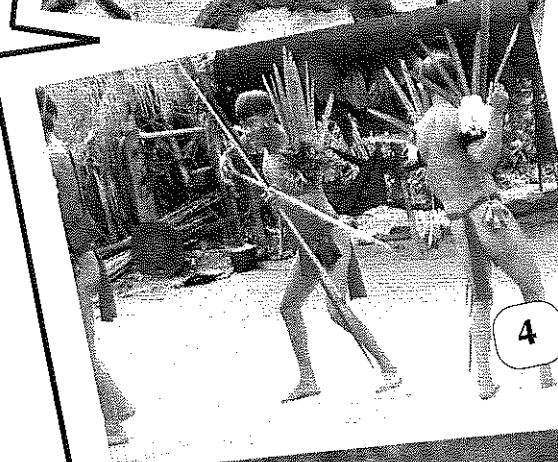
Observe las fotografías.
¿Qué le sugieren?



2



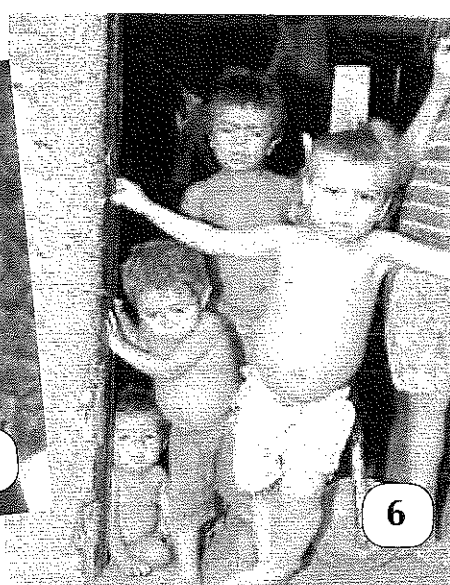
3



4



5



6

Escuchará ahora tres textos, cada uno de los cuales está relacionado con alguna de las fotografías.



pistas 27-28-29

1. Primera escucha.

En las celdas de la izquierda , complete con el número de la fotografía relacionándolo con el idioma en el que se presenta el tema.

foto	idioma	palabras clave
	↓ francés	
	↓ italiano	
	↓ portugués	

2. Segunda escucha:

En las celdas de la derecha, tome nota de las palabras clave que lo ayudarán a describir el problema de que se trata y si cabe, la solución.

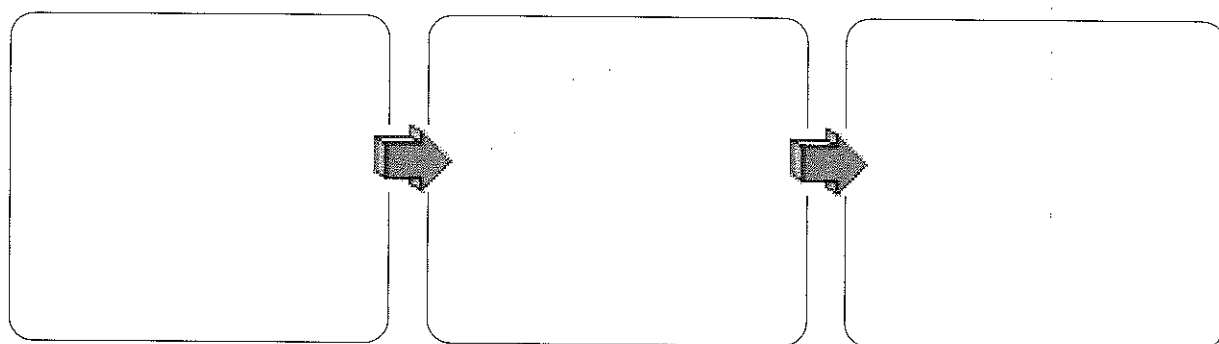
LEER PARA DESCUBRIR

El contenido de los tres textos que presentamos a continuación gira en torno a una temática común: la preservación del medio ambiente.

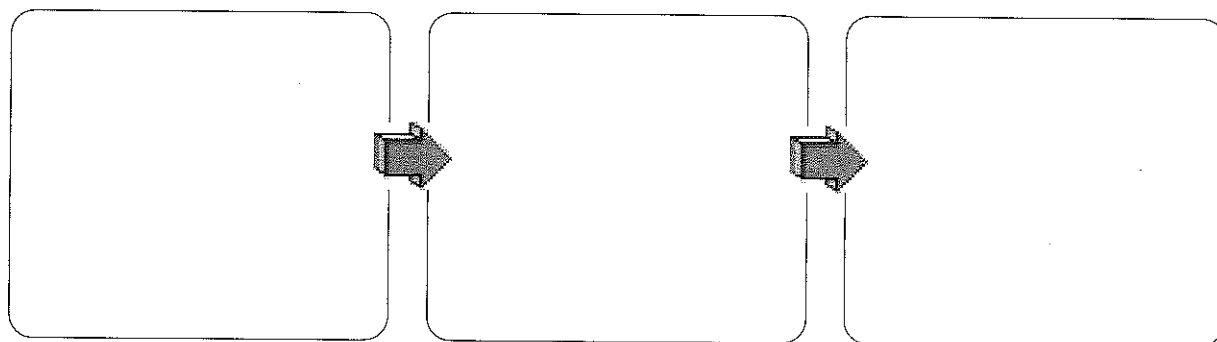
1. Complete el siguiente gráfico especificando en cada caso:

- a. en qué consiste el problema;
- b. qué acciones se han emprendido o se emprenderán para resolverlo o mitigarlo;
- c. y eventualmente, qué resultado se obtuvo o se espera obtener.

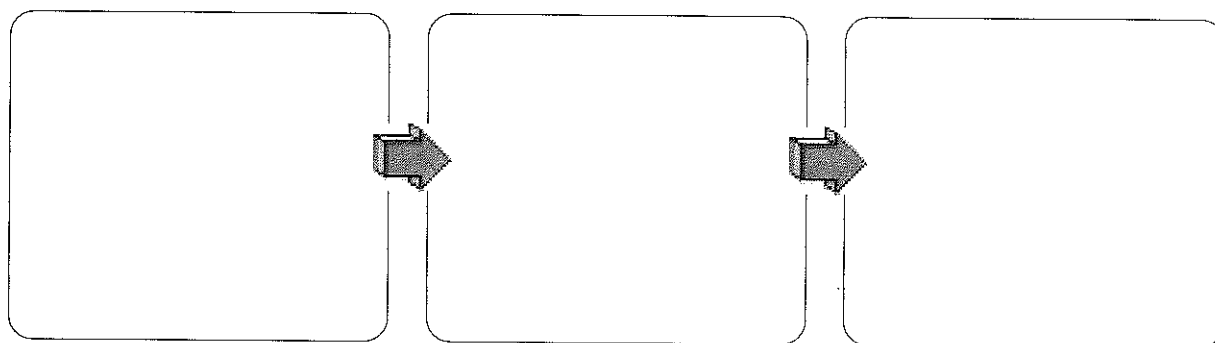
Pour un tourisme écologique



Il cambiamento climatico



Mensagem do Secretário Geral da ONU





Pour un tourisme écologique

Rencontre entre des touristes et des jeunes filles en haut des dunes de Chigaga, au Maroc.

L'écotourisme se veut une réponse « durable » à l'inquiétante montée d'un tourisme de masse insuffisamment conscient des menaces qu'il fait peser sur l'environnement.

Le tourisme est la principale industrie du monde et le secteur d'activité qui connaît la croissance la plus rapide. Son impact écologique est considérable, notamment sur les écosystèmes encore intacts. Le développe-



ment d'un tourisme tourné vers une consommation de plus en plus rapide et « rentable » des voyages, où chacun pense avoir le droit de découvrir jusqu'à la parcelle la plus reculée du monde, participe à la menace qui pèse sur le renouvellement des ressources naturelles telles que l'eau douce, les forêts et les récifs coralliens, et met en péril la survie de nombre d'espèces vivantes, trop souvent exposées à la curiosité de touristes s'imaginant dans des zoos à ciel ouvert. Dans ce contexte, comment l'écotourisme remet-il en question l'ensemble des pratiques en contradiction avec le respect de l'environnement ?

Code de bonne conduite

Des associations de protection de la nature comme le WWF ont établi un code de bonne conduite en collaboration avec les acteurs locaux pour un tourisme responsable. Ce texte vise à limiter l'impact néfaste du tourisme sur la biodiversité. Il défend l'interdiction du commerce illicite des espèces sauvages et prône le respect de la faune. Il recommande le recours aux énergies propres comme le chauffage solaire, encourage la réduction des emballages ou, encore, dénonce la pollution acoustique de certaines réserves naturelles. L'implication des populations locales est un gage essentiel de la réussite d'un tel programme. Par exemple, en Ouganda, depuis la création du Parc national de Bwindi, 3 600 touristes sont venus voir les gorilles. Le WWF et les services des parcs nationaux redistribuent 12 % des taxes d'entrée aux villageois, qui bénéficient ainsi des fruits de cette activité tout en protégeant leur environnement. Dans de nombreux pays, la valorisation des parcs naturels pourrait devenir un atout économique, à condition d'aborder la nature avec respect et de faire en sorte que voyage ne rime pas avec pillage !

Myriam Goldminc journaliste

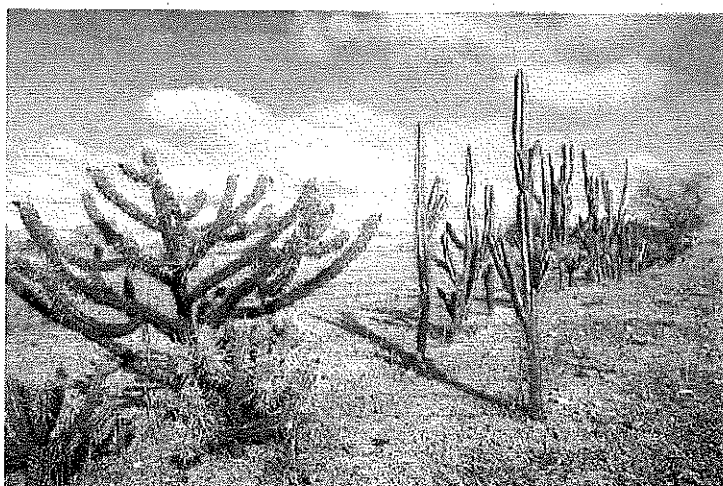
http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/france_829/label-france_5343/les-numeros-label-france_5570/label-france-no59_5344/dossier-preserver-avenir-planete_5347/pour-un-tourisme-ecologique_14446.html



MENSAGEM DO SECRETÁRIO-GERAL DA ONU KOFI ANNAN, POR OCASIÃO DO DIA MUNDIAL DE COMBATE À DESERTIFICAÇÃO

17 de Junho de 2005

Fonte: Centro Regional de Informação da ONU em Bruxelas - RUNIC

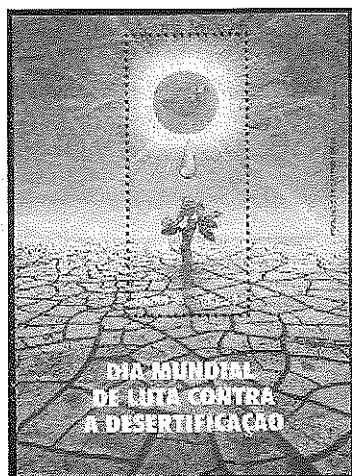


A desertificação e a seca constituem uma ameaça crescente para o mundo inteiro. Atividades humanas como a exploração excessiva das terras, o sobrepastoreio, a desflorestação e os métodos de irrigação inadequados, associados às alterações climáticas, transformam as terras outrora férteis em terrenos estéreis e improdutivos.

A superfície de terra arável por pessoa está a diminuir, ameaçando a segurança alimentar, em particular nas zonas rurais mais pobres, e desencadeando crises económicas e humanitárias. Todas as regiões do mundo são afetadas. A Austrália conheceu, no ano passado, a pior seca desde há mais de um século. Milhões de toneladas de solo arável desapareceram em tempestades de pó, afetando seriamente a produção e as exportações agrícolas. Na Índia, a seca e o desflorestamento transformam, todos os anos, 2,5 milhões de hectares em terras incultas, enquanto noutros pontos da Ásia, as tempestades de areia representam, cada vez mais, uma ameaça para a economia e o ambiente. No México, cerca de 70% do total de terras estão expostos à desertificação, o que leva entre 700 000 e 900 000 mexicanos a deixarem as suas casas em busca de uma vida melhor como trabalhadores migrantes nos Estados Unidos. Mas é na África, ao sul do Saara que o problema da desertificação é mais grave e onde se prevê que o número de refugiados ambientais venha a atingir os 25 milhões de pessoas, durante os próximos 20 anos.

Este ano, o tema do Dia Mundial de Luta contra a Desertificação e a Seca é: «sistemas de gestão sustentável dos recursos hídricos». Faz ressaltar o problema da escassez de água e a necessidade de conservar e gerir melhor os recursos hídricos. Desde a aprovação da Convenção das Nações Unidas sobre a Luta contra a Desertificação, há precisamente nove anos, e apesar dos limitados recursos disponíveis, foram lançados numerosos projetos, com o objetivo de fazer face a estes problemas e a problemas conexos. Na Cimeira Mundial sobre Desenvolvimento Sus-





tentável, que se realizou no ano passado, em Joanesburgo, a comunidade internacional reafirmou o seu compromisso em relação à Convenção e reconheceu a necessidade de lhe dar um novo impulso, graças a um maior apoio financeiro.

Dado que os pobres cultivam frequentemente terras degradadas que são cada vez menos capazes de responder às suas necessidades, a desertificação é, ao mesmo tempo, uma causa e uma consequência da pobreza. A luta contra a desertificação deve, por isso, ser parte integrante dos esforços mais vastos que fazemos para eliminar a pobreza e garantir a segurança alimentar a longo prazo. Reafirmemos hoje o nosso compromisso em relação aos objetivos da Convenção e a nossa determinação em alcançar o desenvolvimento sustentável para todos, nomeadamente nas zonas rurais secas, onde vivem as populações mais pobres do mundo.

http://www.nossosaopaulo.com.br/Reg_SP/Barra_Escolha/ONU_DesertificacaoSeca.htm



pista 32

Texto 3:

Il cambiamento climatico

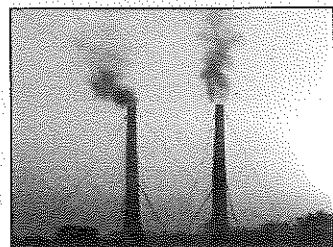
È stato calcolato che negli ultimi venti anni la crescita delle emissioni è stata caratterizzata soprattutto dal forte incremento del settore dei trasporti. Dal 1950 il



numero delle autovetture si è moltiplicato per 10 e i maggiori responsabili sono i Paesi industrializzati. Nel decennio tra il 1986 e il 1996, essi hanno determinato un aumento delle dispersioni di anidride carbonica pari al 71%. A questi dati va aggiunta la considerazione che la crescita economica di Paesi del cosiddetto Terzo Mondo, come quelli dell'America Latina e dell'Asia orientale, contribuisce alla crescente dose

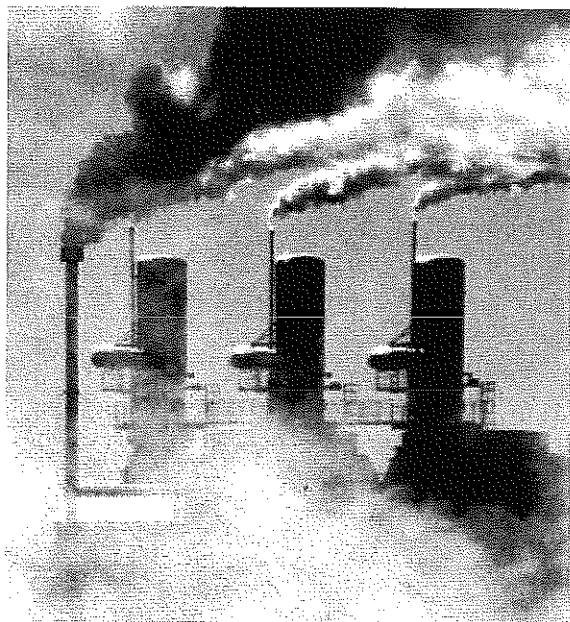
di emissione di gas-serra, anche se il loro contributo continuerà a essere minoritario per molti anni ancora. Sempre più persone al mondo possono permettersi l'uso dell'automobile, degli elettrodomestici e di altre comodità ad alto consumo energetico.

Quali allora le possibilità per il futuro?



Molti sono i Paesi in cui attente politiche hanno contribuito alla diminuzione dell'uso di combustibili fossili, al sempre più diffuso utilizzo di energie rinnovabili e al risparmio energetico, limitando così notevolmente le emissioni. È quindi possibile trovare soluzioni per prevenire il cambiamento climatico e soprattutto è sempre più evidente

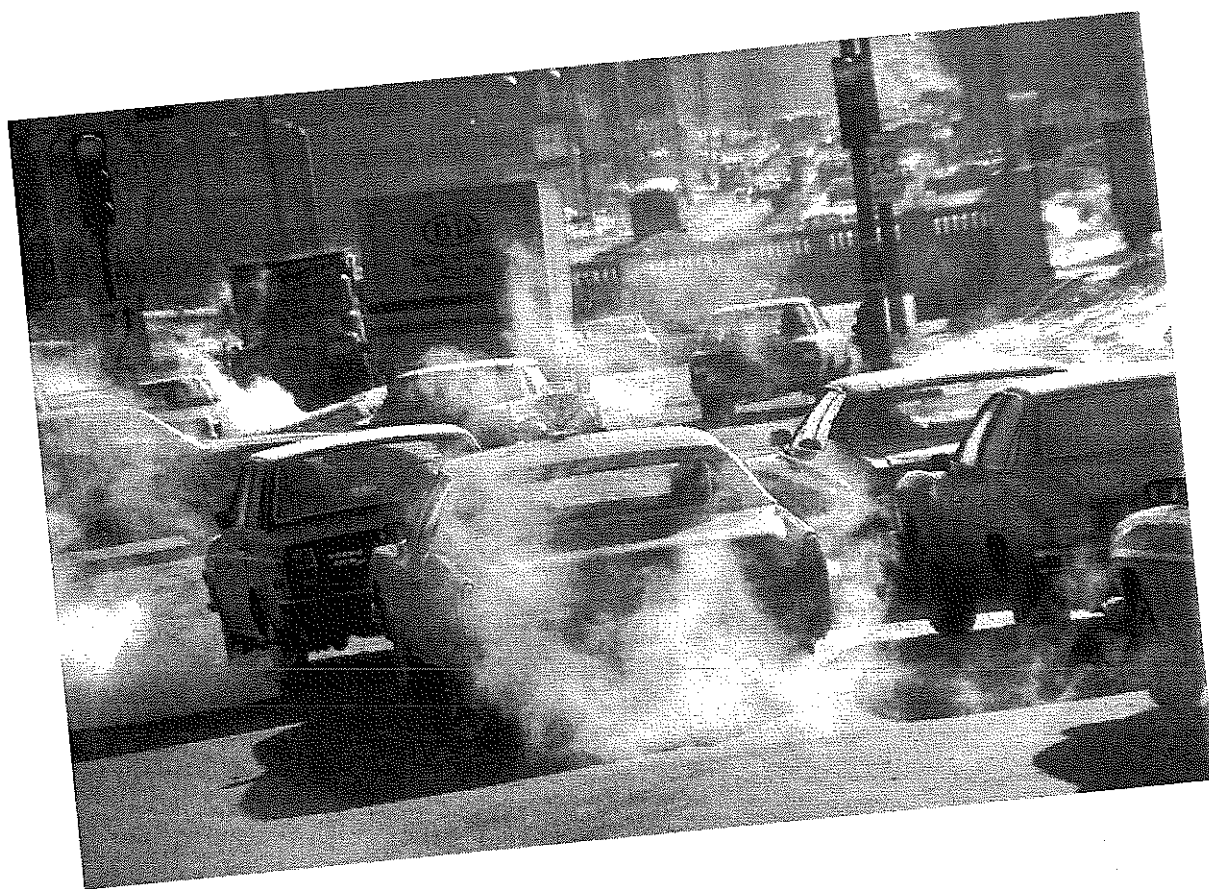
che il controllo delle emissioni può avere anche importanti risvolti economici. Oltre al fatto che molte compagnie assicurative si rifiutano ormai di coprire gli ingenti danni causati da uragani e alluvioni in zone più soggette negli ultimi anni a questi



cataclismi, l'*Intergovernmental Panel on Climate Change* mette in evidenza che molte trasformazioni dello sviluppo tecnologico possono far risparmiare notevoli risorse economiche.

In alcuni Stati, tra i quali spiccano i Paesi Bassi e la Germania, accordi volontari tra governo e industrie hanno favorito la diminuzione di emissioni grazie al miglioramento dell'efficienza energetica, garantita da controlli accurati e stimolata da incentivi fiscali. Questi ultimi rappresentano una delle misure più incisive per promuovere atteggiamenti e tecnologie capaci di non incidere sulle concentrazioni di gas-serra. Secondo importanti organismi

internazionali, defiscalizzare le produzioni non inquinanti e nel contempo aumentare i prezzi dei prodotti che sono all'opposto responsabili delle emissioni, contribuirebbe notevolmente al controllo dei gas-serra, prima fra tutti l'anidride carbonica. I prezzi rispecchierebbero in questo modo i costi di impatto ambientale.



LEER PARA APLICAR

Francés

Superar la barrera del léxico

El documento de la CGT de Francia publicado en www.cgt.fr/internet/html/lire/, que le presentamos a continuación de estas actividades, contiene terminología específica del campo de la Economía.

A modo de preparación para la lectura, le proponemos el gráfico 1 con palabras extraídas del texto y clasificadas según un determinado criterio.

1. Encuentre los respectivos equivalentes en español y complete con ellos el gráfico 2.

Nota. Las palabras en **negrita** pueden resultarle difíciles de interpretar fuera de contexto. A continuación del gráfico 2, le proponemos una actividad que le facilitará la búsqueda de los equivalentes en español.

Gráfico 1

Économie

acteurs	actions/mouvements	ressources	divers
CGT syndicalistes employés employeurs salariés consommateurs patronat puissance politique gouvernements citoyens producteurs opérateurs compagnies fédérations nation marchés	envolée hausse baisse évolution allègement instabilités stabilisation variation prélèvement refonte déréglementation privatisation	pétrole essence baril mines énergie	prix taxes impôts fiscalité pouvoir d'achat tarif dépenses recettes coûts besoins incitations fiscales budget

Gráfico 2

Economía

actores	acciones/movimientos	recursos	miscelania

Los siguientes enunciados contienen, en **negrita**, expresiones de sentido próximo al de las palabras que figuran resaltadas en las celdas del centro.

2. Proponga los equivalentes en español.

Enunciados	palabras en francés	equivalente en español
Très forte augmentation du prix du pétrole.	envolée	
En période d'inflation les prix augmentent , la consommation décline , les gens n'ont plus la possibilité d'acheter tout le nécessaire.	hausse baisse pouvoir d'achat	

Il y a équilibre dans le budget lorsque **l'argent qui rentre** couvre **l'argent qui sort**.

recettes
dépenses

La **Taxe** à la valeur ajoutée (TVA) en France est comparable à notre Impuesto al valor agregado (IVA)

allègement
taxe

Les terribles incidents qui ont fait des morts dans plusieurs centres de détention de notre pays montrent bien qu'il faut procéder d'urgence à une **modification radicale** de l'ensemble du système carcéral argentin

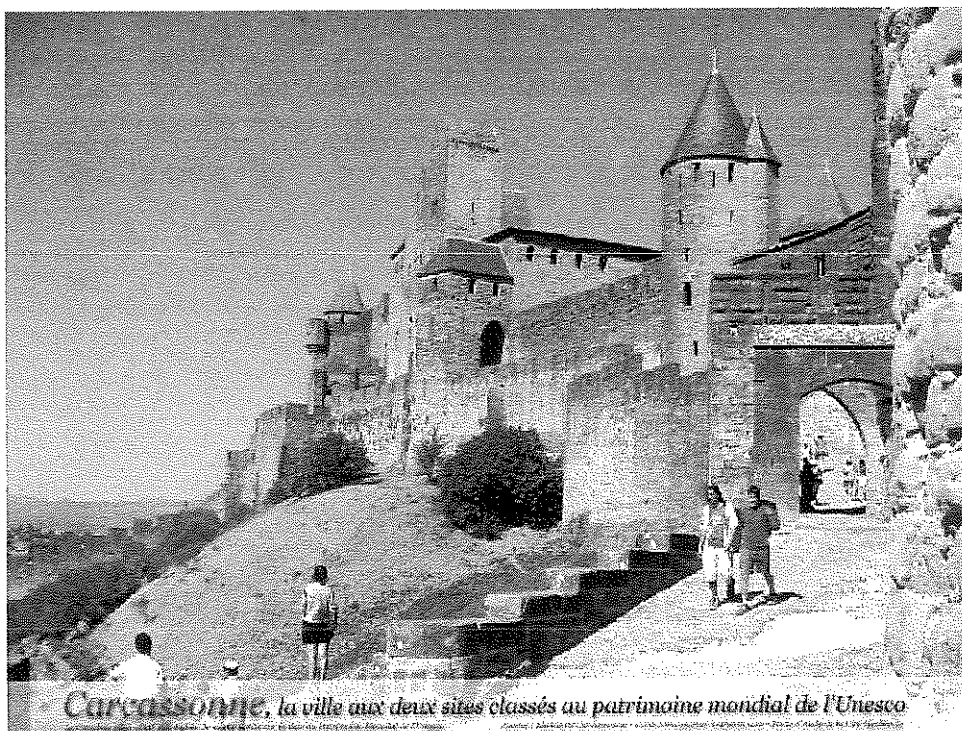
refonte

Une manière de stimuler la participation des personnes privées à la préservation du patrimoine culturel est de leur accorder des **bénéfices tels que : la suspension de la TVA, l'exonération d'impôts, l'instauration de régimes particuliers de TVA, etc.**

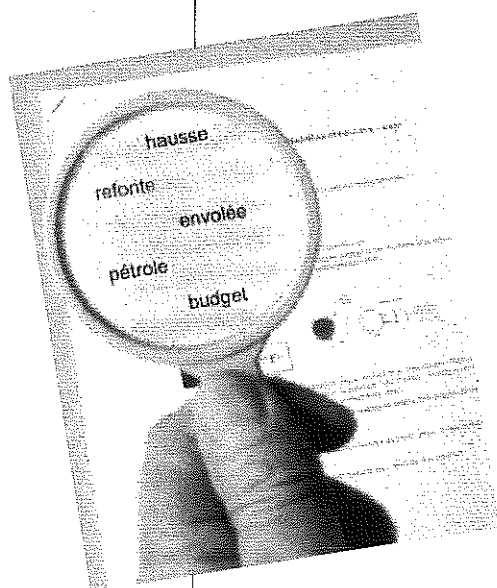
incitations
fiscales

Les **taxes à l'importation** et les subventions à l'exportation (restitutions) constituent un instrument de stabilisation de grande souplesse dans l'organisation du marché .

prélèvements



Carcassonne, la ville aux deux sites classés au patrimoine mondial de l'Unesco



3. Lea ahora una vez la *Déclaration Commune* de la CGT para determinar cuál es:

- a) el origen y la naturaleza del documento
- b) el tema
- c) el objetivo

4. Lea otra vez el texto teniendo en cuenta la información que necesita para realizar la siguiente actividad.

Proponga un gráfico que muestre con claridad:

- a) el problema planteado
- b) sus causas y consecuencias
- c) las soluciones propuestas y objetadas por los responsables del documento



Déclaration commune

Confédération générale du Travail, fédération Cgt des Industries chimiques, fédération Cgt des Finances, fédération Cgt des Mines et de l'Energie, fédération Cgt des Transports.

aplicar

Pour faire face aux conséquences de l'envolée du prix du pétrole, des mesures immédiates et structurelles sont indispensables

Le prix du baril de pétrole brut franchit la barre des 70 dollars avec des répercussions économiques et sociales importantes qui dépassent largement les frontières nationales et européennes.

Certes, l'instabilité du prix du pétrole n'est pas inhabituelle. Mais la hausse continue, enregistrée depuis plus d'un an, nécessite un examen des facteurs qui sont à son origine. La hausse du prix du pétrole se confirme comme une tendance de long terme à cause de l'augmentation de la demande mondiale et de l'insuffisance des capacités de production. S'y ajoute aussi la spéculation sur les marchés pétroliers qui parie sur l'évolution des prix en lien avec des facteurs politiques et économiques et surtout la politique hégémonique des Etats-Unis.

La hausse du prix du pétrole réduit le pouvoir d'achat des consommateurs. Le problème se pose avec plus d'acuité pour les salariés qui sont triplement pénalisés : ils paient plus cher les produits pétroliers ; ils prennent en charge, à travers le budget de l'Etat, le coût des aides et des allègements consentis aux employeurs ; enfin, ils doivent supporter les conséquences négatives

de la baisse des recettes des caisses de la Sécurité sociale à cause de ces allègements.

Si des peuples souffrent des conséquences de cette envolée des prix du pétrole et plus particulièrement les populations les plus pauvres quel que soit le continent, d'autres en profitent très largement et notamment les spéculateurs et les actionnaires des compagnies pétrolières. Ainsi, le résultat net de Total dépasse les 8 milliards de dollars au premier semestre 2005 et progresse de 65 % en un an.

La tendance à la hausse du prix du pétrole implique d'intégrer, dans les choix de politique économique, deux impératifs : d'une part, les mesures à prendre pour favoriser l'économie d'énergie et la diversification des sources d'énergie ; d'autre part, la révision de la fiscalité sur les produits pétroliers pour éviter la perte du pouvoir d'achat des salariés, et ceci, dans le cadre d'une refonte de l'ensemble du système fiscal français.

Actuellement, les taxes constituent environ 70 % du prix de l'essence à la pompe. La Cgt demande que le prélèvement supplémentaire soit restitué immédiatement sous

forme d'une réduction des prix des produits pétroliers. Mais une telle mesure ne règle pas tout. La hausse et l'instabilité du prix de pétrole et les problèmes qu'elles engendrent, tant pour les consommateurs que pour les secteurs d'activité, nécessitent des politiques plus structurelles. D'autant que la question de l'énergie va devenir fondamentale.

La Cgt est très attentive aux problèmes que provoque la hausse du prix du pétrole pour les consommateurs et les différents secteurs d'activité, et à la nécessité de trouver des réponses. La hausse des salaires pour améliorer le pouvoir d'achat, les tarifs régulés pour le gaz et l'électricité définis par la puissance publique permettent d'absorber les variations des prix d'énergie et donc de limiter les conséquences pour les citoyens de notre pays.

Comme il l'avait fait l'été dernier, le gouvernement s'apprête à faire de nouveaux cadeaux au patronat au travers d'allègements sociaux et fiscaux. S'agissant des salariés, il se contente de vagues promesses de redistribution pour certaines catégories et envisage de réduire la limite de vitesse sur les autoroutes.

Critiques de ces mesures, la Cgt, ses fédérations des Industries chimiques, des Finances, des Mines et de l'Energie, des Transports mettent en débat trois propositions :

- 1°) il est indispensable de stabiliser le prix de vente des produits pétroliers pour éviter des conséquences négatives pour les consommateurs. Cela peut se faire en modifiant la fiscalité de ces produits en fonction des variations du prix du pétrole par rapport à un «prix de référence» qui pourrait être, par exemple, le prix moyen des trois dernières années ;
- 2°) il faut mettre à contribution les compagnies pétrolières et les opérateurs financiers qui profitent largement de la hausse des prix du pétrole ;

3°) il faut mettre en place une politique énergétique et de transports visant la satisfaction des besoins économiques et sociaux.

Cela nécessite que la Nation maîtrise sa politique énergétique et les différents maillons de sa filière tant dans leurs dimensions nationales que dans celles de nouvelles coopérations européennes et internationales mutuellement avantageuses.

Cela nécessite d'abandonner le processus de privatisation / déréglementation du secteur de l'énergie, secteur vital pour l'économie de notre pays.

Cela nécessite aussi d'encourager les économies d'énergie, la diversification des sources d'énergie, l'amélioration des capacités de production pour assurer la plus grande indépendance énergétique possible... A cet égard les nouveaux avantages accordés par les pouvoirs publics aux industriels permettant leur désengagement vis-à-vis de la Contribution au service public de l'électricité (Cspe qui sert, entre autres, à promouvoir les énergies renouvelables et financer le tarif premier nécessité) sont contradictoires avec la nécessité de mobiliser encore plus de moyens financiers pour promouvoir le développement des énergies alternatives au pétrole.

De tels objectifs nécessitent des dépenses supplémentaires et des incitations fiscales, notamment pour renforcer la recherche - développement.

Le gouvernement français doit aussi prendre des initiatives au niveau européen et international notamment en deux directions : promouvoir des coopérations afin que la production et la distribution du pétrole et des produits pétroliers servent aux intérêts des peuples, tant des pays producteurs que consommateurs, et non à ceux des compagnies pétrolières ; instaurer des mécanismes de sanction des opérations spéculatives qui jouent un rôle non négligeable dans la hausse du prix du pétrole.

Comprender las ideas contenidas en el texto

El título orienta las expectativas del lector hacia tres aspectos de un problema de actualidad:

La tendencia alcista del precio del petróleo;
Sus efectos socio-económicos;
La necesidad de proponer medidas de solución.

El problema de la tendencia alcista del petróleo:

Estado actual:

Factores que lo generan:

1.

2.

3.

Efectos socio-económicos:

Medidas de solución propuestas a debate por la CGT:

1.

2.

3.

La CGT le recomienda al Estado nacional:

1.

2.

3.

4.

Portugués

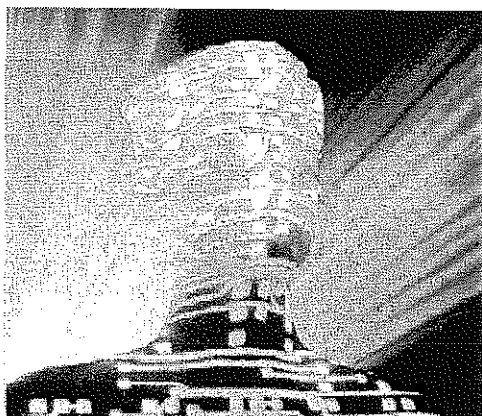
El texto que le presentamos a continuación contiene información sobre los últimos adelantos en el campo de la nanotecnología.

1. Léalo para realizar las actividades propuestas.

A nanotecnologia como solução aos problemas dos países em desenvolvimento?

Respo - Por Noela Invernizzi & Guillermo Foladori 02/05/2005 às 16:09

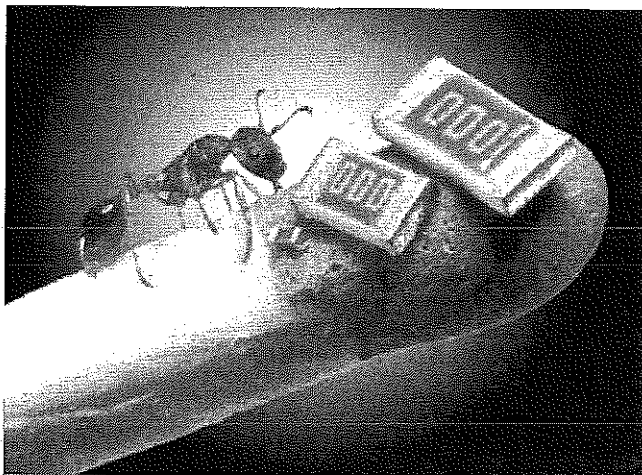
Um artigo recente apresenta a nanotecnologia como solução para muitos problemas dos países em desenvolvimento. A proposta reflete um enfoque mecânico, supondo que uma vez identificado corretamente o problema basta aplicar a tecnologia adequada resolvê-lo. A maioria dos exemplos que utilizam ignora que a relação entre ciência e sociedade é bastante mais complexa.

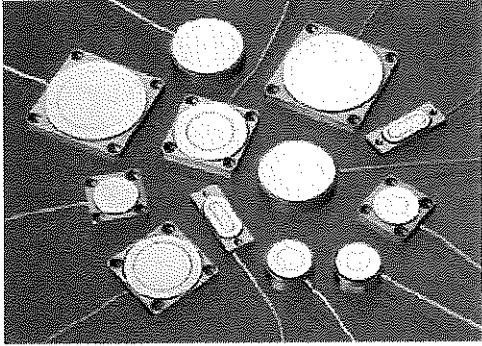


Um artigo recente (1), que tem recebido grande acolhida pela imprensa internacional, apresenta a nanotecnologia como solução para muitos problemas dos países em desenvolvimento. A partir de entrevistas realizadas a 63 expertos em nanotecnologia de diversos países desenvolvidos e em desenvolvimento, os autores, do Joint Centre for Bioethics da Universidade de Toron-

to, identificaram as 10 principais nanotecnologias que poderiam resolver problemas em áreas tais como água, agricultura, nutrição, saúde, energia e meio ambiente. As tecnologias vão de sistemas de produção e conservação de energia, passando por sensores para aumentar a produtividade agrícola e o tratamento da água até o diagnóstico de doenças. Propõe-se, no artigo, criar um fundo mundial para desenvolver tais tecnologias para os países em desenvolvimento (Addressing Global Challenges Using Nanotechnology). Cheia de boas intenções, a proposta reflete um enfoque mecânico, supondo que uma vez identificado corretamente o problema basta aplicar a tecnologia adequada resolvê-lo. A maioria dos exemplos que utilizam ignora que a relação entre ciência e sociedade é bastante mais complexa. Vejamos alguns:

1. Salamanca-Buentello et al. sugerem que semicondutores moleculares (quantum dots) poderiam detectar, em estágios precoces, moléculas associadas ao HIV-AIDS, facilitando o tratamento e reduzindo a incidência da AIDS. Os autores parecem esquecer da história dos últimos 10 anos, a de uma guerra aberta entre as corporações farmacêuticas multinacionais e os governos de países que pretenderam



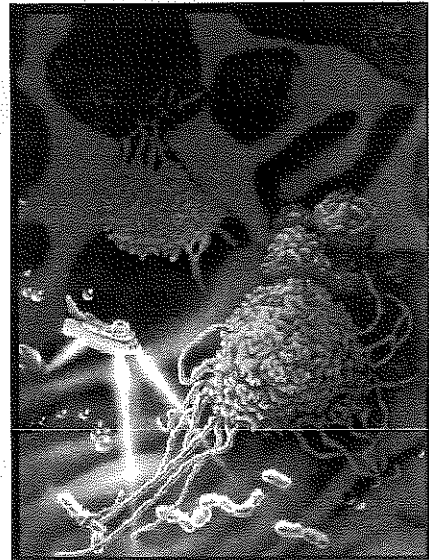


fabricar antiretrovirales contra a AIDS. Nesse conflito, a Organização Mundial do Comércio e o representante Comercial de Estados Unidos jogaram sistematicamente o papel de representantes dessas corporações. Os produtos da nanotecnologia já estão sendo patenteados, em sua maioria pelas principais corporações. Uma patente custa, nos Estados Unidos, 30 mil dólares em burocracia legal, uma patente mundial pode estar em torno de 250 mil dólares.(2) Moral da

história: a tecnologia é produzida num dado contexto social, e também a eficiência e as implicações de sua aplicação dependem do contexto social.

2. O artigo identifica a nanotecnologia como a solução para cinco dos oito Objetivos do Milênio de Nações Unidas. Entre essas soluções estão os nanosensores e nanocomponentes para melhorar a dosagem de água e fertilizar as plantas. Com isso, seria possível reduzir a pobreza e a fome no mundo. Os autores não lembram que, há pouco tempo, nos anos oitenta, os Organismos Geneticamente Modificados (GMOs) foram vozeados nos como a solução para acabar com a fome e a pobreza. Entretanto, os GMOs terminaram sendo utilizados principalmente nos países desenvolvidos, e três de cada quatro patentes estão hoje em mãos de quatro grandes multinacionais. Não houve melhoria para os países do Terceiro Mundo; pelo contrário, os transgênicos invadiram áreas não procuradas, como ocorreu no conhecido caso da infecção do milho em Oaxaca, México; e se incrementou a dependência comercial e tecnológica. (3) Moral da história: a eleição da tecnologia não é um processo neutro, depende das forças políticas e econômicas. Não necessariamente sobrevive a que melhor satisfaz as necessidades.

3. Os autores supõem que as entrevistas feitas a 38 cientistas do mundo em desenvolvimento e a 25 dos países desenvolvidos lhes permitem falar dos interesses dos países em desenvolvimento, como se aqueles fossem seus porta-vozes. Num artigo anterior ao que estamos discutindo, três dos mesmos autores sustentam que a posição do Príncipe Charles argumentando que a nanotecnologia aumentará a brecha entre os países pobres e os ricos, assim como o pedido de moratória do grupo ETC ao financiamento público à nanotecnologia "ignoram as vozes da gente dos países em desenvolvimento". (4) Seguramente, com esta pesquisa, os autores pretenderam preencher esse vazio. Mas, a opinião dos cientistas que trabalham em nanotecnologia não necessariamente deve coincidir com os caminhos mais apropriados para satisfazer as necessidades dos pobres. Os cientistas são pressionados pelos fundos públicos para sobreviver, pelos critérios de relevância e temáticos das revistas científicas, pelas publicações geralmente auto-censuradas, etc. Podemos coincidir em



que as doenças infecciosas são um dos principais problemas que enfrenta o mundo em desenvolvimento. Porém, a forma de atingir sua solução pode diferir radicalmente. Não é o mesmo prevenir que curar. Não é necessária a nanotecnologia para, por exemplo, diminuir radicalmente a malária, como sugerem os autores. É claro que nanosensores podem ajudar a limpar a água e nanocápsulas a dirigir mais eficientemente as drogas. No entanto, na província de Henan, na China, a malária foi reduzida num 99% entre 1965 e 1990 como resultado da mobilização social apoiada por fumigação, redes mosquiteiro e medicina tradicional.(5) Vietnã reduziu as mortes provocadas pela malária num 97% entre 1992 e 1997 mediante a combinação de organização popular, redes mosquiteiro, inseticida e medicina tradicional. (6) Moral da história: existem diversos meios para um determinado fim, não sempre a tecnologia é a solução, a organização da população — o que alguns chamam de tecnologia social — pode ser igualmente importante.

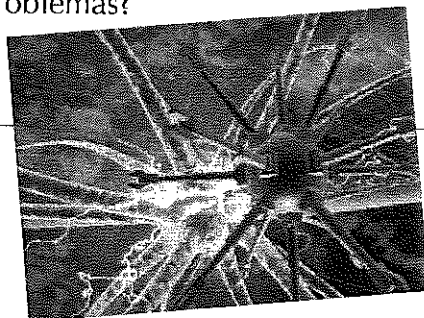
<http://www.midiaindependente.org/pt/blue/2005/05/315989.shtml> Nano: elemento compositivo inicial de nombres que significan la milmillonésima parte de las respectivas unidades.

2. Responda las siguientes preguntas:

¿Cuál es el principal problema que enfrenta el mundo en vías de desarrollo?

¿Cuáles son los pasos a seguir para resolver los problemas?

¿Cómo se presenta la Nanotecnología?



3. Complete con informaciones del texto.

Problemas que se plantean en el artículo

Posibles soluciones mencionadas

El texto que le presentamos a continuación contiene información sobre la desocupación en la UE.

1. Léalo para realizar las actividades propuestas.

Rinnovare l'attenzione sulla disoccupazione di lunga durata Miglioramento marginale nelle cifre dei disoccupati ...

Rinnovare l'attenzione sulla disoccupazione di lunga durata

Miglioramento marginale nelle cifre dei disoccupati ...

Mentre le cifre sulla disoccupazione nell'UE hanno indicato un miglioramento marginale dopo i massimi durante la recessione economica nel 1993-1994, sono ancora molti i motivi di preoccupazione. La crescita economica nell'Unione europea non è abbastanza forte e stabile per creare un numero significativo di nuovi posti di lavoro. Alla fine del 1996, il tasso medio di disoccupazione dell'UE era fermo intorno all'11% della forza lavoro - complessivamente 18 milioni di persone senza lavoro. Indicazioni inquietanti mostrano che, assumendo lo stesso tasso di crescita, l'Europa crea oggi meno posti di lavoro degli Stati Uniti o del Giappone.

Fra le maggiori economie dell'UE, il tasso di disoccupazione va da un massimo attuale del 20,9% in Spagna ad un minimo del 3,7% in Austria. Le statistiche nazionali nascondono, tuttavia, spesso delle sacche regionali in cui la disoccupazione è più alta. Tassi fino al 30% sono stati registrati in zone rurali e urbane in declino in tutta l'Europa, rivelando allarmanti divari regionali all'interno di molti Stati membri.

In guardia verso nuove opportunità di lavoro

Il totale dei senza lavoro varia anche ampiamente in base all'età ed al sesso. La disoccupazione tra i giovani e le donne è sproporzionata, attestandosi rispettivamente sul 20% e 12,5%. Il divario tra le capacità e le qualifiche di coloro che cercano lavoro, da un lato, e le esigenze del mercato del lavoro, dall'altro, stanno diventando sempre più evidenti.

I divari per settore, sesso ed età accompagnati da differenze regionali e nazionali nei modelli occupazionali, danno luogo ad un quadro estremamente frammentato della forza del lavoro nell'UE. Questi divari compromettono l'obiettivo del raggiungimento di una maggiore coesione sociale nell'UE.

... mentre la disoccupazione di lunga durata è un crescente problema

Apparentemente resistente alle moderate riprese nella situazione economica generale, la disoccupazione di lunga durata è oggi un problema concreto e persistente. Nel solo 1995, le proporzioni del totale dei senza lavoro nell'UE, costituito da disoccupati di lunga data, sono salite dal 48 al 50% - in totale oltre nove milioni di persone. Anche in questo caso, il problema colpisce alcune regioni e paesi più di altri. È più grave in Irlanda e in Italia, dove i disoccupati di lunga durata rappresentano oltre il 60% del totale dei senza lavoro.

Posso farlo!

Il problemi sociali comuni connessi con la disoccupazione, quali l'emarginazione sociale, la perdita della stima e della fiducia in sé stessi, la depressione, lo sfascio delle famiglie e l'aumento della criminalità sono forse gli effetti collaterali più inquietanti della disoccupazione e sono fattori che tendono ad essere più acuti tra i disoccupati di lunga durata, cioè tra quelli che sono senza lavoro da oltre sei mesi. Inoltre, queste persone rientrano spesso in due dei gruppi sociologicamente più svantaggiati, cioè di coloro che hanno abbandonato la scuola e sono privi di esperienza e di qualifiche, o di persone che risiedono in aree urbane/industriali in declino. Ad aggravare il problema, le cifre indicano che quanto più a lungo questi disoccupati rimangono senza lavoro, tanto meno è probabile che trovino lavoro. Questo può spiegare la loro frustrazione e la durezza del loro stato.

Chiaramente, il processo di reinserimento dei disoccupati di lunga durata nella popolazione attiva non può essere affidata soltanto alla dinamica del mercato. È necessario un intervento diretto sotto forma di iniziative finanziate dai pubblici poteri per rimuovere gli ostacoli strutturali all'occupazione, da una parte, e per attrezzare meglio per il lavoro coloro che da tempo lo cercano.

Durante il Vertice europeo di Madrid del 1995, i Capi di Stato europei hanno riconosciuto l'urgenza di un'azione per combattere la disoccupazione di lunga durata e l'hanno definita una priorità. Il Vertice di Madrid ha definito anche alcune direttive politiche per affrontare la disoccupazione di lunga durata ed ha raccomandato di aumentare le iniziative a favore della formazione onde migliorare le qualifiche di partenza di coloro che più degli altri sono colpiti dal problema. È stata anche raccomandata una riduzione dei costi non salariali del lavoro per rendere più conveniente l'assunzione di personale ai datori di lavori.

Prima di affrontare gli obiettivi politici urgenti definiti al Vertice di Madrid, la Direzione Generale V (Occupazione, Relazioni industriali, Affari sociali) della Commissione europea ha creato, a metà del 1996, un gruppo di lavoro per studiare l'impatto positivo del finanziamento del FSE di misure atte a combattere la disoccupazione di lunga durata nell'UE. Il gruppo di lavoro sta esaminando a fondo eventuali inadeguatezze nelle procedure o nella gestione del FSE che ne riducono l'efficacia nell'affrontare questo importante problema. Lo studio è stato presentato al Comitato FSE nel maggio di quest'anno.

Il gruppo di lavoro ha individuato specifici settori di crisi, ed ha formulato alcune raccomandazioni:

- sviluppo di più misure per combattere la disoccupazione di lunga durata, vale a dire misure che anticipino le esigenze future del mercato del lavoro;
- maggiore coinvolgimento delle parti sociali;
- maggiore sostegno a misure per l'avviamento di attività destinate a disoccupati di lunga durata;
- spiegazioni semplici dei programmi e delle procedure del FSE, informazione più chiara;
- migliore gestione dei rapporti di cooperazione transnazionali per incrementare lo scambio di migliori metodologie.

Sono state avanzate anche ulteriori raccomandazioni concernenti la semplificazione delle procedure FSE ed i criteri di ammissibilità.

I suggerimenti del Gruppo di lavoro pongono un accento più forte sui progetti di prevenzione, e affrettano uno studio complementare sui futuri requisiti di qualificazione; suggerimenti, questi, che servono a snellire le attività del FSE al fine di assicurare che quante più persone vengano aiutate a lavorare nuovamente.

Il FSE - un ruolo d'importanza cruciale

Il rinnovato interesse per la disoccupazione di lunga durata ha portato in primo piano il ruolo del FSE. L'approccio generale del FSE al problema della disoccupazione di lunga durata è quello di concentrarsi su programmi coordinati di sostegno che offrano un ritorno graduale al lavoro. Il FSE aiuta a sbloccare il finanziamento a livello nazionale grazie all'adozione di un principio di finanziamento congiunto, in cui l'aiuto a disposizione venga erogato soltanto per misure attive già avviate dagli Stati membri per incrementare le prospettive occupazionali della popolazione.

Gli obiettivi del FSE sono di prevenzione e di recupero. Per aiutare a prevenire una futura disoccupazione di lunga durata, il FSE concentra il suo sostegno su programmi che preparino i giovani alla vita lavorativa, aiutino gli occupati ad adattare o sviluppare le loro qualifiche per far fronte alle sfide di un cambiamento nel posto di lavoro, o intervengano preventivamente per aiutare a ritrovare presto un lavoro coloro che lo hanno perduto o che rischiano una disoccupazione prolungata.

Il FSE aiuta a sovvenzionare una gamma molto vasta di programmi attivi e di progetti che includono: la formazione professionale, programmi concernenti l'esperienza di lavoro e il collocamento; la formazione di docenti, istruttori e funzionari pubblici; la consulenza di carriera e l'assistenza nella ricerca di lavoro; programmi per sviluppare o migliorare sistemi e strutture di formazione aziendali; la ricerca di progetti che anticipino e aiutino a pianificare le esigenze future dell'economia in materia di manodopera. I programmi vengono redatti dagli Stati membri insieme alla Commissione europea e poi attuati attraverso una serie di fornitori, dei settori pubblico e privato. Di queste organizzazioni fanno parte autorità regionali e locali, istituti d'istruzione e di formazione, organizzazioni di volontariato, sindacati e commissioni interne, organizzazioni industriali e professionali e singole aziende.

Grande impegno viene dedicato al coordinamento delle operazioni del FSE in tutta l'UE, con particolare enfasi al trasferimento di conoscenze tecniche e sulla condivisione di idee per rendere quanto più diffusamente accessibili eventuali soluzioni creative al problema della disoccupazione di lunga durata. Il principio di garantire pari opportunità occupazionali per uomini e donne e per tutte le minoranze svantaggiate, compenetra tutte le attività del FSE.

Soluzioni creative a problemi locali - azioni in tutte le parti dell'UE

Lavorando insieme per migliorare l'occupazione in Europa

La partecipazione di partner locali assicura che i progetti siano ritagliati in base alle esigenze specifiche dei disoccupati di lunga durata nelle rispettive regioni. Per esempio, nei Länder della Germania i programmi finanziati dal FSE si concentrano sull'insegnamento di lingue estere e sul grado di istruzione degli adulti. In Belgio,

dove l'alto costo non salariale del lavoro disincentiva l'assunzione di personale, assumono priorità i programmi che implicano sovvenzioni all'occupazione.

Allo stesso tempo, in Italia, dove la percentuale (50%) dei disoccupati di lunga durata è rappresentata da persone che hanno lasciato prematuramente la scuola in cerca del primo lavoro, il FSE ha finanziato un progetto di ricerca per valutare a fondo le qualifiche richieste dalle imprese. Il progetto sarà accompagnato dalla creazione di legami tra scuole ed aziende, onde offrire agli studenti informazioni su eventuali richieste di lavoro. Una serie di altre iniziative per incrementare la mobilità geografica e occupazionale del lavoro vengono attuate anche in Italia, nel tentativo di ridurre i divari economici tra il nord ed il Mezzogiorno.

Progetti analoghi sono in corso in Irlanda, dove le strutture e le cause determinanti la disoccupazione di lunga durata sono sostanzialmente le stesse. In Portogallo, un programma si propone di preservare il retaggio culturale del paese e si concentra nei settori dell'architettura e dell'artigianato. I risultati sono positivi, con oltre il 75% dei beneficiari che trovano lavoro dopo il periodo di formazione ed un 50% che sta per impiantare una propria attività.

In Francia, dove la disoccupazione di lunga durata è un problema soprattutto per le donne e sta diventando sempre più un problema per i giovani e gli uomini di mezza età, il sostegno del FSE s'incenta su misure di formazione sul posto di lavoro e sulla creazione di una domanda per tipi diversi di lavoro, quali i servizi domestici. In Grecia, l'azione contempla l'addestramento degli insegnanti competenti per la gestione dei programmi di formazione per i disoccupati di lunga durata, e lo sviluppo di programmi innovativi progettati soprattutto per un grande numero di rifugiati presenti nel paese. Spagna e Portogallo puntano su misure per la formazione professionale, mentre nei Paesi Bassi sono stati creati bacini di lavoro per disoccupati di lunga durata, che generano 20.000 posti per l'acquisizione di esperienze lavorative.

2. Encuentre en el texto las expresiones equivalentes a:

disoccupato:

lunga durata:

3. Proponga los equivalentes en español para los siguientes términos:

durata	
emarginazione	
depressione	
reinserimento	
finanziamento	
coinvolgimento	
cooperazione	
suggerimento	
prevenzione	

4. Lea el texto para completar cada cuadro con la información correspondiente.

¿Quiénes son los desocupados?	¿Cuáles son los efectos de la desocupación?	¿Qué soluciones se propusieron?
1.	1.	1.
2.	2.	2.
	3.	3.
	4.	4.
	5.	5.
		6.
		7.

aplicar

5. En el 2º párrafo podrá encontrar una **comparación progresiva** que explica cuán grave puede ser la desocupación para una persona. Exprese la idea con sus palabras.

6. En el 3º párrafo se habla de **reinserción de los desocupados**. ¿Qué iniciativas se deberían impulsar?

1

2

SISTEMATIZAR

I. La relación problema-solución

Como lo hemos señalado en la Introducción, la relación problema-solución puede estar expresada de diferentes maneras y en diferentes niveles de complejidad.

Veamos algunos ejemplos:

I.1. El problema puede presentarse como una pregunta

Que faut-il faire pour réintégrer dans la vie scolaire normale tous ceux qui en ont été privés pour une raison ou une autre?

Comment améliorer la qualité et la pertinence de l'enseignement secondaire?

Direitos humanos

Como levar o conceito ocidental de direitos humanos a lugares onde a religião parece negá-los?"

Revista Veja, Editora Abril, edição 1763 – Ano 35 nº 31, 07/08/2002, pág. 15

Influenza aviaria

Che fare contro la minaccia dell'influenza aviaria?

Panorama 22/09/2005 pag. 28

Crisi globale dell'acqua

Di fronte alla sempre più pressante crisi globale dell'acqua (accesso, distribuzione, degradazione, spreco), che colpisce soprattutto i paesi più poveri, quale soluzione propone il governo globale, che si rispecchia in entità transnazionali come la Banca Mondiale?

I.2. La presentación del problema puede consistir en una breve descripción, en la cual se resaltan por lo general los aspectos más negativos o perjudiciales del asunto de que se trata, y estar seguida por la expresión de la necesidad o de la voluntad de aportar una solución.

Avortement

"Devant le fléau de l'avortement volontaire, l'opinion et les pouvoirs publics veulent trouver des remèdes, en France et à l'étranger."

Sicurezza

"Bisogna sapere che il mondo è cambiato ed è cambiato radicalmente. Il problema della sicurezza, o meglio dell'insicurezza, dell'incertezza è ora al primo posto sia nelle agende internazionali, quanto nei sondaggi realizzati tra la gente comune."

O trabalho infantil

"O combate ao trabalho infantil é para o Governo brasileiro uma questão de direitos humanos. O tema está na agenda da política social do País, constituindo um desafio tanto para o Governo quanto para a sociedade. O trabalho infantil deve ser eliminado, especialmente nas suas manifestações mais intoleráveis, por não ser consistente com a ética de uma sociedade democrática que busca a equidade e a igualdade de oportunidades para todos os seus cidadãos.."

I.3. El problema aparece planteado con claridad

Éducation

"Dans la plupart des pays africains en développement, l'enseignement secondaire doit faire face aux trois problèmes suivants dans un environnement plutôt difficile:

1. l'insuffisance d'infrastructures.
2. le manque d'équipement et de laboratoires appropriés; et
3. un personnel qualifié limité malgré les efforts financiers consentis par les gouvernements."

Os problemas socio-económicos: o desemprego e a emigração

Para muitos jovens americanos a realidade quotidiana é a de falta de trabalho ou a de um emprego esgotante e muito mal remunerado. Isto é tão comum nas zonas rurais, onde as expectativas são muito poucas, como nas zonas urbanas, onde as possibilidades são um pouco maiores mas a permanente crise económica que as afecta desde há varias décadas está a chegar a níveis de verdadeira fractura social.

Crisi globale dell'acqua

Il problema dell'acqua dolce non è tanto la sua insufficienza rispetto alla popolazione mondiale, così come la fame nel mondo non è dovuta all'insufficienza di alimenti, quanto piuttosto ad un accesso e una distribuzione ingiusti, alla contaminazione delle risorse e agli enormi sprechi. Il 70% dell'acqua dolce disponibile globalmente è utilizzato nel settore agricolo, mentre un altro 15% è utilizzato dalle industrie responsabili della maggiore e peggiore contaminazione.

I.4. La solución puede plantearse categóricamente

Avortement

"Au niveau du couple, sans aborder les aspects socio-économiques, nous disons qu'il y a une solution au problème de l'avortement: c'est la régulation des naissances basée sur la connaissance de la biologie de la reproduction humaine et très spécialement du rythme féminin."

Docteur C. RENDU *

Président du Centre de liaisons des Équipes de Recherche (C.L.E.R.)

Vice-président de Laissez-les-Vivre © Laissez-les-Vivre – SOS Futures Mères, juin 1973

Lavoro minorile

Liberare i bambini dal giogo del lavoro significa offrire loro alternative valide e realistiche. Il reinserimento scolastico è la soluzione ottimale, ma bisogna anche tenere conto dello stato di necessità che aveva spinto la famiglia, o il minore stesso, a compiere la scelta del lavoro precoce.

Desemprego

“Hoje temos linhas completas, sistemas produtivos completos, operados por robôs. Os processos tecnológicos empregados na atualidade e mais a presença crescente da mulher no mercado de trabalho exigem uma redução drástica da jornada de trabalho, para dar emprego às centenas de milhões de pessoas no mundo inteiro que precisam trabalhar”

1.5. La solución suele modularse en tono de hipótesis o de formulación de deseo**Consommation et environnement**

Sur le plan écologique, la population consomme actuellement trop de ressources et génère trop de pollution. Une solution serait que l'humanité renonce à la société de surconsommation et aux profits qu'elle permet de générer. Pour les Maîtres du Monde, cette solution est inacceptable. Une seconde solution serait que l'humanité investisse massivement dans des nouvelles énergies et des nouvelles technologies qui dégraderaient moins l'environnement. Mais cela coûterait cher, sans réduire le danger d'instabilité sociale. Les Maîtres du Monde ont donc choisi une troisième solution: permettre aux plus favorisés de conserver les avantages d'une société industrielle hautement polluante, mais réduire la pression globale sur l'environnement et les risques d'instabilité sociale en ramenant la population mondiale à moins de 1 milliards d'habitants.

perso.wanadoo.fr/metasytems/GuerreSociale.html

Desemprego

Talvez a solução momentânea seja a requalificação profissional. Os profissionais que perdem seus postos de trabalho devem passar por treinamentos e reciclagens. Só assim poderão encontrar outra atividade e assumir uma nova vaga no concorrido mercado de trabalho moderno. O desempregado não pode ficar esperando nova oportunidade para ocupar a mesma vaga que ocupava antes da demissão, mesmo porque aquela vaga, ou melhor, aquela função pode deixar de existir. Aquele que deseja voltar ao mercado de trabalho deve se reciclar, buscando uma colocação em outra área ou ramo de atividade; para isso, ele deve estar preparado.

L'automobile e le città

La città ha impugnato il volante? L'automobile ha ridisegnato le città? I veicoli a benzina ormai sono arrivati al capolinea: i vantaggi sono tanti, certo, ma gli inconvenienti stanno soffocando il tessuto urbano. Forse la soluzione è l'idrogeno.

La soluzione sembra dunque facilmente praticabile: metanizzazione delle auto in tempi rapidi, riconversione del metano in idrogeno (nell'arco di circa 20 anni), e nel frattempo puntare tutto sulle vetture ibride. Si tratta di vetture, già diffuse in Giappone, con due tipi di motore: ad esempio uno per la città (elettrico) e l'altro per lunghe percorrenze (a benzina).

<http://www.buonpernoi.it/ViewDoc.asp?ArticleID=4031>

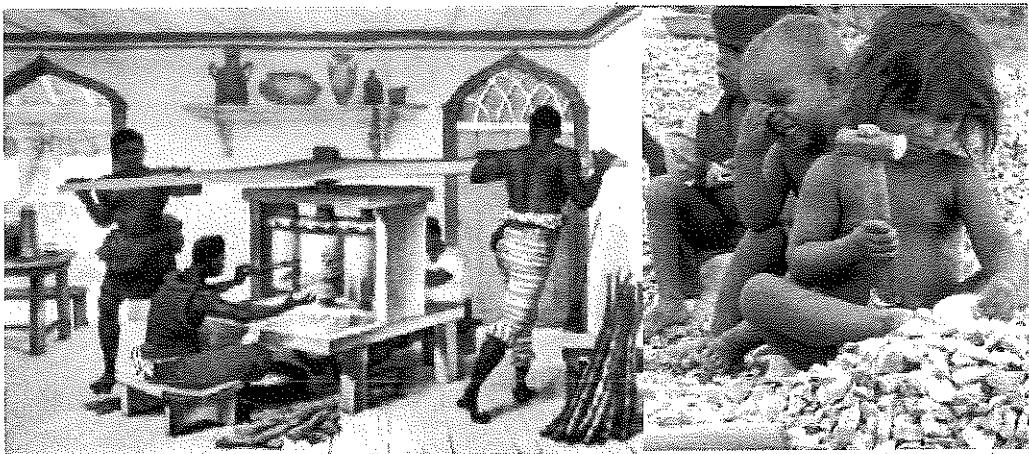
Para enriquecer el vocabulario en las cuatro lenguas

En familia

Las palabras de las listas en negrita constituyen familias léxicas puesto que provienen de una misma raíz por derivación.
Compare la forma de los vocablos equivalentes en las cuatro lenguas y saque sus conclusiones.

español	portugués	italiano	francés
empleo empleado	emprego empregado	impiego impiegato	emploi employé
empleador	empregador	datore di lavoro	employeur
desempleo emplear	desemprego empregar	disoccupazione impiegare	chômage employer
desempleado desocupado	desempregado	disoccupato	chômeur sans-emploi

español	portugués	italiano	francés
trabajo	trabalho	lavoro	travail
trabajar	trabalhar	lavorare	travailler
trabajador	trabalhador	lavoratore	travailleur
trabajadora	trabalhadora	lavoratrice	travailleuse
trabajoso/laborioso	trabalhoso	laborioso	laborieux
laborable (día)	dia útil	giorno lavorativo	jour ouvrable



Trabajo esclavo, en la época del Brasil Colonial e infantil en los días actuales.

¿Con cuál de los radicales del latín y del griego citados en la tabla relacionaría las siguientes palabras?

péril – pauvreté – droit – aide – faim – école / perigo – pobreza -
direito/ ajuda - fome – escola / pericolo – povertà – diritto – aiuto
fame - scuola – peligro – pobreza - derecho – ayuda - hambre – escuela

radicales	español	portugués	italiano	francés
fames				
periculum				
pauper				
skolê				
directum				
adjutare				

¿Qué sustantivos del español, del portugués, del italiano y del francés reconoce usted como derivados de los siguientes vocablos latinos?

latín	español	portugués	italiano	francés
dolor				
amor				
calor				
clamor				
rumor				
pavor				

Formación de palabras

La nominalización

La nominalización es un recurso discursivo de uso frecuente cuando no se explicita quién o quiénes hacen o sienten algo. El texto se torna más impersonal y compacto.

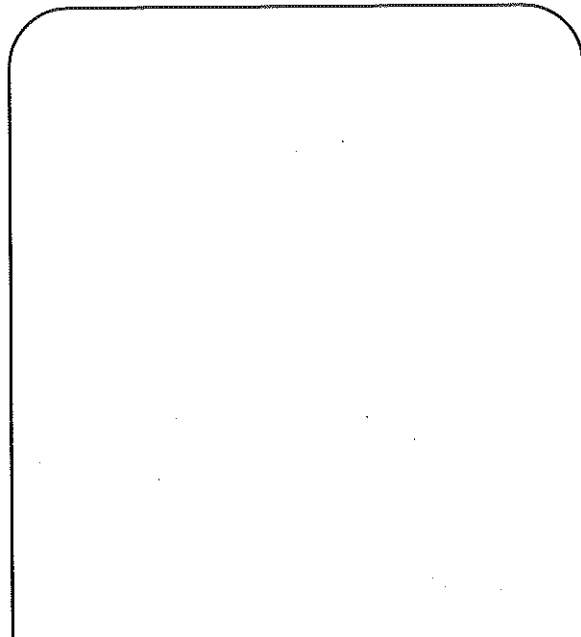
La nominalización consiste en derivar un sustantivo de un verbo o de un adjetivo mediante un sufijo. Presentamos a continuación algunos sustantivos en español con sus respectivos equivalentes en portugués, italiano y francés derivados de verbo o de adjetivo.

1. Después de examinar las listas, indique a qué sufijos en portugués, italiano y francés pueden corresponder los siguientes sufijos del español.

-ción	-aje	-miento	-o	-dad	-ncia	-eza
erradicación	erradicação	sradicamento			éradication	
privatización	privatização	privatizzazione			privatisation	
desaparición	desaparecimento	scomparsa			disparition	
perfeccionamiento	aperfeiçoamento	perfezionamento			perfectionnement	
equipamiento	equipamento	equipaggiamento			équipement	
mejoramiento	melhoramento	miglioramento			amélioration	
sufrimiento	sofrimento	sofferenza			souffrance	
conocimiento	conhecimento	conoscenza			connaissance	
efectividad	efetividade	effettività			effectivité	
coherencia	coerência	coerenza			cohérence	
prudencia	prudência	prudenza			prudence	
cambio (proceso)	mudança	cambiamento			changement	
desarrollo	desenvolvimento	sviluppo			développement	
aumento	aumento	aumento			augmentation	
salida	saída	uscita			issue	
medida	medida	misura			measure	
aprendizaje	aprendizagem	apprendimento			apprentissage	
pobreza	pobreza	povertà			pauvreté	

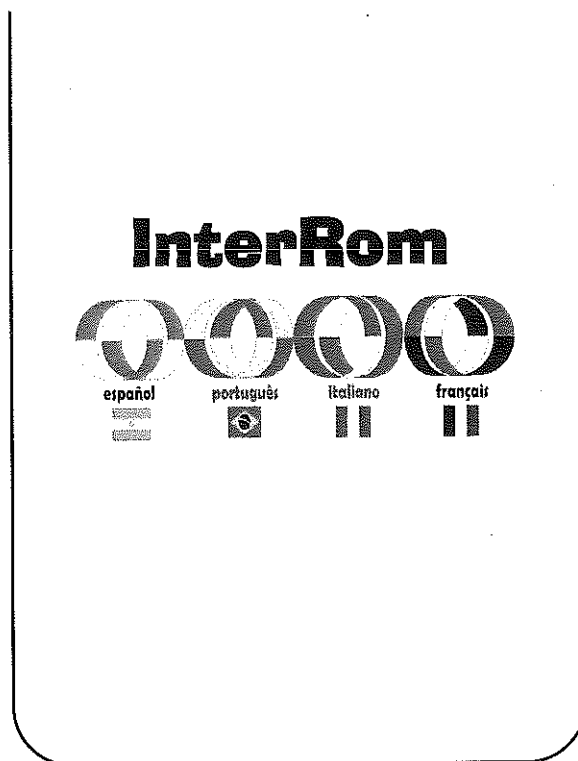
2. Complete la tabla que sigue con ejemplos extraídos de la actividad precedente.

francés	español	portugués	italiano
-ment			
-age			
-ance			
-ence			
-tion			
-eza			



Unidad 10

La secuencia textual de tipo causa-efecto



Introducción

Los tipos textuales que responden al esquema **causa-consecuencia** revelan la presencia de dos tipos de información: una causa o antecedente que determina y culmina en el efecto o consecuente.

Existe entre estos dos hechos una relación de contigüidad temporal pues el antecedente precede al consecuente; los antecedentes son condición necesaria para la aparición de un consecuente.

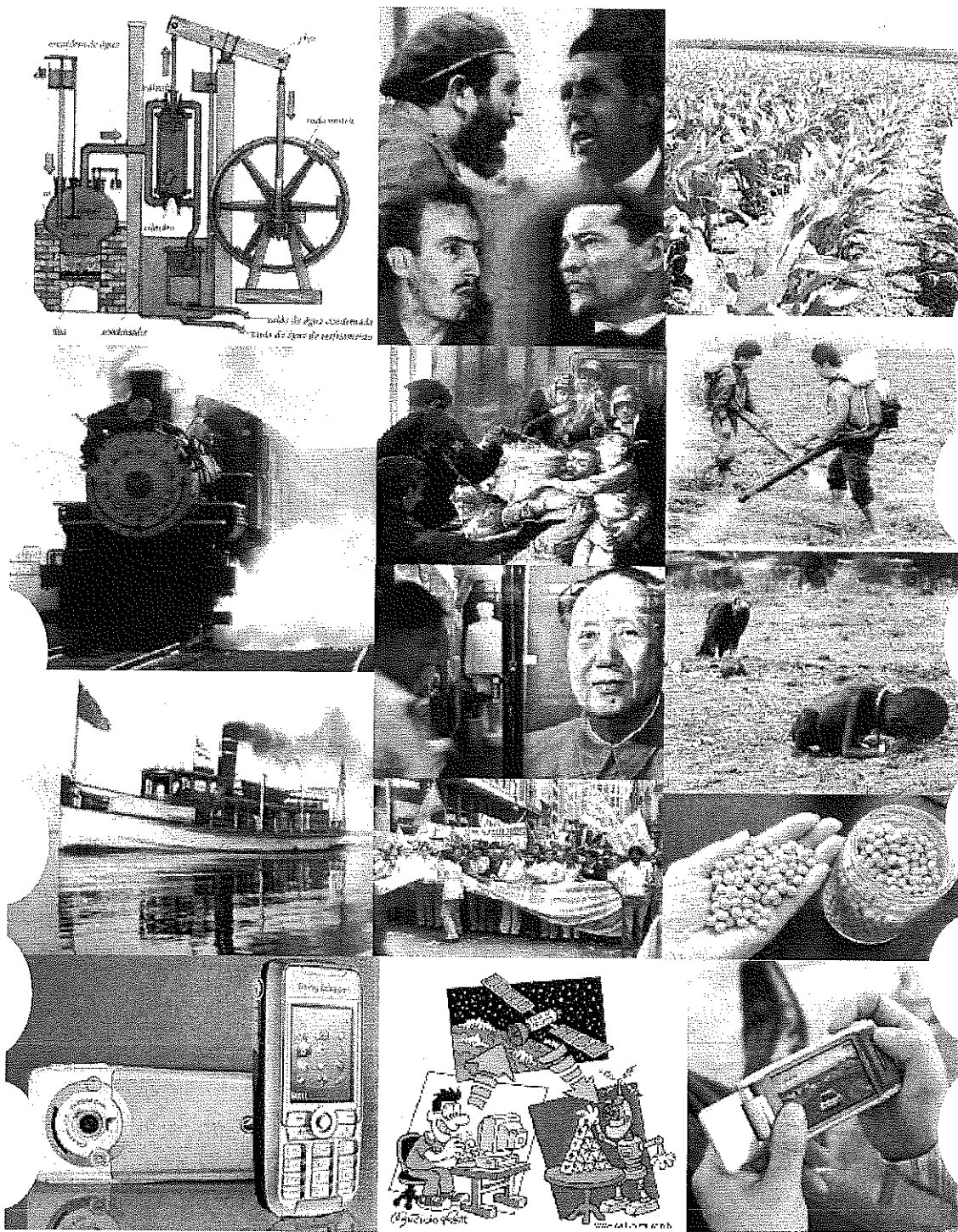
Es muy común que la relación causa-efecto entre hechos o estados de cosas se presente de forma encadenada: un fenómeno es la causa de otro fenómeno que a su vez se manifiesta como antecedente de otro.



ESCUCHAR PARA ANTICIPAR

Una revolución es un cambio importante y rápido en la vida de un pueblo. Esos cambios pueden referirse tanto a aspectos sociales o políticos como a aspectos económicos o técnicos. Podemos recordar así revoluciones políticas y sociales, revoluciones técnicas y científicas.

1. Diga qué tipo de revolución le sugieren las siguientes imágenes.





pistas 33-34-35-36-38

2. Primera escucha:

Identifique el hecho histórico al que se refiere cada texto que escuchará.

Idioma	Hecho histórico

anticipar



3. Segunda escucha:

Tome nota en español de las palabras clave que en cada caso le permitirán reconstruir oralmente el sentido del texto escuchado.

Idioma	palabras clave

LEER PARA DESCUBRIR

Lectura global

Los tres textos propuestos en esta sección de la Unidad refieren acontecimientos de la historia mundial.

1. Léalos con atención y consigne en el cuadro la información solicitada; tendrá así una visión general de cada uno de lo hechos relatados.

hecho histórico	período	actores agentes	causas	efectos consecuencias



pista 39

La Revolución cubaine et son impact sur les comportements démographiques

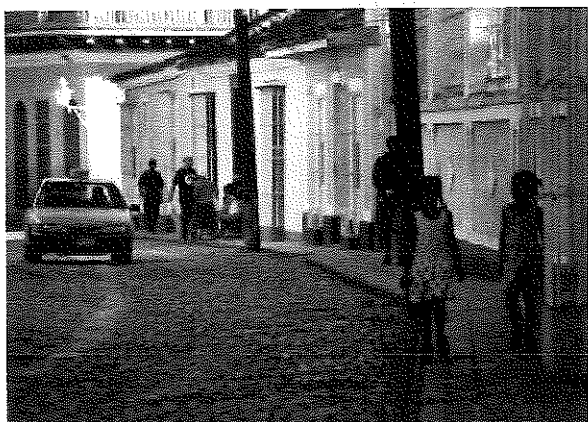
Claude Morin

Communication présentée à l'Université de Louvain-la-Neuve en octobre 1989, publiée dans Eric Vilquin (dir.) *Chaire Quetelet 1989: "Révolution et Population: Aspects démographiques des grandes révolutions politiques"*,

Louvain-la-Neuve, Academia, 1990, p. 95-117.

Parmi toutes les révolutions sociales qui se sont succédé en Occident depuis 1789, la Révolution cubaine est peut-être celle qui emprunte le moins, que se soit au niveau des modèles, des références, des idées, à la Révolution française. C'est à la fois la plus autochtone — elle est pétrie des héros, des faits et des idéaux des luttes antérieures — et la plus achevée, puisqu'elle cumule plusieurs dimensions et qu'elle marque une rupture à plusieurs niveaux. Elle est politique, sociale et anticoloniale. Vers l'intérieur, elle s'engage rapidement, sous la direction d'hommes nouveaux imbus d'une volonté transformatrice, dans un réordonnement de la société. Vers l'extérieur, elle rompt des liens paralysants qui faisaient de Cuba un appendice des Etats-Unis et, comme d'autres révolutions avant elle, elle se veut exemplaire, donc

susceptible d'être imitée, et partant, elle s'avère déstabilisatrice pour d'autres régimes, particulièrement ceux fondés sur l'injustice sociale.



La Révolution cubaine est originale à plusieurs égards. Elle ne survint pas à la ferveur d'une guerre ou d'une insurrection générale. Elle résulte de la conjonction de trois situations: une lutte contre une dictature brutale et corrompue qui en était venue à se mettre à dos toutes les classes; une impasse économique qui affectait tous les groupes, y compris la bourgeoisie; des institutions d'autant plus faibles (ou moins légitimes) qu'elles étaient corrodées par l'arbitraire ou par la corruption et qu'elles étaient ouvertes à des interférences extérieures.

Elle devint possible parce qu'un groupe de rebelles réussit grâce à un programme englobant et à des actions politiques et militaires audacieuses à gagner l'appui du public, à isoler intérieurement et extérieurement la dictature, à dérouter une armée démoralisée par une lutte de guérilla invincible.

La Révolution cubaine marque un tournant non seulement dans l'histoire cubaine, mais également dans l'histoire de l'Amérique latine. Elle a fait naître des espoirs, elle a élevé la conscience politique, elle a donné un nouveau sens à la lutte contre le sous-développement et contre l'impérialisme. L'**égalitarisme** constitue sans contredit l'image de marque de la Révolution cubaine. C'est en cela qu'elle est profondément révolutionnaire, donc subversive, dans une Amérique latine caractérisée justement par des inégalités sociales, doublées de différences raciales, et par des exclusions multiples. La Révolution cubaine s'est employée à réduire d'une façon radicale les écarts entre riches et pauvres, entre dirigeants et citoyens, entre citadins et ruraux, entre hommes et femmes. Elle l'a fait en mobilisant la population comme aucun autre gouvernement sur le continent n'a osé le faire, forte d'une légitimité acquise surtout sur le front des réalisations sociales.

La fécondité: du boom au déclin

La grande originalité de Cuba, c'est d'avoir connu à la suite du triomphe de la Révolution un sursaut nataliste, un *baby boom*. Les Révolutions soviétique et chinoise n'ont pas donné lieu, il semble bien, à ce phénomène.

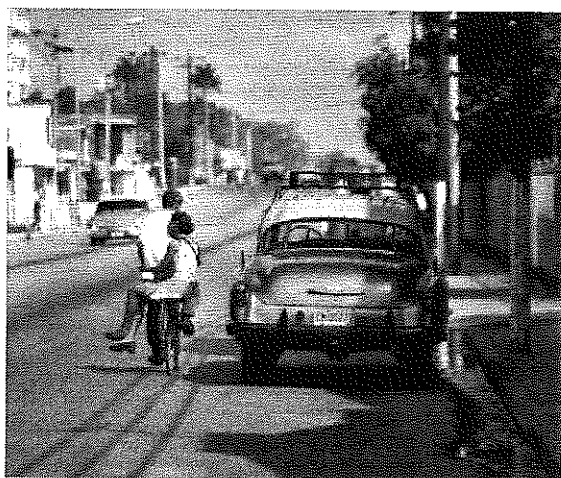
Le sursaut nataliste ne peut s'expliquer comme l'effet d'une variation momentanée de la structure d'âge. Il répond à des changements réels parmi lesquels il convient de citer le train de réformes implantées dès le début de la Révolution touchant la propriété foncière, les tarifs des services publics, le coût du logement, l'emploi, lesquelles ont entraîné une redistribution des revenus en faveur des groupes les moins fortunés.

Les nouveaux mariages firent un bond de 25%, tandis que des milliers de couples profitaient de l'*Operación Familia* pour légaliser leur union.. Et pour ceux que ces mesures incitatives ou le climat d'euphorie n'auraient pu pousser à concevoir

d'avantage d'enfants, il y avait une soudaine raréfaction des moyens contraceptifs et des possibilités de recourir à l'avortement. L'embargo commercial décrété par Washington en octobre 1960 limitait la disponibilité des contraceptifs. L'avortement devenait moins accessible du fait que beaucoup de médecins qui pratiquaient des avortements sur des touristes choisirent d'émigrer aux Etats-Unis.

Mais ce *baby boom* va bientôt décliner. Ce sont surtout les changements socio-économiques que la Révolution a engagés qui ont donné au déclin de la fécondité son ampleur sans précédent:

- L'intégration des femmes au travail productif a joué un rôle moteur, surtout après 1970. La femme mariée est sortie de son foyer. On observe un semblable doublement chez les femmes vivant en union libre. Ce sont donc les deux catégories les plus susceptibles d'avoir des enfants qui se sont le plus intégrées à la force de travail
- La faible participation des hommes aux tâches domestiques, la pénurie d'appareils électro-ménagers et les attentes dans les queues faisaient que la femme consacrait 24,5 heures par semaine au travail domestique.
- L'éducation a constitué un autre facteur de changement des comportements féminins. L'expansion de l'éducation a touché tous les Cubains, mais les femmes en ont davantage bénéficié.



Une nuptialité en expansion et la redéfinition de la famille

La Révolution, nous l'avons vu, a stimulé la nuptialité en rendant le mariage accessible à tous. Si l'on peut s'unir plus librement qu'avant, on peut tout aussi bien rompre plus aisément. Les divorces vont se multiplier. Cuba affiche des taux de divortialité presque de moitié inférieurs à ceux des Etats-Unis, mais plusieurs fois supérieurs à ceux des autres pays latino-américains

A mesure que les femmes s'intégraient à la force de travail, elles acquéraient une

indépendance financière qui allait faciliter la dissolution d'un mariage devenu insatisfaisant.

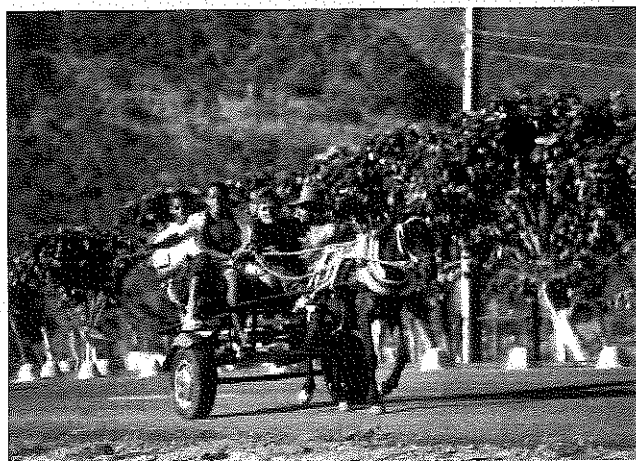
La Révolution a sécurisé les individus; elle a en revanche contribué, indirectement, à l'instabilité des couples en jetant les bases matérielles et juridiques pour l'émancipation des femmes de la tutelle masculine (paternelle et maritale) et pour l'égalité réelle entre les hommes et les femmes. Le Code de la famille s'est substitué en 1975 au Code civil de 1889 et aux autres lois régissant le divorce ou la famille.

La mortalité en regression

Le plus beau fleuron de la Révolution cubaine demeure sans contredit l'amélioration de la santé. Au cours de la dernière décennie Fidel a multiplié les déclarations voulant que Cuba devienne une "puissance médicale mondiale". Cuba n'est pas

encore à l'avant-garde mondiale de la recherche et de la production bio-médicale, mais ses réalisations en ce domaine sont remarquables. Ses prétentions sont crédibles si l'on considère à quel point il se compare à des pays parmi les plus avancés quant aux indicateurs de santé, au réseau institutionnel, au rapport population/médecins, aux programmes d'assistance. On vient à Cuba pour recevoir des traitements non disponibles ailleurs ou trop coûteux. Cuba accumule sur ce terrain un capital symbolique

Malgré son importance décisive, l'impact de la Révolution a été plutôt indirect. Les dirigeants n'ont été ni natalistes, ni malthusiens. Ils étaient conscients vers 1968-1975 que le rapport de dépendance pouvait gêner à court terme la croissance économique. Leur réponse a été d'associer l'école et le travail afin de diminuer les coûts réels, mais aussi de socialiser les enfants dans et par le travail. Ils n'adoptèrent pas non plus une "politique de population", mais favorisèrent par des mesures sociales (dont l'éducation) l'intégration des femmes à la force de travail, ce qui devait se répercuter sur les niveaux de fécondité. La Révolution a modifié l'environnement matériel par le biais de réformes de grande envergure. La santé a été la



grande bénéficiaire et le canal par lequel d'autres réalisations ont été possibles. La Révolution a aussi agi au niveau des valeurs en adoptant des législations avancées (tel le Code de la famille).

Il faut porter au crédit de la Révolution de avoir considérablement **amélioré** la situation des citoyens en étendant à tous les Cubains et Cubaines des avantages qu'auparavant seuls pouvaient se procurer ceux qui avaient un travail régulier

et qui pouvaient se les payer.. Certes Cuba n'est pas devenu une société égalitaire. Des inégalités persistent, mais tous ont accès, sans égard à leurs revenus, à des biens et services essentiels, soit que ceux-ci soient gratuits (éducation, santé), soit qu'ils soient disponibles à des prix subventionnés (logement, aliments, transport, loisirs).

Un autre effet de la Révolution cubaine dont on parle peu est l'impact qu'elle a eu en Amérique latine. Bien des gouvernements, pressés en cela par Washington, — surtout à l'heure de l'**Alliance pour le progrès**, réponse directe (et éclairée) au défi cubain — ont engagé des ressources pour faire aussi bien que Cuba dans le domaine de la santé. Certains pays, tels le Costa Rica et Panama, figurent désormais en bonne place. L'émulation a porté des fruits. Il faudrait tenir compte de l'effet de démonstration induit par la Révolution cubaine quand on apprécie les réalisations à caractère social de plusieurs pays latino-américains depuis 1960.

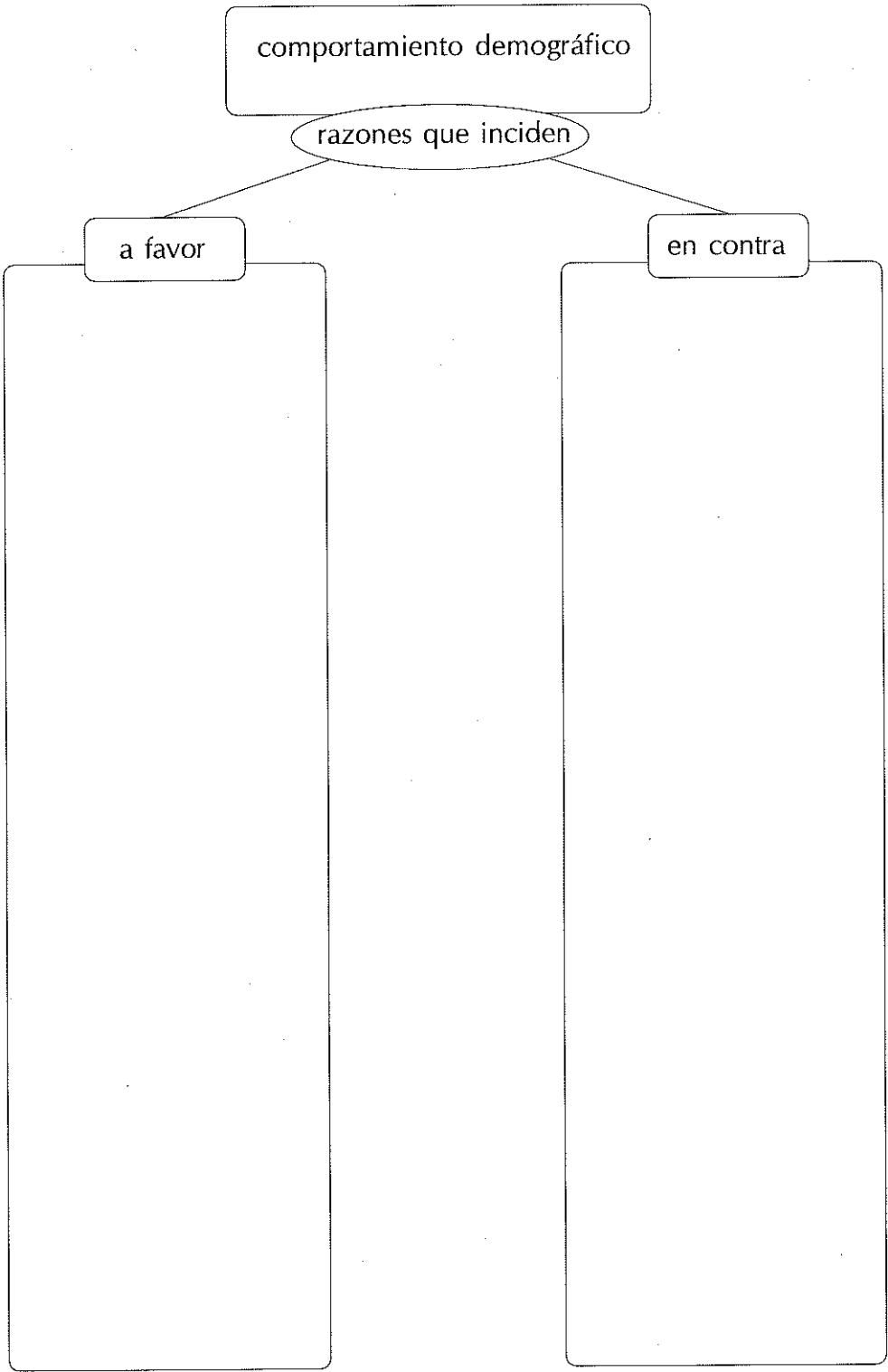
Vuelva al texto en francés para después de una nueva lectura responder a las siguientes actividades:

1. ¿En qué se diferencia la Revolución Cubana de las revoluciones que tuvieron lugar en occidente a partir de la revolución francesa?

2. ¿Por qué en opinión del autor, la Revolución Cubana es a la vez política, social y anticolonial?

3. En los espacios que siguen, reformule en español por lo menos cinco características que den cuenta de la originalidad de la Revolución Cubana frente a otras revoluciones.

4. ¿Por qué el título del texto alude al impacto de la Revolución Cubana sobre los comportamientos demográficos? Explícite las razones en el esquema que le proponemos a continuación.



Usted acaba de leer sobre la Revolución Cubana. Ahora escuchará un texto en portugués.



pista 40

1. En el siguiente espacio, lo invitamos a reformular, en español, el contenido global del mismo.

2. Ahora lea el texto en portugués para responder a las siguientes preguntas:

a. ¿Por qué la revolución a la que refiere el texto se considera el punto culminante de una evolución económica, social y tecnológica?

b. ¿Por qué esta revolución se inicia en Inglaterra?

A REVOLUÇÃO INDUSTRIAL

INTRODUÇÃO

A Revolução Industrial ocorrida na Inglaterra, integra o conjunto das “Revoluções Burguesas” do século XVIII, responsáveis pela crise do Antigo Regime, na passagem do capitalismo comercial para o industrial. Os outros dois movimentos que a acompanham são a Independência dos Estados Unidos e a Revolução Francesa, que sob influência dos princípios iluministas, assinalam a transição da Idade Moderna para Contemporânea.

Em seu sentido mais pragmático, a Revolução Industrial significou a substituição da ferramenta pela máquina, e contribuiu para consolidar o capitalismo como modo de produção dominante. Esse momento revolucionário, de passagem da energia humana para motriz, é o ponto culminante de uma evolução tecnológica, social, e econômica, que vinha se processando na Europa desde a Baixa Idade Média.

A) O PROCESSO DE PRODUÇÃO

Nessa evolução, a produção manual que antecede a industrial conheceu duas etapas bem definidas, dentro do processo de desenvolvimento do capitalismo:

O artesanato, foi a forma de produção característica da Baixa Idade Média, durante o renascimento urbano e comercial, sendo representado por uma produção de caráter familiar, na qual o produtor (artesão), possuía os meios de produção (era o proprietário da oficina e das ferramentas) e trabalhava com a família em sua própria casa, realizando todas as etapas da produção, desde o preparo da matéria-prima, até o acabamento final; ou seja não havia divisão do trabalho ou especialização. Em algumas situações o artesão tinha junto a si um ajudante, porém não assalariado, pois realizava o mesmo trabalho pagando uma “taxa” pela utilização das ferramentas.

É importante lembrarmos que nesse período a produção artesanal estava sob controle das corporações de ofício, assim como o comércio também encontrava-se sob controle de associações, limitando o desenvolvimento da produção.

A manufatura, predominou ao longo da Idade Moderna, resultando da ampliação do mercado consumidor com o desenvolvimento do comércio monetário. Nesse momento, já ocorre um aumento na produtividade do trabalho, devido a divisão social da produção, onde cada trabalhador realizava uma etapa na confecção de um produto. A ampliação do mercado consumidor relaciona-se diretamente ao alargamento do comércio, tanto em direção ao oriente como em direção à América, permanecendo o lucro nas mãos dos grandes mercadores. Outra característica desse período foi a interferência do capitalista no processo produtivo, passando a comprar a matéria prima e a determinar o ritmo de produção, uma vez que controlava os principais mercados consumidores.

A partir da máquina, fala-se numa primeira, numa segunda e até numa terceira e quarta Revolução Industrial. Porém, se concebermos a industrialização, como um processo, seria mais coerente falar-se num primeiro momento (energia a vapor no

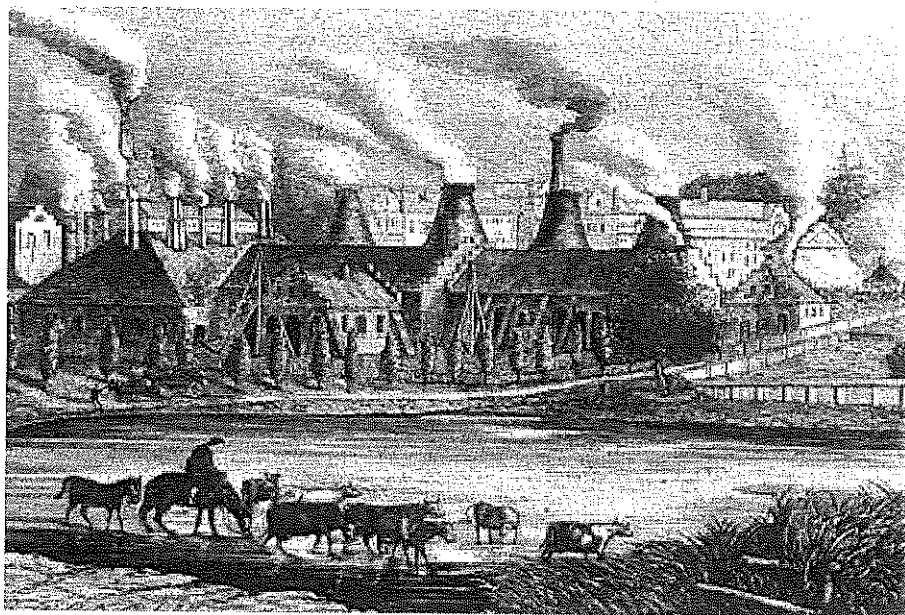
ço da informática, da robótica e do setor de comunicações ao longo dos séculos XX e XXI, porém aspectos ainda discutíveis.

B) O PIONEIRISMO DA INGLATERRA

A Inglaterra industrializou-se cerca de um século antes de outras nações, por possuir uma série de condições históricas favoráveis dentre as quais, destacaram-se: a grande quantidade de capital acumulado durante a fase do mercantilismo; o vasto império colonial consumidor e fornecedor de matérias-primas, especialmente o algodão; a mudança na organização fundiária, com a aprovação dos cercamentos (enclosures) responsável por um grande êxodo no campo, e consequentemente pela disponibilidade de mão-de-obra abundante e barata nas cidades.

Docas de Londres

Outro fator determinante, foi a existência de um Estado liberal na Inglaterra, que desde 1688 com a Revolução Gloriosa. Essa revolução que se seguiu à Revolução Puritana (1649), transformou a Monarquia Absolutista inglesa em Monarquia Parlamentar, libertando a burguesia de um Estado centralizado e intervencionista, que dará lugar a um Estado Liberal Burguês na Inglaterra um século antes da Revolução Francesa.



C) PRINCIPAIS AVANÇOS DA MAQUINOFATURA

Em 1733, John Kay inventa a lançadeira volante.

Em 1767 James Hargreaves inventa a "spinning jenny", que permitia a um só artesão fiar 80 fios de uma única vez.

Em 1768 James Watt inventa a máquina a vapor.

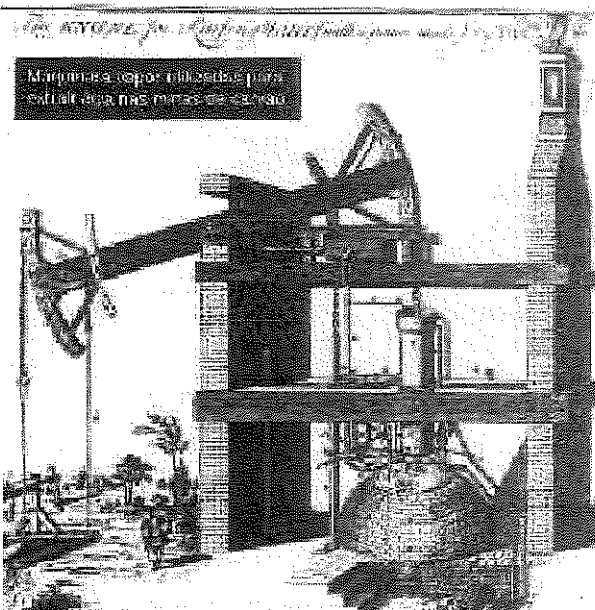
Em 1769 Richard Arkwright inventa a "water frame".

Em 1779 Samuel Crompton inventa a "mule", uma combinação da "water frame" com a "spinning jenny" com fios finos e resistentes.

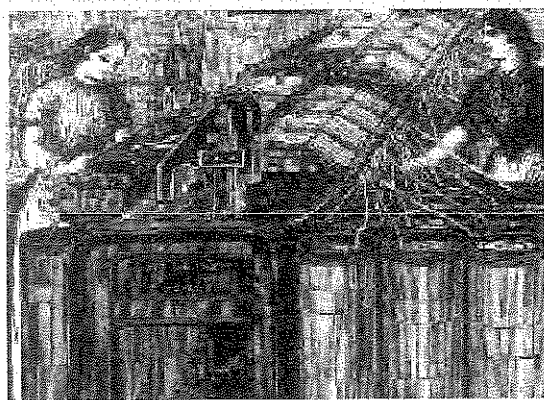
Em 1785 Edmond Cartwright inventa o tear mecânico.

D) DESDOBRAMENTOS SOCIAIS

A Revolução Industrial alterou profundamente as condições de vida do trabalhador braçal, provocando inicialmente um intenso deslocamento da população rural para as cidades, com enormes concentrações urbanas. A produção em larga escala e dividida em etapas irá distanciar cada vez mais o trabalhador do produto final, já que cada grupo de trabalhadores irá dominar apenas uma etapa da produção. Na esfera social, o principal desdobramento da revolução foi o surgimento do proletariado urbano (classe operária), como classe social definida. Vivendo em condições deploráveis, tendo o cortiço como moradia e submetido a salários irrisórios com longas jornadas de trabalho, a operariado nascente era facilmente explorado, devido também, à inexistência de leis trabalhistas.



O desenvolvimento das ferrovias irá absorver grande parte da mão-de-obra masculina adulta, provocando em escala crescente a utilização de mulheres e crianças como trabalhadores nas fábricas têxteis e nas minas. O agravamento dos problemas sócio-econômicos com o desemprego e a fome, foram acompanhados de outros problemas, como a prostituição e o alcoolismo.



Os trabalhadores reagiam das mais diferentes formas, destacando-se o movimento "ludista" (o nome vem de Ned Ludlan), caracterizado pela destruição das máquinas por operários, e o movimento "cartista", organizado pela "Associação dos Operários", que exigia melhores condições de trabalho e o fim do voto censitário. Destaca-se ainda a formação de associações denominadas "trade-unions", que evoluíram lentamente em suas reivindicações, originando os primeiros sindicatos modernos.

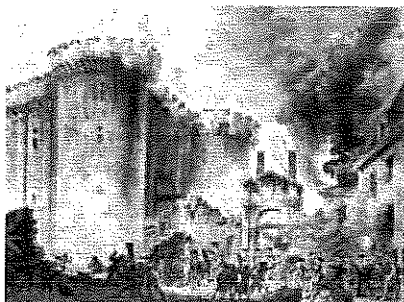
O divórcio entre capital e trabalho resultante da Revolução Industrial, é representado socialmente pela polarização entre burguesia e proletariado. Esse antagonismo define a luta de classes típica do capitalismo, consolidando esse sistema no contexto da crise do Antigo Regime.

<http://www.historianet.com.br/conteudo/default.aspx?categoria=24>

LA RIVOLUZIONE FRANCESE

Le cause della rivoluzione: il malcontento della borghesia

La rivoluzione che scoppiò in Francia nel 1789 fu in gran parte la conseguenza di tensioni che si erano accumulate nella società dell'*ancien regime*, e che agitavano soprattutto il terzo stato. Forte era, in particolare, il malcontento della borghesia, la



quale, nonostante il suo crescente peso economico, continuava a essere esclusa dalle cariche pubbliche (amministrazione, esercito, giustizia) riservate solo all'aristocrazia. Questa situazione risultava tanto più ingiusta se si pensa che il peso delle finanze statali gravava quasi totalmente sulle spalle del terzo stato, perché nobiltà e clero erano esentati dal pagamento di numerose tasse. Inoltre, la notevole frammentazione giuridica e amministrativa del regno, la presenza di

molteplici barriere doganali, la disparità del prelievo fiscale nelle diverse regioni ostacolavano quei commerci e quelle attività industriali che costituivano la principale fonte di ricchezza della borghesia. Essa era sempre più influenzata dalle idee politiche degli illuministi, che criticavano le ingiustizie dell'*ancien regime* e dell'assolutismo e proponevano una società basata sull'uguaglianza di tutti i cittadini e sulle libertà politiche ed economiche.

La crisi sociale nelle campagne e nelle città

La crisi della Francia era resa più acuta dalle difficili condizioni di vita dei contadini, gravati da una serie di obblighi e tasse di natura ancora feudale. Oltre alla decima per il clero, vi erano i diritti che il contadino pagava al signore in natura o in denaro e in certi casi anche l'obbligo di svolgere lavori gratuiti per i nobili. Su queste tensioni sociali si innescò una grave crisi economica che colpì la Francia negli anni immediatamente precedenti la rivoluzione. Nel 1788 c'era stato uno dei peggiori raccolti di grano degli ultimi cinquant'anni cui seguì una grave carestia, provocando un notevole aumento del prezzo del pane. Con la crisi agricola si verificò anche una drastica riduzione delle vendite di manufatti artigianali e quindi una forte disoccupazione di artigiani e operai.

Lo stato verso la bancarotta

A questa crisi economica si sommava la crisi finanziaria che aveva colpito la Francia dopo la guerra dei Sette anni. Per risolvere questa situazione, Luigi XVI aveva affidato il ministero delle finanze a un banchiere, Jaques Necker, il quale aveva proposto di far pagare le tasse anche alla nobiltà e al clero e nello stesso tempo di alleggerire il peso fiscale che gravava sui contadini, in modo da favorire l'afflusso dei loro risparmi per rimodernare l'agricoltura e acquistare manufatti. Ben presto Necker fu licenziato per l'opposizione di diversi Parlamenti provinciali controllati dalla nobiltà e dal clero, che non accettavano le nuove leggi fiscali.



1789: si convocano gli stati generali

Per imporre al sovrano il mantenimento dei loro privilegi la nobiltà e il clero francesi chiesero la convocazione degli Stati generali, cioè l'assemblea dei rappresentanti dei tre ordini sociali (nobiltà, clero e terzo stato) che non era stata più convocata dal 1614. Alla loro apertura, avvenuta il 5 maggio 1789, gli Stati generali furono caratterizzati dallo scontro dei deputati dei tre ordini riguardo a un problema carico di valore politico: i borghesi chiedevano che si votasse per testa, perché erano in numero superiore ai delegati degli altri due ordini, in quanto rappresentanti della maggioranza del popolo francese.

Dalla rivoluzione parlamentare alla rivoluzione popolare e contadina

Di fronte al rifiuto degli altri due ordini, i delegati del terzo stato compirono il primo atto rivoluzionario: si proclamarono Assemblea nazionale rappresentante del popolo, e dichiararono che qualsiasi imposta non autorizzata dall'Assemblea doveva considerarsi nulla. Poiché Luigi XVI fece chiudere dalle guardie la sala dove si riuniva l'Assemblea, i rappresentanti del terzo stato si trasferirono in una sala attigua e il 20 giugno giurarono di non separarsi fino a quando non avessero formulato una Costituzione. Poiché numerosi esponenti del clero e della nobiltà si erano uniti al terzo stato, il re alla fine fu costretto a ordinare a tutti i deputati di trasferirsi nella nuova Assemblea nazionale. Ma la disponibilità del re era solo apparente e il sovrano si preparava a sciogliere l'Assemblea con la forza. La rivoluzione parlamentare era sul punto di essere soffocata dalle truppe, quando entrò in scena il popolo parigino. Da mesi esasperata per l'aumento della disoccupazione e il rincaro crescente del pane, il 13 luglio la folla di Parigi insorse, prese le armi e innalzò barricate nelle strade della città. Intanto l'Assemblea nazionale costituì una Guardia nazionale, un corpo di volontari armati che aveva il compito di difendere l'Assemblea, ma anche di controllare le sommosse popolari. Il giorno seguente, il 14 luglio, la popolazione parigina diede l'assalto e prese la Bastiglia, la fortezza che serviva da carcere per i prigionieri politici e che agli occhi del popolo era il simbolo dell'odiato assolutismo regio. Il re fu costretto a riconoscere una nuova amministrazione per il comune di Parigi e la Guardia nazionale. Pochi giorni dopo la presa della Bastiglia, nelle campagne francesi scoppiarono rivolte di contadini che assalirono castelli, bruciarono gli odiati documenti feudali e in alcuni casi uccisero i signori. Il diffondersi della ribellione contadina spinse i delegati dell'Assemblea nazionale a dichiarare decaduti tutti i privilegi, a proclamare l'uguaglianza fiscale di tutti i cittadini e ad abolire i diritti feudali.

La Dichiarazione dei diritti

Il colpo definitivo all'*ancien regime* fu dato il 26 agosto 1789, quando l'Assemblea nazionale approvò la Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino, nella quale vennero proclamati principi che saranno di lì a poco alla base della Costituzione francese: l'uguaglianza di tutti i cittadini di fronte alla legge, le libertà fondamentali quali quelle di parola e di stampa, il riconoscimento della sicurezza della persona e della proprietà privata, la legittima resistenza all'oppressione e la sovranità popolare. Secondo questo principio è il popolo sovrano a decidere chi deve dirigere la vita politica, eleggendo i propri rappresentanti.

1791: la Francia diventa una monarchia costituzionale

Dopo aver proclamato i diritti dell'uomo e del cittadino, l'Assemblea nazionale preparò una nuova Costituzione; approvata il 3 settembre 1791, essa era l'espressione della borghesia moderata, che fino ad allora aveva diretto la rivoluzione, servendosi anche dell'appoggio del popolo. La nuova legge costituzionale riservava il diritto di voto ai soli cittadini "attivi", cioè a coloro che pagavano le imposte; si trattava comunque della larga maggioranza della popolazione francese. Il potere di approvare le leggi era affidato a un'Assemblea legislativa, formata da deputati eletti tra un numero ristretto di cittadini con un reddito abbastanza elevato. Il potere esecutivo spettava al re, che poteva porre un veto "sospensivo" sulle leggi approvate dall'Assemblea.

Nuovi movimenti politici

Sin dal 1789, soprattutto a Parigi, si ebbe una fioritura di giornali, club e circoli frequentati da intellettuali, borghesi e aristocratici, che partecipavano alle vicende della rivoluzione e animavano il dibattito politico. Uno dei giornali più diffusi era *L'Ami du peuple* di J. Paul Marat, uomo politico e scrittore illuminista. Tra i vari club, il principale era quello dei giacobini, che divenne poi un vero e proprio movimento politico e svolse un ruolo di guida nelle vicende rivoluzionarie. Inizialmente i giacobini avevano come obiettivo quello di "illuminare" il popolo e di guidarlo verso una rivoluzione che trasformasse la Francia in una monarchia costituzionale. Ma con l'acutizzarsi dei contrasti politici e sociali, il movimento si frantumò dando

vita ad altri raggruppamenti politici. Così nel 1791 gli esponenti più moderati, più legati alla monarchia e contrari alla partecipazione popolare, diedero vita al club dei foglianti, con a capo i due aristocratici La Fayette e Mirabeau. La minoranza, guidata da uomini come G.J. Danton, M. Robespierre e L. Saint-Just, assunse una posizione democratica e repubblicana, più vicina alle rivendicazioni popolari. Un altro importante movimento politico fu quello dei girondini, che esprimevano gli interessi della borghesia mercantile e furono i maggiori sostenitori della repubblica e della "guerra rivoluzionaria" contro le potenze assolutistiche dell'Europa.

**LA DICTATURE C'EST
FERME TA GUEULE**



**LA DÉMOCRATIE
C'EST CAUSE TOUJOURS**

1. En el texto *La rivoluzione francese* de las páginas anteriores, identifique y subraye los verbos que corresponden al campo léxico referido a 'cambio' o 'transformación'. Ejemplo: *scoppiò*.

2. Seleccione uno o más verbos relevados en el punto anterior y asócielo a la lista de sustantivos que le proponemos a continuación.

.....scoppiare.....	rivoluzione crisi tensioni popolo assemblea costituzione Bastiglia rivolte uguaglianza
----------------------------	---

3. Reconozca en los siguientes enunciados, pertenecientes al texto que acaba de leer, las frases verbales o conjunciones que denotan 'causalidad'.

a) *Su queste tensioni sociali si innescò una grave crisi economica che colpì la Francia negli anni immediatamente precedenti la rivoluzione.*

b) *Secondo questo principio è il popolo sovrano a decidere chi deve dirigere la vita politica, eleggendo i propri rappresentanti.*

c) *Nel 1788 c'era stato uno dei peggiori raccolti di grano degli ultimi cinquant'anni cui seguì una grave carestia, provocando un notevole aumento del prezzo del pane.*

d) *Poiché Luigi XVI fece chiudere dalle guardie la sala dove si riuniva l'Assemblea, i rappresentanti del terzo stato si trasferirono in una sala attigua e il 20 giugno giurarono di non separarsi fino a quando non avessero formulato una Costituzione. Poiché numerosi esponenti del clero e della nobiltà si erano uniti al terzo stato, il re alla fine fu costretto a ordinare a tutti i deputati di trasferirsi nella nuova Assemblea nazionale.*

e) *Con la crisi agricola si verificò anche una drastica riduzione delle vendite di manufatti artigianali e quindi una forte disoccupazione di artigiani e operai.*

LEER PARA APLICAR

Francés

En el texto propuesto a continuación se han suprimido las siguientes expresiones:

- l'hérédité
- certains modes de vie
- les autres causes
- l'alimentation
- certains médicaments
- certaines maladies

1. Restitúyalas en el espacio que les corresponde.

L'obésité

Les causes de l'obésité sont multi-factorielles et toutes ne sont pas élucidées, loin de là.

..... joue un rôle important comme le prouvent les études sur des vrais jumeaux élevés séparément: l'environnement et les habitudes alimentaires sont moins importants que les gènes. (...)

Cependant il ne faut pas oublier que sont responsables d'obésité, mais ne représentent qu'1% des cas.

Il s'agit de l'hypothyroïdie, de la maladie de Cushing, de la dépression, de très rares lésions hypothalamiques.

.....peuvent être responsables, la liste est longue. Les plus fréquemment en cause sont les antidépresseurs, les anabolisants et stéroïdes (cortisone par exemple), les neuroleptiques, le sulpiride.

..... :
Des problèmes psychologiques favoriseraient l'obésité. Il semble cependant que certains sujets ont une tendance compulsive à manger en cas de déprime, de contrariété, de stress, d'oisiveté, etc. ...

..... dans les civilisations occidentales vont favoriser l'obésité en diminuant les dépenses énergétiques qui étaient la règle autrefois avant le développement des machines et de l'automobile : ainsi certains mangent en regardant la télévision pendant des heures, d'autres sont scotchés à leur ordinateur, d'autres encore vont prendre leur voiture pour faire 300 m, etc. ...

Or lorsque l'apport en calories est plus grand que la dépense, le surplus sera entreposé sous forme de graisse. À la longue cela mènera à l'obésité. C'est d'autant plus vrai que la ration en sucres rapides et en graisses sera importante au détriment des fibres alimentaires qui provoquent un sentiment de satiété pour une ration calorique bien moindre.

..... a changé aussi et dans un monde où la pléthore de nourriture est la règle et la publicité omniprésente, il est difficile de résister aux tentations. Le côté économique vient aggraver la situation : le manque d'argent, de temps, le travail, la facilité vont favoriser une restauration rapide aux dépens de la diététique. De même sauter le petit déjeuner et le dîner pour manger plus le soir est particulièrement néfaste.

<http://www.medecine-et-sante.com/nutrition/obesitepourquoi.html>

2. Diga cuál es el significado de las siguientes palabras de acuerdo con el contexto en el que se encuentran insertas.

héredité	
jumeaux	
dépenses énergétiques	
surplus	
le manque d'argent	
une ration calorique bien moindre	
héredité	

aplicar

3. Lo invitamos a reconocer en el texto:

comparaciones	
anglicismos	
construcciones impersonales	
casos que ejemplifican argumentos	

4. En los dos últimos párrafos, las fibras alimenticias respecto de las grasas y azúcares por una parte, la dietética frente al hábito de la comida rápida por otra, llevan la peor parte. Identifique las dos expresiones que connotan menoscabo, disminución del valor de una cosa respecto de otra.

En francés	En español

Italiano

Una Silhouette...da Stress

La pancetta può essere indice di stress prolungato o di un temperamento ansioso

Una linea invidiabile, un corpo sodo e scolpito, il ventre imperativamente piatto sono standard cui, nella società in cui viviamo, è difficile sottrarsi.

Pur di adeguarci siamo disposti a tutto: da diete da fame a esercizi addominali da colica; da massaggi a saune ... e se tutto ciò non dovesse bastare, possiamo persino ricorrere alla liposuzione.

Recenti indagini hanno messo in luce come l'accumulo di grasso nella regione dell'addome sia una diretta conseguenza di un temperamento ansioso o di stress prolungati.

Questa è almeno la conclusione, apparsa sulla rivista Journal of endocrinal Investigation, cui è giunta un'equipe di endocrinologi dell'Università di Goteborg in Svezia¹.

Scopo della ricerca era trovare la prova di una, quantomeno curiosa, osservazione clinica; cioè che stress, disturbi della personalità e obesità addominale fossero tra loro connessi.

Lo studio ha preso in esame una numerosa rappresentativa di soggetti maschili, di taglia diversa e con differenti profili di personalità.

All'intero gruppo è stata fatta una diagnosi del carattere ed è stato somministrato del dexametasone, una sostanza che evidenzia anomalie nella produzione di cortisolo; quest'ultimo è un ormone la cui quantità nel sangue è legata alla preparazione all'attività o ad eventi stressanti.

Se il cortisolo rimane alto dopo il test al dexametasone, significa che si è in presenza di un'alterazione del sistema di risposta allo stress, detto asse ipotalamico-pituitario-adrenergico o IPA.

Una delle conseguenze del malfunzionamento di questo sistema è il deposito di adipe in particolari zone del corpo, tra cui la pancia.

Il risultato dell'indagine ha confermato in effetti l'ipotesi: individui obesi e al contempo con grosse patologie psichiatriche, come la schizofrenia o la paranoia (di più spiccata origine genetica) non manifestavano alcuna disfunzione dell'IPA.

Al contrario, i soggetti ansiosi o nevrotici, i cui disturbi sono addebitabili allo stress, tendevano in misura significativa ad esibire, indipendentemente dalla conformazione fisica, un appesantimento dell'addome.

A un esito affine sono giunti altri medici dell'Università di Helsinki, coordinati dalla psicologa Katri Räikkönen².

L'obiettivo di questi studiosi era stabilire se ci fosse un rapporto tra persistente stato di stress, contingente depressione e formazione di accumuli di grasso localizzato.

L'indagine ha dimostrato che, mentre in uomini moderatamente obesi, un ventre panciuto non era necessariamente associato ad una condizione di disagio emotivo; questa correlazione era

invece in larga misura riscontrabile in chi, anche se magro, presentava un'evidente obesità addominale.

A causare una condizione di stress contribuiscono non solo le disposizioni del carattere, ma anche ambiente e circostanze: una vita disagiata, densa di frustrazioni e insoddisfazioni alla lunga ci rendono infelici e nervosi.

Un'indagine condotta in Svezia su circa 1300 uomini³ ha dimostrato che l'abbinamento pancetta e stress è diffuso fra chi vive male: le persone che avevano questa adiposità tendevano a vivere in modo sregolato e poco salutare, molte non avevano un'occupazione stabile o erano impiegate in lavori poco gratificanti.

Inoltre, chi è snervato da stress e difficoltà, trova facilmente un subdolo sollievo nel consumo di alcool e sigarette.

L'azione e i rituali del fumare procurano un moderato scarico della tensione, ma la nicotina è uno stimolante e determina, in chi fuma da molto o in modo eccessivo, una costante eccitazione dell'IPA; tanto che la pancetta (da sollecitazione del sistema adrenergico) provoca una caratteristica silhouette nei fumatori.

L'associazione pancia e fumo è stata rilevata in tutte le fasce d'età, ma è particolarmente evidente negli individui che indulgono a questo vizio da lungo tempo.

Studiando un gruppo di uomini e donne d'età fra i 55 e gli 85 anni, Marjolein Vissener e altri medici dell'Università di Wageningen⁴ in Olanda hanno rilevato come chi era un inveterato fumatore esibisse la protuberanza dell'addome con frequenza notevolmente più alta rispetto a chi non aveva mai fumato.

Nelle donne questo aspetto è apparso meno accentuato.

Uno dei più allarmanti danni all'organismo provocati dallo stress è l'ipertensione.

Anche questo disturbo si accompagna spesso ai depositi di grasso sulla pancia.

A provarlo sono stati il medico Martine Duclos e altri suoi colleghi dell'ospedale Haut-Leveque di Pessac in Francia.

Questo staff ha studiato individui obesi e altri con adiposità prevalente a livello del ventre.

Bene, mentre nei primi la pressione arteriosa rientrava nella norma; i secondi avevano in buona parte valori superiori alla media.

Pure qui, il test con il dexametasone ha dimostrato uno scompenso dell'IPA.

Da quanto detto, si potrebbe pensare che l'associazione pancetta-stress colpisca in modo esclusivo il sesso forte.

Nel sesso femminile, la sola obesità non è legata allo stress, ma se la donna ha l'adipe concentrato sul ventre, allora tende a presentare un quadro tipico: fa spesso uso di tranquillanti e antidepressivi; lamenta disturbi del sonno e un generale malcontento; infine, descrive se stessa come una persona con poca energia e vitalità, incline a perdersi d'animo e d'indole pessimista.

* Gli studi citati sono:

1) Rosmond R, Bjorntorp P: The interactions between hypothalamic-pituitary-adrenal axis activity, testosterone, insulin-like growth factor I and abdominal obesity with metabolism and blood pressure in men.

Int J Obes Relat Metab Disord. 1998 Dec;22(12):1184-96.

2) J Behav Med. 1994 Dec;17(6):605-16. Raikkonen K, Hautanen A, Keltikangas-Jarvinen L.: Association of stress and depression with regional fat distribution in healthy middle-aged men. J Behav Med. 1994 Dec;17(6):605-16.

3) Rosmond R, Eriksson E, Bjorntorp P.: Personality disorders in relation to anthropometric, endocrine and metabolic factors.

J Endocrinol Invest. 1999 Apr;22(4):279-88.

4) Visser M, Launer LJ, Deurenberg P, Deeg DJ.: Past and current smoking in relation to body fat distribution in older men and women.

J Gerontol A Biol Sci Med Sci. 1999 Jun;54(6):M293-8.

Obes Res. 1998 Sep;6(5):338-4

* Pagina web creata da Marco Pacori, Psicologo-Psicoterapeuta

<http://www.linguaggiodelcorpo-it/pillole8>

1. Se citan en el texto consecuencias derivadas del stress. Identifique al menos 4.

2. Diga cuál es el significado de las siguientes palabras de acuerdo con el contexto en el que se encuentran insertas.

<i>mettere in luce</i>	
<i>prendere in esame</i>	
<i>indagine</i>	
<i>esito</i>	
<i>da quanto detto</i>	

3. Busque en el texto todas las palabras o expresiones que el autor utiliza para referirse a:

uomini uomini + donne	donne

4. Extraiga del texto:

construcciones impersonales	
formas pasivas	
anglicismos / galicismos	

1. Los siguientes párrafos han sido extraídos del texto 1. Lea atentamente el documento para ubicarlos en el lugar correspondiente.

a) Para as pesquisadoras, uma das formas de superar a desigualdade é a introdução de mecanismos compensatórios para aumentar a renda dos jovens extremamente pobres. "É preciso promover a inclusão social desses jovens por meio da escola e do emprego, que são os dois mecanismos lícitos de ascensão social", explica Enid Rocha.

b) Apesar de ser um agravante das situações de violência, os números divulgados pela pesquisa mostram que a pobreza não é preponderante para o comportamento violento, mas sim a desigualdade social.

c) "A desigualdade social está entre as maiores causas da violência entre jovens no Brasil. Ela é o grande contexto, o pano de fundo, onde vive a população mais atingida por esse problema: as pessoas entre 15 e 24 anos", afirma Luseni Aquino no artigo "Desigualdade social, violência e jovens no Brasil", produzido em parceria com a pesquisadora Enid Rocha

Texto 1

Desigualdade social e violência entre jovens.

(19/07/2004)

De um lado, jovens brancos, bem vestidos, com um bom nível de escolaridade e trabalhando com carteira assinada. De outro, jovens negros, maltrapilhos, analfabetos e trabalhando na informalidade para comprar comida. O quadro de extrema desigualdade citado no exemplo acima, tão comum no Brasil, está entre as principais causas da violência entre jovens, segundo um estudo divulgado pelo Instituto de Pesquisas Econômicas Aplicadas (IPEA).

Um dos fatores que evidenciam a desigualdade social e expõem a população jovem à violência é a condição de extrema pobreza que atinge 12,2% dos 34 milhões de jovens brasileiros, membros de famílias com renda per capita de até ¼ do salário mínimo, afirma a pesquisa.

No total, são 4,2 milhões de jovens extremamente pobres. Destes, 67% não concluíram o ensino fundamental e 30,2% não trabalham e não estudam. O estudo também revela que os jovens afrodescendentes são os mais excluídos, já que 73% dos jovens analfabetos são negros e 71% dos extremamente pobres que não trabalham e não estudam são afrodescendentes.

"Como a violência afeta mais os pobres, é usual fazer um raciocínio simplista de que a pobreza é a principal causadora da violência entre os jovens, mas isso não é verdade", afirma a pesquisadora Enid Rocha. "O fato de ser pobre não significa que a pessoa será violenta. Temos inúmeros exemplos de atos violentos praticados por jovens de classe média".

A reversão desse quadro é certamente o maior desafio para a construção de um país verdadeiramente de todos.

Fonte: www.amaivos.com.br

2. Resuma ahora en no más de cuatro líneas el contenido integral del artículo.

Actividades

1. A partir de los datos que proporciona el texto *A globalização e a perda da identidade do Estado-Nação*, en las páginas subsiguientes, represente en un gráfico las relaciones de causa-efecto que devienen de la globalización.

2. Encuentre en el texto no menos de cinco ejemplos de:

términos que expresan causa-efecto

verbos que denotan transformación

contracciones

construcciones impersonales

A GLOBALIZAÇÃO E A PERDA DA IDENTIDADE DO ESTADO-NAÇÃO

GETÚLIO JOSÉ MOREIRA DA COSTA

A população mundial nos dias atuais está envolta na teia do que se denominou chamar de globalização. Esse fenômeno, que invade fronteiras, modifica costumes, expande as novas técnicas científicas e tecnológicas, constrói e destrói mercados, com a sua nova dinâmica, dificulta o controle estatal sobre ele. Novas formas de atividades são levadas a cabo, a exemplo da tecnologia da informática e de transações comerciais feitas entre países em questão de segundos, obrigando as instituições estatais a repensar suas estratégias. O sistema capitalista que se disseminou pelo mundo, trazendo consigo a idéia da individualização do lucro e do pensamento neoliberal, exige a abertura das fronteiras de todos os países do globo, conduzindo com isso várias formas de dominação das potências desenvolvidas sobre países do terceiro mundo.

Verificamos, de outro lado, que, com a abertura dos mercados e a dominação do capital e do lucro pelos países desenvolvidos, cresce a situação de pobreza dos países periféricos, com imensos efeitos negativos para sua população e com conseqüências sociais enormes, como a deficiência da educação, da saúde, e o aumento da criminalidade. Ao mesmo tempo em que cresce a desigualdade social das populações, o Estado-nação vai ficando cada vez



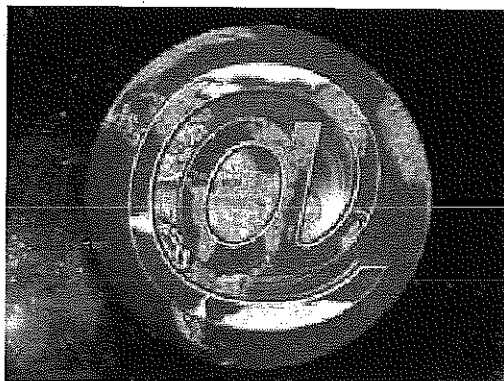
mais debilitado, perdendo suas mais nobres funções, começando com a dominação econômica através das "ajudas" das instituições financeiras e de países ricos interessados na manutenção desse *status quo*, as quais, normalmente, desemboca na vala seguinte que é a dominação política. A "ajuda", através de empréstimo, vem sempre ajoujada a várias imposições econômicas e políticas, sob pena de indeferimento, causando portanto, a debilitação do Estado-nação.

De outro lado, outros fatores que ultrapassam as questões econômicas, mas quase sempre são dela originários, corroboram para o enfraquecimento do Estado-nação e a perda de sua própria identidade. São problemas como a criminalidade e a formação de grupos contrários à globalização.

O que ressalta na análise é o fato de que, com a globalização, há o favorecimento ao sistema capitalista de governo e um mais acentuado emprego do liberalismo econômico que reflete de forma negativa, principalmente, nos países periféricos e que acarreta um

desnívelamento do poder econômico das populações, gerando um distanciamento maior entre as camadas sociais, fazendo surgir um tipo de *apartheid*.

O capital volátil, a versatilidade de empresas multinacionais e outros aspectos propiciam a desestabilização do emprego, com o aparecimento cada vez maior de uma camada de miseráveis, sem as condições mínimas de sobrevivência, que acaba se voltando para a criminalidade, seja de pequenos delitos, seja do crime organizado.



O Estado, por sua vez, já debilitado em sua economia, não tem condições de enfrentar essa onda crescente do crime que ocorre em forma de dominó. Ou seja, o emprego e as condições sociais como educação e saúde diminuem cada vez mais; o Estado tem menos condições de enfrentar esses problemas que vão se agravando; a criminalidade, por conseguinte, ao invés de diminuir com investimentos da área social e na segurança, aumenta, pois cresce de maneira inversamente proporcional a esses investimentos.

Vê-se que o Estado – nação já não é mais o responsável pelo seu próprio destino. O poder político do Estado está colocado frente a frente com o mercado e encontra-se dele dependente. A economia encontra-se globalizada e é impossível o isolamento do Estado – nação nessa área, sob pena de seu perecimento. É impossível controlar dinâmicas que extrapolam seus limites territoriais, fazendo com que ele tenha seu poder de decisão reduzido.

Ao mesmo tempo em que o Estado perde sua identidade, as instituições multilaterais se tornam muito mais fortalecidas, pois passam a influenciar nos seus desígnios, na medida em que são necessárias e disputadas pela comunidade internacional, seja as de cunho financeiro, seja as de cunho empresarial, principalmente, nas questões relativas a atração de divisas ou de empregos.

Simultaneamente ao enfraquecimento da identidade do Estado, há movimentos políticos que procuram barrar essa onda globalizadora, pregando um sentimento nacionalista e lutando contra ela.

Essas questões são envolventes e interessam a todas as pessoas, pois, queiram ou não, estão sendo atingidas pelos efeitos da globalização, seja no sentido positivo, seja no sentido negativo.

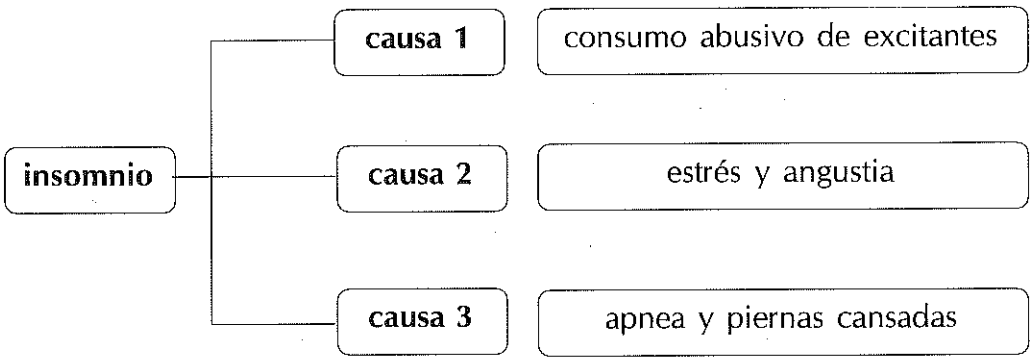
www.angelfire.com/sk/holgonsi/getulio.html

SISTEMATIZAR

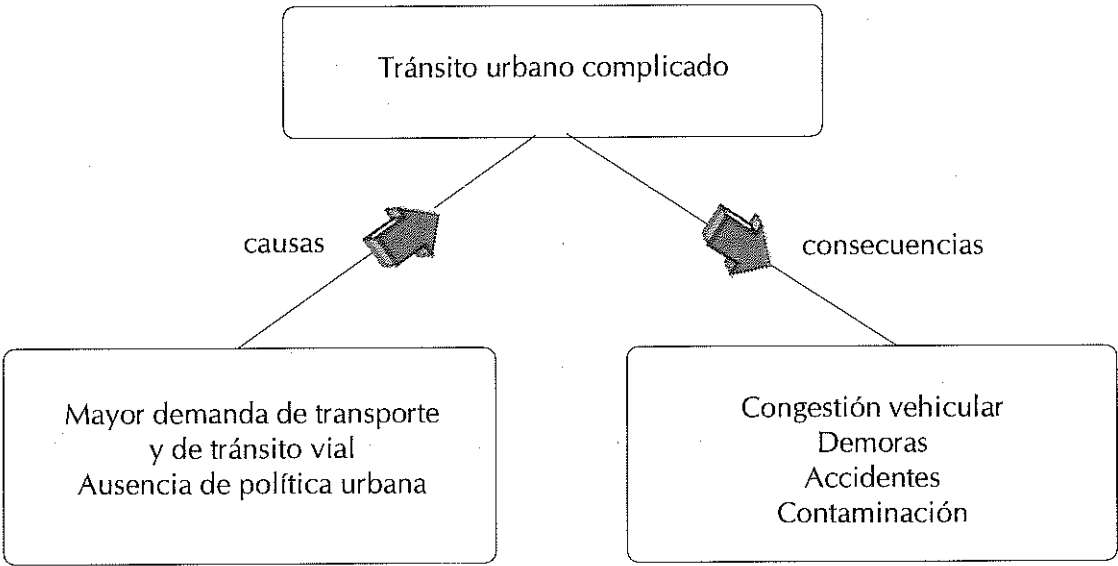
I. La estructura causa-efecto de la secuencia textual informativa

Dicha estructura puede consistir:

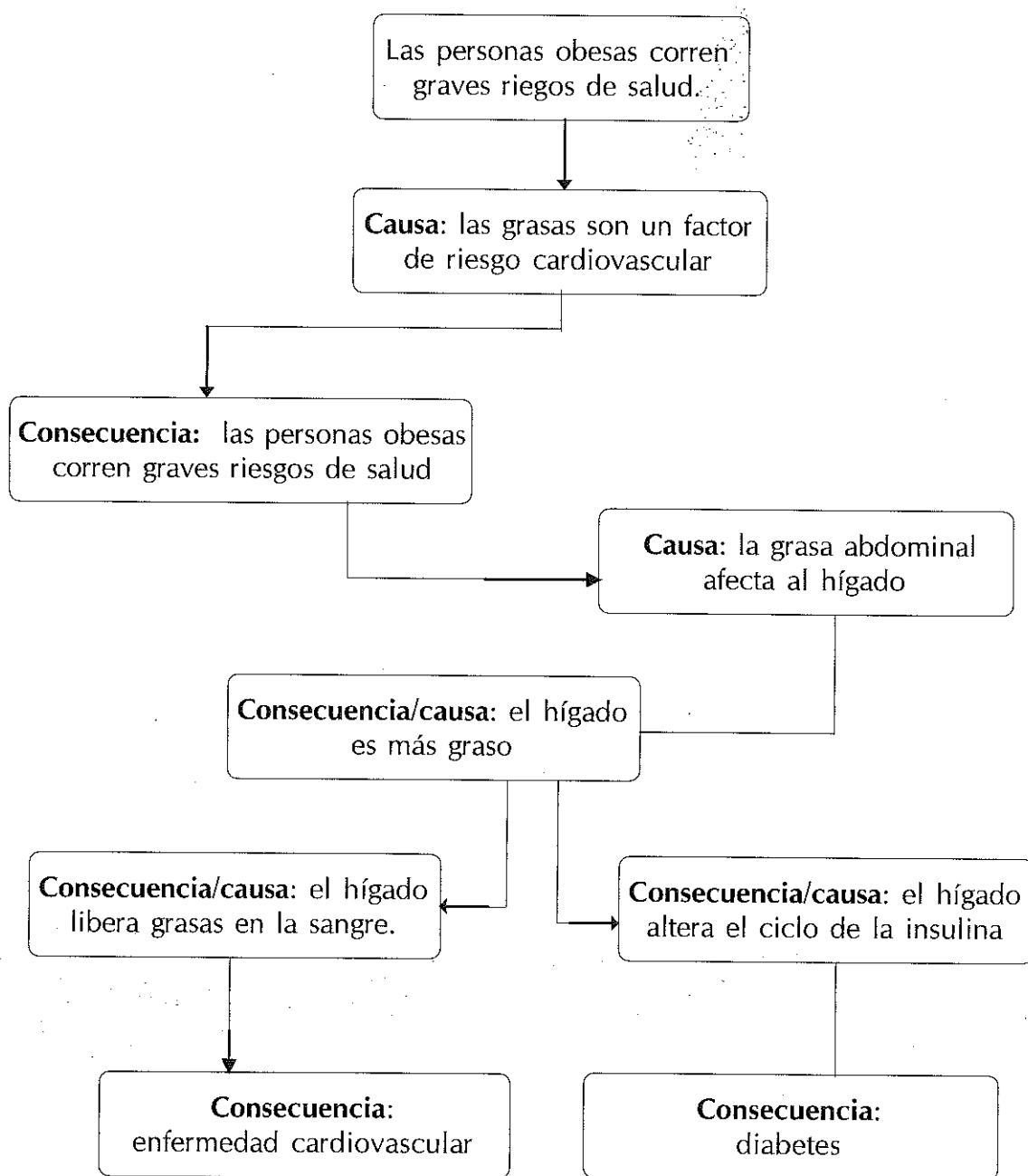
1. En una secuencia del tipo fenómeno – causa como se ilustra en el siguiente gráfico.



2. En un encadenamiento de causas seguido de un encadenamiento de consecuencias.



3. En una secuencia de enunciados con referencia a causa-consecuencia entre cada enunciado.



Reproducimos a continuación la tabla -que ya figura en la Introducción General de este Módulo- con conectores y ordenadores que introducen miembros discursivos que explicitan una relación de causa-consecuencia. Hemos agregado sustantivos y verbos que también connotan el tipo de relación lógica que estamos tratando. Éstos, al igual que los conectores y ordenadores, son ayudas o señales lingüísticas que indican al lector cómo se estructura la información, es decir, el tipo de organización específica que articula el texto.

Español	Portugués	Italiano	Francés
porque	porque	perché	parce que
pues	pois	dunque	car
en consecuencia	como consequência de	di conseguenza	par suite de
consecuentemente	consequentemente	consequentemente...	par conséquent
es por eso que...	e por isso que	è per questo che...	c'est pourquoi
así	assim	così	ainsi
pues / luego	pois / logo	quindi / dunque	donc
entonces	então	allora	alors
por lo tanto	portanto	pertanto	par conséquent
en consecuencia	por consequência	di conseguenza	par conséquent
dado que	dado que / suposto que	dato che/poiché/siccome	étant donné que
por el hecho de que	pelo fato de que	per il fatto che	du fait que
causa	causa	causa	cause
factor	fator	fattore	facteur
origen	origem	origine	origine
razón	razão	ragione / motivo	raison
objetivo	objetivo	obiettivo	but
explicación	explicação	spiegazione	explication
intención	intenção	intenzione	intention
efecto	efeito	effetto	effet
influencia	influência	influenza	influence
causar	causar	causare	causer
provenir	provir	provenire	provenir
suscitar	suscitar	suscitare	susciter
producir	produzir	produrre	produire
resultar	resultar	risultare	résulter

II. Verbos que expresan origen o resultado

La relación causa-consecuencia no sólo se expresa a través de conectores lógicos; existen numerosos verbos cuyo significado denota este tipo de relación.

Actividades

1. Identifique en los siguientes párrafos los verbos y expresiones que denotan una relación de causa a efecto.

La convergence entre la culture médiatique de la télévision interactive et la culture communautaire de l'appropriation des contenus par les usagers provoque une transition vers l'utilisateur acteur de la production en réseau de télévision interactive.

<http://www.teleinfo.uquam.ca/projets/tvinteractive>.

No Brasil, a principal "ação errada", que antecede a violência é o desrespeito. O desrespeito é conseqüente das injustiças e enfrontamentos, sejam sociais, sejam econômicos, sejam de relacionamentos conjugais, etc. A irreverência e o excesso de liberdades (libertinagens, estimuladas principalmente pela TV), também produzem desrespeito. E, o desrespeito, produz desejos de vingança que se transformam em violências

Em 50 anos os preços agrícolas reais, deduzida a inflação (portanto, utilizando preços constantes em dólares), foram divididos por 4 ou por 5, segundo o produto agrícola considerado. Assim, em 50 anos, o preço do trigo passou de 15 dólares o bushel para 3 dólares, e o mesmo ocorreu com todas as matérias-primas agrícolas. Essa baixa geral dos preços agrícolas reais naturalmente acarretou uma acentuada diminuição da renda agrícola das pequenas e médias unidades de produção agrícola, que não puderam investir e progredir de maneira suficiente. Essas unidades tornaram-se inviáveis e, umas após outras, deixaram de existir.

Desigualdades agrícolas e alimentares no mundo: causas e conseqüências. Conferência proferida no dia 18/07/2003 pelo Prof. ...www.ufrgs.br/pgdr/textosabertos/palestra01.pdf

La multiplication des téléphones cellulaires et des services et le marketing qui l'a accompagnée ont entraîné une transformation sociale de grande ampleur.

Esclaves du portable, Le Monde diplomatique n° 611, pag. 1

L'aumento della natalità è dovuto alla presenza di stimoli a predeterminare la dimensione della famiglia, premi e sussidi per i figli, la pubblicità diffusa per tali scopi. La sua diminuzione è legata al ruolo familiare e sociale della donna, i problemi dell'occupazione e della casa, le campagne di sensibilizzazione sull'esplosione demografica.

Alcune zone dell'Appennino presentano una popolazione di cinghiali troppo elevata rispetto a quanto lo stesso territorio può sopportare. Questa situazione provoca gravi danni alle attività agricole, per questa ragione la giunta provinciale ha autorizzato l'adozione di interventi straordinari finalizzati al controllo di questa specie.

2. En los siguientes fragmentos textuales identifique la información que le permitirá completar el cuadro.

Texto	agente(s) de cambio y transformación	objeto(s) de cambio y transformación	verbos y sustantivos que denotan cambio de estado, procesos o transformaciones
1			
2			
3			
4			
5			

Texto 1

"Tsunami: um ano depois"

A força do terremoto que provocou ondas gigantes e devastou o sudeste da Ásia fez a Terra tremer sobre seu eixo, alterando definitivamente o mapa da região. A afirmação é dos geofísicos do Serviço Geológico dos Estados Unidos (USGS). "Este terremoto mudou o mapa", disse o especialista Ken Hudnut. "Com base em modelos sísmicos, algumas das ilhas menores da costa sudeste de Sumatra podem ter se movido para sudoeste uns 20 metros. Isto é um grande deslocamento."

<http://noticias.terra.com.br/mundo/interna/0,,OI445482-EI6216,00.html>

Texto 2

"Os sistemas de escrita aprimoraram-se, com o passar dos séculos, adquirindo novas formas de apresentação, sendo registrados em diversos estilos de suportes, desde os primeiros sinais nas cavernas, passando pelo pergaminho, pelo códex e pelo livro impresso (com a invenção de Gutenberg), possibilitando ao homem comunicar suas descobertas a outras gerações. As inovações tecnológicas permitiram que este mesmo texto passasse do suporte impresso para o suporte digital, com o chamado hipertexto..."

http://www.livrosdeinternet.com.br/livros_template.asp?Codigo_Produto=3882#200

Texto 3

Il fumo contiene sostanze irritanti come l'acido cianidrico, l'acroleina, la formaldeide, l'ammoniaca, il monossido di carbonio e l'acido prussico, immediatamente dannose per l'apparato respiratorio. La loro azione si esplica specialmente sulla mucosa di rivestimento dei bronchi e particolarmente su quelle cellule provviste di ciglia deputate alla pulizia che impediscono l'entrata nel polmone alle polveri, ai germi e alle sostanze tossiche in genere. Vengono così ostacolati i meccanismi di difesa dei polmoni, si favoriscono infezioni perché gli organi sono più esposti e indeboliti; se l'azione irritante continua, viene alterato anche il normale processo di rinnovamento cellulare dei polmoni. La continua azione irritante del fumo finisce per provocare la tosse, un'eccessiva secrezione di muco e, con il passare del tempo, anche patologie come la bronchite cronica e l'enfisema polmonare. Il primo sintomo di questi effetti dannosi sono proprio la tosse e il catarro che il fumatore accusa preferibilmente al mattino.

Texto 4

Lavoro minorile, lo scandalo continua

Secondo l'Organizzazione internazionale del lavoro, sarebbero 250 milioni i bambini - lavoratori tra i 5 e i 14 anni nei soli Paesi in via di sviluppo. Una piaga che causa infortuni, malattie, morti ma, soprattutto, ipoteca il futuro di intere nazioni nelle quali la salute psichica e fisica dei giovani è compromessa sotto il peso di attività usuranti e spesso pericolose.

Mayo de 2001. Dossier: Lavoro minorile.

Texto 5

Les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) comme instruments voire comme facteurs d'autonomisation individuelle

L'Internet s'est diffusé rapidement par rapport au temps pris par la pénétration dans les foyers du téléphone, de la télévision, de la radio... L'ensemble de ces technologies offre à l'individu la démultiplication des offres d'informations, de biens symboliques et de relations accentuant ainsi un processus d'individuation. Ce mouvement est aujourd'hui renforcé par la transformation de la société d'économie industrielle (production de masse standardisée) en société d'économie de services et par le passage d'un système de production linéaire à une économie de réseaux. Dans cette nouvelle configuration, les compétences techniques et relationnelles de chaque individu sont plus fortement et directement sollicitées, contribuant ainsi à la reconnaissance ou à la fragilisation de chacun. On assiste à l'effritement de la société pyramidale au profit d'une organisation économique et sociale plus horizontale mais aussi plus segmentée. Les TIC n'entérineraient-elles pas les clivages inter-groupes et inter-générationnels? La même question se pose également pour tout groupe social dit homogène.

<http://www.recherche.gouv.fr/appe/2001/ville.htm>

III. En francés las formas verbales de participio se usan con mucha frecuencia para expresar una relación de causa-consecuencia.

En los siguientes enunciados¹ las construcciones en negrita denotan causalidad.

Francés

Español

1

Convaincu que la lutte contre la Nomenklatura pour la mise en œuvre de la Perestroïka, dépend totalement de l'appui de la société, Gorbatchev entreprend des réformes politiques et économiques qui finiront par entraîner la résurgence des sentiments nationalistes qu'il n'avait pas prévue dans son plan de redressement de l'URSS.

Convencido de que la lucha contra la Nomenklatura para implementar la Perestroïka depende del apoyo de la sociedad, Gorbatchev emprende reformas políticas y económicas que acabarán por provocar un resurgimiento de los sentimientos nacionalistas que no tenía previsto en su plan de recuperación de la URSS.

2

La Perestroïka, **en introduisant** la démocratie, constitue une menace pour le système communiste lui-même et la cohésion de l'Union soviétique ; vouloir maintenir la cohésion de l'URSS et le régime communiste exige le recours à la force et la fin du processus démocratique. Entre les deux termes de l'alternative, c'est le premier qui va l'emporter.

La Perestroïka, **al introducir** la democracia, constituye una amenaza para el propio sistema comunista y la cohesión de la Unión soviética; querer mantener la cohesión de la URSS y el régimen comunista exige el recurso a la fuerza y el fin del proceso democrático. Entre ambos términos de la alternativa, el que va a predominar es el primero.

3

L'économie soviétique **se détériorant** constamment, les réformes envisagées par Gorbatchev n'ont abouti qu'à provoquer des mécontentements, des troubles sociaux et des grèves.

Como la economía soviética seguía deteriorándose, las reformas encaradas por Gorbatchev sólo lograron provocar descontento, perturbaciones sociales y huelgas.

4

Considérant que Gorbatchev n'est plus digne de diriger l'État et le parti, les conservateurs estiment qu'il faut se débarrasser de lui.

Considerando que Gorbatchev ya no es digno de dirigir el Estado y el partido, los conservadores estiman que hay que deshacerse de él.

¹ Los enunciados 1,2,3,4,5,6, en francés han sido extraídos, con algunas modificaciones en la redacción, de *Histoire du XXIème. Siècle, Tome 3. La recherche d'un nouveau monde (de 1973 à nos jours)* dirigido por Pierre Milza y Serge Berstein, Col. Initial, HATIER, 1993, pág. 163-166.

5

N'ayant pas prévu de réactions sérieuses en faveur du président dans la population, négligeant de s'assurer de la personne de Boris Eltsine, les putschistes qui avaient espéré rendre au parti communiste sa position dominante, aboutissent au résultat strictement inverse: le putsch d'août 1991 signe l'arrêt de mort du régime communiste et de l'État soviétique.

Por no haber previsto en la población serias reacciones en favor del presidente, por no detener a Boris Eltsine, los putschistas, que esperaban devolver al partido comunista su posición dominante, obtienen el resultado inverso: el putsch de agosto de 1991 firma la pena de muerte del régimen comunista y del Estado soviético.

6

Habitués à voir le peuple subir passivement la loi des dirigeants, les artisans du putsch - hauts dignitaires de l'État et du parti, dirigeants de la police, de l'armée et du KGB- ne s'attendaient pas à une réaction populaire en faveur du Président

Como estaban acostumbrados a ver que el pueblo sufría pasivamente la ley de sus dirigentes, los artesanos del putsch- altos dignatarios del Estado y del partido, dirigentes de la policía, del ejército y de la KGB- no se esperaban una reacción popular favorable al Presidente.

De la observación de los enunciados en francés y sus respectivos equivalentes en español se desprende que:

El **Participe passé** en francés – forma adjetiva del verbo - tiene como equivalente español un Participio de pasado (Enunciado 1).

El **Participe passé** en francés puede tener como equivalente una subordinada conjuntiva (Enunciado 6).

El **Participe présent** y el **Gérondif**, formas verbales terminadas en *-ant* del francés, con valor causal pueden corresponder en español a:

La forma verbal en *-ando* o *-iendo*, Gerundio del español (Enunciado 4).

El giro perifrástico *al + infinitivo* (Enunciado 2).

El giro perifrástico *por + infinitivo* (Enunciado 5).

Una subordinada conjuntiva (Enunciado 3).

En italiano y en portugués

Veamos ahora las traducciones al italiano y al portugués de los párrafos que en las páginas anteriores ilustran el uso en francés del participio pasado y de las formas en *-ant* con valor causal en contraste con los variados recursos del español.

Italiano

Portugués

1

Convinto che la lotta contro „la Nomenklatura per attuare la Perestroika dipende dall'appoggio della società, Gorbatchev intraprende riforme politiche ed economiche che finiranno per provocare un risorgimento dei sentimenti nazionalisti che non aveva previsto nel piano di ricupero dell'URSS.

Convencido de que a luta contra a Nomenklatura para implementar a Perestroika depende do apoio da sociedade, Gorbatchev empreende reformas políticas e econômicas que acabarão provocando um resurgimento dos sentimentos nacionalistas que não tinha previsto em seu plano de recuperação da URSS.

2

La Perestroika, **nell'introdurre** la democrazia, costituisce una minaccia per il sistema comunista stesso e la coesione dell'Unione Sovietica; voler mantenere la coesione dell'URSS e il regime comunista esige il ricorso alla forza e la fine del processo democratico. Fra entrambi i termini dell'alternativa, è il primo quello che predominerà.

A Perestroika, **ao introduzir** a democracia, constitui uma ameaça para o próprio sistema comunista e para a coesão da União Soviética; querer manter a coesão da URSS e o regime comunista exige o recurso à força e o fim do processo democrático. Entre ambos os termos da alternativa, o que vai predominar é o primeiro.

3

Siccome l'economia sovietica continuava a deteriorarsi, le riforme attuate da Gorbatchev sono solo riuscite a provocare scontento, problemi sociali e scioperi.

Como a economia soviética continuava se deteriorando, as reformas encaradas por Gorbatchev somente conseguiram provocar descontentamento, perturbações sociais e greves.

4

Visto che Gorbatchev non è più in grado di dirigere lo Stato e il partito, i conservatori stimano che occorre sbarazzarsi di lui.

Considerando que Gorbatchev já não é digno de dirigir o Estado e o partido, os conservadores estimam que há que se desfazer dele.

5

Non avendo previsto nella popolazione serie reazioni in favore del presidente, **non avendo fermato** Boris Eltsine, i putchistas, che speravano di restituire al partito comunista la sua posizione dominante, hanno ottenuto il risultato inverso: il putch del mese di agosto 1991 firma la pena di morte del regime comunista e dello Stato sovietico.

Não tendo previsto na população sérias reações a favor do presidente, **não detendo** Boris Eltsine, os putchistas, que esperavam devolver ao partido comunista sua posição dominante, obtêm o resultado inverso: o putch de agosto de 1991 firma a pena de morte do regime comunista e do Estado soviético.

Abituati a vedere il popolo subire passivamente la legge dei dirigenti, gli artigiani del putch -alti dignitari dello Stato e del partito, dirigenti della polizia, dell'esercito e della KGB- non si aspettavano una reazione popolare in favore del Presidente.

Acostumados a ver que o povo sofria passivamente a lei de seus dirigentes, os artesãos do putch - altos dignatários do Estado e do partido, dirigentes da polícia, do exército e da KGB - não se esperavam uma reação popular favorável ao Presidente.

De la comparación con el francés y el español se advierte que en un contexto equivalente:

- a) El italiano y el portugués emplean recursos lingüísticos más próximos al español que al francés.
- b) El **Participe passé** en francés – forma adjetiva del verbo - tiene como equivalente en italiano y en portugués un Participio de pasado (Enunciados 1 y 6).
- c) El **Participe présent** y el **Gérondif**, formas verbales terminadas en *-ant* del francés, con valor causal pueden corresponder:

En italiano:

- una subordinada adverbial (enunciado 4)
- el giro perifrástico de preposición *in* contraída con artículo más infinitivo (enunciado 2)
- gerundio (enunciado 5)
- subordinada adverbial (enunciado 3)

En portugués:

- una subordinada adverbial (construida con gerundio) (enunciado 4)
- el giro perifrástico de preposición *a* contraída con artículo más infinitivo (enunciado 2)
- gerundio (enunciado 5)
- subordinada adverbial (enunciado 3)

- ADAM, J.M., (1992), *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan.
- ALLOA H., MIRANDA de TORRES S., (2001), *Hacia una lingüística contrastiva Francés-Español*, Córdoba, Ed. Comunicarte.
- ALLOA H., NAVILLI, E.; PEDROTTI, B. (1991), *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano*. (Parte I) Cuadernos del Cital, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Córdoba, Marcos Lerner Editora.
- ALLOA H., NAVILLI, E.; PEDROTTI, B. (1997), *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano*. (Parte II El Adverbio), Cuadernos del Cital, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Córdoba, Marcos Lerner Editora.
- ALVARADO, M. (1994), *Paratexto*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires.
- BENVENISTE C.B., VALLI A. (1997), "L'intercompréhension : le cas des langues romanes", *Le Français dans le Monde*.
- CARULLO, A.M., (2002), "Metaconocimiento en la actividad de resumir: incidencia del factor nivel de escolaridad", pág. 121-144, en *Lingüística e interdisciplinariedad: desafíos del nuevo milenio*, Ensayos en Honor A Marianne Peronard, Giovanni Parodi Editor, Ediciones Universitarias de Valparaíso de la UCV, Valparaíso, Chile.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., GARGIULO H., BRUNEL MATIAS R., SAJOZA V. H., (2002), "Inter-Rom: un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances", 12 pág., en Actas (CD) del IX Congreso de la Sociedad de Lingüística, UNC, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Córdoba.
- CARULLO A.M., (2003), "El resumen en contexto escolar: estrategias de pensamiento implicadas", pág. 89-98, en *Lingüística en el Aula N° 6 – Hacia la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte I)*, CIL, Facultad de Lenguas, UNC, ISSN 1514-0202.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., BRUNEL MATÍAS R., (2003), "Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe", pág. 9-14, en *Lingüística en el Aula N° 7 – Hacia la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte II)*, CIL, Facultad de Lenguas, UNC, ISSN 1514-0202.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., (2005), "Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora", pág. 17-41, en *Revista Bitácora – Año VII – N° 12*, Primavera, ISSN 1514-4801.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., (en prensa), "Lenguas romances: observación análisis y desarrollo de estrategias para la intercomprensión simultánea del español, del francés, del italiano y del portugués", en *Temas*, Revista digital de la SECYT-UNC.

- CALSAMIGLIA B., TUSON VALLS A., (1999), *Las cosas del decir*, Barcelona, Editorial Ariel.
- COMBETTES B., TOMASSONE R., (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Paris, PRISME.
- COMBETTES B., (1992), *L'organisation du texte*, Collection Didactique des Textes, Université de Metz, Metz.
- COIRIER P., GAONAC'H D. et al., (1996), *Psycholinguistique textuelle. Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin.
- CUBO de SEVERINO L. et al. (2000), *Leo, pero no comprendo*, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- EuRom4 –Método para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas* publicado en 1997 por La Nuova Italia Editrice, Florencia y elaborado por la Université de Provenza, la Universidade de Lisboa, la Terza Università degli studi di Roma y la Universidad de Salamanca.
- FAYOL M., GOMBERT J.E. et al. (1992), *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, Puf.
- GIASSON, J. (1990), *La compréhension en lecture*, Paris, De Boeck Université.
- GOMBERT E., (1992), "Activité de lecture et activités associées", en *Psychologie cognitive de la lecture*, M. Fayol et autres, Paris, PUF
- HAGÈGE C. (2002), *Halte à la mort des langues*, Editions Odile Jacob, Paris.
- KLEIN H., STEGMANN T., (2000), *Euro Com Rom-Die sieben Siebe*, "Romanische Sprachen sofort lesen können", Vol. 1, Aachen: Shaker.
- MARIN M. (1999), *Lingüística y enseñanza de la lengua*, Buenos Aires, Aique.
- MEYER B. ET AL. (1984), "Techniques that help readers build mental models from scientific text: definitions pretaining and signaling", *Journal of Educational Psychology* 76.
- MEISSNER F.J., MEISSNER C. et al. (2004), *Euro-com-Rom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*, Editiones EuroCom Vol. 6, Shaker-Verlag – Alemania.
- MEISSNER F.J. (2001), "Transfer aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsdidaktik", www.femunihagede/SPRACHEN/kongress/Abstracts/MeissnerDE.pdf.
- MORRA, A. M. 1994. *Los efectos de la enseñanza de esquemas de organización retórica en la redacción de resúmenes de textos expositivos en inglés LE*. Trabajo Final de la Carrera de Especialista en Lingüística; ESL, UNC. Inédito.
- _____. 1998-1999. EFL learners: Summarizing strategies in academic settings. *Journal of College Literacy and Learning*, 29, 1-17. EE.UU.: University of Pittsburgh. Reproducido en Paulson, E.; Laine, M.; Biggs, S. y T. Bullock (comps.). 2003. *College reading research and practice*. Newark, DE: The International Reading Association, 133-148.

- PERONARD, M, ÁVALOS M.V. de, CARULLO, A.M , GÓMEZ MACKER, L., (1996) "Complejidad lingüística de textos escolares de Enseñanza-Media", en *Revista Signos, Volumen XXVIII*, Chile Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- PERONARD M., GÓMEZ MACKER L., (2000), "La comprensión de textos escritos", pág. 15-52 en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales.*, Viramote de Ávalos (comp.), Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- POSNER, Rebecca, (1998), *Las lenguas romances*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- SANCHEZ M., (1995), *El texto expositivo: Estrategias para mejorar su comprensión*, Buenos Aires, Santillana.
- SCHMIDELY J. (Coord.), (2001), *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid: Arco/Libros.
- UNION LATINA; (2003), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en el Cono Sur*, Union Latine, París.
- _____ (2004), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela*, Union Latine, París.
- VAN DIJK T., (1983), "Psicología de la elaboración de los textos", en *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK T. and W. Kintsch, (1983), *Strategies of discourse comprehension*, N. York, Academic Press.
- VIRAMONTE M., CARULLO A. M., (1997), "Hacia una evaluación personalizada de la comprensión lectora", Ávalos, Carullo, en *Lingüística en el aula N° 1*, pág. 2 a 42, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Año 1, Febrero 1997.
- VIRAMONTE M. (comp.), (2000), *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- VIRAMONTE M., CARULLO A.M., (2000), "El "error" como instrumento orientador para el desarrollo de competencias lecto-comprensivas", pág. 121-144, en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- WALTER H., (1994), "Les langues issues du latin", 119-326, in *L' Aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont.
- WEINRICH, H. (1964). *Le temps. le récit et le commentaire*, traducido del alemán por Michèle Lacoste, Paris, Éditions du Seuil, 1973.
- WERLICH, E., (1975), *Typologie der Texte*, Munich, Fink.

Voces

Español	Portugués	Italiano	Francés
Gabriela Dascalakis	Cássia Neves Ana Cecilia Pérez Juan José Rodríguez Richard Brunel Matias Soledad Barrios	Silvina Voltarel Silvana Marchiaro Egle Navilli	María Luisa Torre Ana Cecilia Pérez Ana María Carullo Gabriela Dascalakis

MODULO 2

INTRODUCCIÓN

1. A cultura (pt)
2. Protocollo di Kyoto (it)
3. Ursos-polares (pt)
4. Rôle du lecteur (fr)
5. Colture geneticamente modificate (it)
6. Colonisation de l' espace (fr)
7. La foresta amazzonica (it)
8. Os hikikomoris (pt)
9. Qu'est-ce qu'un jeton? (fr)

UNIDAD 6

10. 11.12. Escuchar para anticipar
13. Le mystère de Machu Pichu (fr)
14. La cittadella (it)
15. Machu-Pichu numa visão feminina (pt)

UNIDAD 7

16. Galileu Galilei (pt)
17. Galilée (fr)
18. Galileo (it)

UNIDAD 8

- 19.20.21.22. Escuchar para anticipar
23. Di asini e cavalli (it)
24. Rocinante e Rocio (fr)
25. Quixote e Sancho (pt)
26. A ética de Camus (pt)

UNIDAD 9

- 27.28.29. Escuchar para anticipar
30. Pour un tourisme écologique (fr)
31. Mensagem do Secretário-Geral (pt)
32. Il cambiamento climatico (it)

UNIDAD 10

- 33.34.35.36.37.38. Escuchar para anticipar
39. La révolution cubaine (fr)
40. A revolução industrial

El presente volumen se terminó de imprimir en julio de 2007,
en Editorial «El Copista», calle Lavalleja 47, Of. 7,
X5000KJA Córdoba, República Argentina
Correo-e: elcopista@arnet.com.ar - www.elcopistaeditorial.com.ar

Tirada de esta edición: 300 ejemplares